**ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ**

***Абашева Айгюль Булатовна, Удмуртский государственный университет, aigul.ab@yandex.ru***

***Научный руководитель — Буйнова Ольга Юрьевна, Удмуртский государственный универ­ситет, доцент, к. филол. н.***

**Анализ явлений эвфемизации и дисфемизации  
концептов «бедный – богатый» на материале текстов  
русскоязычной и англоязычной прессы**

**the Analysis of euphemization and dysphemization phenomena  
of the concepts «the poor – the rich» on the material  
of Russian and English press**

**Аннотация.** Статья посвящена анализу явлений эвфемизации и дисфемизации концеп­тов «бедный – богатый» на материале текстов русскоязычной и англоязычной прессы. Пред­ставлены наиболее типичные эвфемистические и дисфемистические замены анализируемых единиц в двух сопоставляемых языках.

**Abstract.** The article is devoted to the analysis of euphemization and dysphemization phe­nomena of the concepts «the poor – the rich» on the material of Russian and English press. The most typical euphemistic and dysphemistic substitutions of the units under consideration are presented in two comparable languages.

***Ключевые слова:***эвфемизмы, дисфемизмы, концепт, бедный, богатый.

***Keywords:*** euphemisms, dysphemisms, concept, the poor, the rich.

Для того чтобы понять сущность явления эвфемии и определить способы ее функцио­нирования в речи, необходимо дать определение понятию «эвфемизм».

Слово «эвфемизм» происходит от греческого euphēmē — «говорить хорошо». В толко­вом словаре русского языка С. И. Ожегова термину «эвфемизм» дается следующее определе­ние: «слово или выражение, заменяющее другое, неудобное для данной обстановки или грубое, непристойное» [2]. Например, выражение *«маломобильные люди»* используется вместо слова *«инвалиды», а «дети, испытывающие трудности при обучении»* вместо *«умственно отсталые дети».*

На основании изученных определений Л. П. Крысина, И. Р. Гальперина, С. И Маниной, а также американских ученых Кита Алана и Кейт Баридж нами было выведено рабочее опреде­ление эвфемизма. Эвфемизм — это лексическая единица или выражение, которое используется для замены такого наименования, употребление которого представляется грубым, неприлич­ным или неуместным в определенной коммуникативной ситуации.

По своим целям и характеру процессу эвфемизации противопоставляется процесс дис­фемизации. Дисфемизация представляет собой «процесс намеренного ухудшения значения слова, приобретения им негативного, уничижительного, грубого, вульгарного оттенка» [3]. Дисфемизмы ориентированы на отрицательное речевое воздействие на коммуниканта. По мне­нию ученых Кита Алана и Кейт Баридж, «а dysphemism is an expression with connotations that are offensive either about the denotatum or to the audience, or both, and it is substituted for a neutral or euphemistic expression for just that reason» [6]. Они рассматривают дисфемизмы как «words used as weapons against others, or as release valves for anger and frustration» [6].

Резюмируя вышесказанное, приведём обобщенное определение дисфемизма. Дисфе­мизм — это более грубая по сравнению с исходной номинацией лексическая единица, которую использует говорящий для того, чтобы выразить своё негативное отношение и пейоративно воздействовать на реципиента.

Основной сферой употребления эвфемизмов, а также дисфемизмов, являются печатные СМИ.

Язык современной прессы — зеркало политической и языковой культуры общества, от­ражающее ценности народа, его менталитет. В печатных СМИ эвфемизмы выполняют интен­сиональную функцию (функцию навязывания, манипулирования). Ее смысл заключается в ис­пользовании эвфемистических замен с целью достижения определенного коммуникативного эффекта.

Согласно Н. А. Резниковой и А. С. Пташкину, «эвфемистические наименования могут помочь говорящему навязать адресату ту или иную точку зрения, скрыть нежелательные факты либо представить их в лучшем свете, приукрасить. Реципиенты, таким образом, вводятся в за­блуждение, они не могут осознать в полной мере смысл сказанного и, следовательно, легче поддаются манипулятивному воздействию» [5]. Приведем пример:

*«According to Kunjufu, educators who share a "missionary" perspective often believe that Af­ro-Americans should be protected because they live in culturally deprived environment»* (The Wash­ington Post).

Действительно, выражение *«Afro-Americans in a culturally deprived environment»* вместо *«negroes living in slums»* не решает проблему цветного населения, но она не так бросается  
в глаза.

Дисфемизмы в свою очередь используются в речи для дискредитации, выражения нега­тивного отношения к объекту речи.

Приведем пример из интервью журналиста газеты «Аргументы и факты» с сатириком Виктором Коклюшкиным:

*«Мы — за родину, телевидение – за рейтинг! Как люди с работы придут — им по трём центральным каналам моральных уродов показывают. День-два посмотришь, и такое впечат­ление, что только кретины и ублюдки в России живут!»* (Аргументы и Факты).

В ходе нашего исследования нами были проанализированы материалы таких изданий, как «The Guardian», «The Washington Post», «The New York Times», «Российская газета», «Но­вая газета», «Известия», «Аргументы и факты» и «Коммерсантъ». Что касается англоязычных печатных источников, то их выбор был обусловлен, прежде всего, доступностью, то есть нали­чием статей в свободном доступе в сети Интернет, но мы не можем не отметить, что все вы­бранные нами издания пользуются популярностью и являются достоверными источниками ин­формации. Выбор названных русскоязычных печатных СМИ был обусловлен результатами рейтинга, который был подготовлен и реализован аналитическим центром «Brand Analytics» — https://br-analytics.ru/. Данный центр занимается мониторингом и анализом брендов в социаль­ных медиа и СМИ, сбором и изучением общественного мнения и успешно функционирует на протяжении семи лет. Следует отметить, что все выбранные нами издания являются высокоти­ражными, а их веб-сайты ежедневно пополняются новыми материалами.

Прежде чем перейти к результатам проведенного исследования, считаем необходимым привести определение термина «концепт». Стоит отметить, что данный термин занимает «пер­вое место в списке наиболее востребованных и одновременно наиболее размытых когнитивных терминов» [4].

В. А. Ефремов, проведя анализ существующих определений понятия «концепт», полага­ет, что «концепт — это, прежде всего, ментальное образование, аккумулирующее знания чело­века об определенном фрагменте действительности, это элемент концептосферы и/или языко­вой картины мира, зачастую — форма воплощения культуры в сознании индивида. В концепте находят отражение как коллективный опыт народа (объективная, этническая ментальность; общезначимые признаки), так и индивидуальный опыт его отдельного представителя (субъек­тивная ментальность; индивидуально значимые признаки). Концепт в целом позволяет глубже рассмотреть давно интересующую ученых проблему взаимоотношения языка и мышления, сло­ва и понятия и открывает новые возможности для исследования этой взаимосвязи» [1].

В ходе исследования мы занимались анализом явлений эвфемизации и дисфемизации концептов «бедный – богатый» в англоязычной и русскоязычной прессе. Нами были найдены следующие примеры употребления эвфемизмов по отношению к людям с низким доходом  
в текстах англоязычной прессы:

***«****The JRF is calling on the Welsh Government to ensure the economy and markets work better for low-income families in the most deprived areas of the country by working with businesses to create more and better jobs and improving the prospects of the next generation by closing the educational attainment gap»* (The Independent).

***«****Charities fear for economically vulnerable under new Republican tax bill», «“For charities who serve families in need, the projected declines in giving will devastate our ability to provide food assistance,” said Diana Aviv, chief executive of Feeding America, a network offood banks»* (The In­dependent).

*«Mr Trump has frequently touted himself as a champion of the “forgotten men and women” across the country»* (The Independent).

***«****Low-income», «economically vulnerable», «families in need», «forgotten men and women»* являются эвфемизмами для единицы *«the poor».* Использование данной политически коррект­ной лексики позволяет расположить аудиторию, не дискредитируя ни правительство, ни насе­ление.

Эвфемизмом, широко используемым в текстах российской прессы, является лексичес­кая единица *«малоимущие»*. Приведем следующие примеры из текстов русскоязычной прессы:

*«При этом сами российские власти к проблеме благосостояния граждан иногда подхо­дят крайне выборочно. Часть правительственных чиновников вообще предпочитают не заме­чать и обходить стороной эту тему в своих докладах. Другие же рост числа малоимущих за­частую связывают с «внешними ограничениями»* (Независимая газета).

*«Депутаты губдумы также предоставили право студентам из малоимущих семей на получение ежегодного социального пособия в размере 200 руб. Это послужит основанием для получения такими студентами в дальнейшем и государственной социальной стипендии в ву­зах»* (Коммерсантъ).

Стоит отметить, что в большинстве исследованных нами текстов российских печатных СМИ сохраняется слово *«бедность»* или используется дисфемизм *«нищета»*. Приведем при­меры:

*«Теперь все чаще обсуждается отказ от прожиточного минимума* (*ПМ*) *и переход  
к минимальному потребительскому бюджету* (*МПБ*). *Минимальный потребительский бюд­жет, как уверяют в Счетной палате, не ухудшит положения людей. Казалось бы, намерения благие: вывести часть россиян из состояния, больше похожего на нищету, и оценить их бюджет с точки зрения не выживания, а нормального существования»* (Независимая газета).

*«И когда благодаря повышению МРОТ официальная статистика зафиксирует резкое сокращение бедности — на самом деле бедных в стране не станет меньше. На бумаге показа­тели улучшатся, а в жизни уместнее будет говорить лишь о том, что люди, балансирующие на грани нищеты, перейдут в разряд бедных»* (Независимая газета).

Сохраняется данная лексическая единица, поскольку аудитория находится в курсе поло­жения дел, и какие-либо способы сокрытия правды могут привести к противоположному эф­фекту.

В российских СМИ чаще всего используются дисфемизмы для описания людей с высо­ким уровнем дохода, чтобы найти поддержку у основной массы читателей — простого народа. Следующие примеры иллюстрируют это:

*«Кто точно не пострадает от такого налогового кульбита, так это толстосумы со своими баснословными доходами. Олигархов у нас почему-то берегут. Налог на роскошь не вводят, дивиденды их не трогают. Получается, олигархи как хапали, так и будут хапать,  
и никто их не заставит поделиться "жирком"»* (Аргументы и Факты).

*«В марте прошлого года Рустэм Хамитов, выступая перед депутатами Курултая, упоминал, что вел переговоры с руководством Крыма о бесплатной передаче санатория, но «бесплатно не получается». Стоит задача, отмечал он, чтобы в крымском санатории могли отдохнуть «дети и ветераны», а "не толстосумы"»* (Коммерсантъ).

Дисфемизмы *«толстосумы», «олигархи как хапали, так и будут хапать», «поделиться жирком»* отражают крайне негативное отношение населения, проживающего на территории нашей страны, к обеспеченным людям. Это обуславливается нашим менталитетом: отношение к богатым и богатству у нас всегда было очень сложным. Они вызывают у населения и нена­висть, и зависть, и неприязнь, что ярко отражается в текстах современных СМИ. Россиянам присуще мнение о том, что богатым можно стать лишь воруя и обманывая простых граждан.

Что касается дисфемизмов, используемых по отношению к богатым в американских  
и британских печатных СМИ, то их не было обнаружено. Мы считаем, что это обуславливается отсутствием огромного социального дисбаланса в британском и американском обществах  
и отсутствием исторически сложившегося неприязненного отношения к богатым людям. На­против, американцы и британцы считают, что богатыми становятся те, кто много работает  
и стремится к успеху, поэтому обеспеченных людей уважают, а не оскорбляют и не унижают.

Делая выводы, мы можем утверждать, что язык печатных СМИ насыщен и эвфемизма­ми, и дисфемизмами. Чаще всего концепт «бедности» подвергается эвфемизации, в то время как концепт «богаства» — дисфемизации. Мы полагаем, что это обусловлено менталитетом страны, настроениями в обществе, отношением людей друг к другу, а также их восприятием окружающей действительности.

**Список использованной литературы**

1. Ефремов В. А. Теория концепта и концептуальное пространство // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2009. № 104.

2. Ожегов С. И., Скворцов Л. И. Толковый словарь русского языка: 100 000 слов и науч­ных терминов, диалектизмов и архаизмов, устойчивых фразеологических сочетаний.  
27-е изд. М., 2015.

3. Островская Т. А. Эвфемизация и обратные процессы в современном поведенческом дискурсе // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2012. № 3 (105).

4. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж: Изд. ВГУ, 2012.

5. Пташкин А. С., Резникова Н. А. Функциональные особенности эвфемизмов в политиче­ском дискурсе (на материале выступлений американских и британских политиков) // Вестник ТГПУ. 2014. № 4 (145).

6. Allan K., Burridge K. Euphemism and Dysphemism: Language Used as Shield and Weapon. New York: Oxford University Press, 2001.

***Воронцов Степан Петрович, Удмуртский государственный университет, savagegenius333@yahoo.com***

***Научный руководитель — Шейдаева Светлана Григорьевна, Удмуртский государственный университет, проф., д. филол. н.***

**ФОНОГРАФИЧЕСКИЙ ОБЛИК ЯПОНСКОГО ЗАИМСТВОВАНИЯ  
В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

**PHONOGRAPHIC APPEARANCE OF JAPANESE LOANWORD  
IN MODERN RUSSIAN**

**Аннотация.** В статье рассматривается вариативность орфоэпии и орфографии японских заимствований в современном русском языке. Исследуются пути заимствования японского сло­ва русским языком, а также роль транскрипционных систем в процессе восприятия иноязычной лексики. Актуальность работы обусловлена недостатком исследований в области фонетики  
и графики японских заимствований на фоне стремительно растущей интерференции со стороны английского языка. Основное внимание уделяется вопросу нормативности отечественной транскрипции японских слов, разработанной Е. Д. Поливановым. В ходе исследования была выявлена неустойчивость фонографического облика японских заимствований в русском языке.

**Abstract.** The article discusses orthoepic and orthographic variation of Japanese loanwords in modern Russian. The research concentrates on process of borrowing a Japanese word in Russian along with the role of transcription systems in perceiving the foreign lexics. The lack of studies focused on phonology and writing systems of Japanese loanwords in presence of rapidly increasing interference from the English language accounts for the relevance of the paper. The study is focused on the problem of standardization of Russian transcription of Japanese words developed by E. D. Polivanov. The study revealed instability in phonographic appearance of Japanese loanwords in the Russian language.

***Ключевые слова:*** популярная транскрипция, японские заимствования, интерференция, языковая норма, вариантность.

***Keywords:*** popular transcription, Japanese loanwords, interference, language norm, variation.

В современном русском языке заимствование японских слов происходит опосредован­но. Русскоговорящие воспринимают многие лингвокультурные явления, имеющие отношение  
к Японии, через призму американской культуры и английского языка, что отражается на фоно­графическом облике японского заимствования. Транскрипционная система, разработанная рус­ским лингвистом Е. Д. Поливановым [5, с. 263], в настоящее время используется относительно редко — её придерживаются профессиональные переводчики, учёные-японисты и дипломаты. Ещё при составлении своей системы записи японских слов средствами графики русского языка Поливанов поднял проблему интерференции со стороны английского языка, предложив свои решения, позволяющие не ориентироваться на транскрипционные стандарты, используемые  
в Европе и Северной Америке [8]. В ситуацию изменения представлений о звуках японской  
речи, таким образом, вовлечены сразу три языка — японский (как объект фонографического восприятия), русский (как конечная среда, предоставляющая материал в виде кириллицы для записи звуков) и английский (как промежуточное звено, искажающее и «перенаправляющее» восприятие звуков). Необходимо подчеркнуть, что в представленной ситуации научное вмеша­тельство в языковые процессы является обоснованным. Н. Ф. Яковлев в статье «Математи­ческая формула построения алфавита» говорит о важности наличия теоретической базы для создания алфавита, используемого впоследствии массами в практических целях [6, с. 126]. На современном же этапе, когда теоретическая база уже создана, нет причин отказываться от её использования. В своё время ещё основатель учения о фонеме И. А. Бодуэн де Куртенэ, чьи идеи оказали большое влияние на лингвистические концепции Поливанова, говорил о допус­тимости сознательного влияния на язык, подчёркивал открытость последнего как системы. Че­ловек использует язык как средство, «орудие» общения — и поэтому вправе его улучшать. Язык и разум теснейшим образом связаны между собой [2, с. 127].

В первой половине XX в. Е. Д. Поливанов первым не только в русской, но и в мировой японистике начал систематическое изучение японской акцентуации и диалектологии, а также описал фонологическую систему литературного языка и ряда диалектов, выработал систему транскрипции, предложил реконструкцию праяпонской фонологической системы и выдвинул гипотезу о родстве японского языка с австронезийскими [3]. Его система транскрипции орга­нично вписывается в живой русский язык, учитывает гибкость языкового материала в виде фо­нем и графем при подборе соответствий японским звукам. М. В. Панов, представитель Москов­ской фонологической школы, утверждал, что «раскованность исследовательских поисков По­ливанова предельна» [4, с. 381].

При создании своей транскрипции Поливанов руководствовался рядом общих принци­пов. Важнейшим из них является стремление создать такой знаковый инвентарь, который бы позволил максимально облегчить процесс передачи звуков японского языка средствами кирил­лицы и установить ближайшие соответствия между фонемами японского и русского языков. Учёный неоднократно называет свою транскрипцию «популярной» [5, с. 264], отмечая тем са­мым, что её предназначение состоит в широком, повседневном использовании любыми носите­лями русского языка. Этим она существенно отличается от научной фонетической транскрип­ции, которая приспособлена [7, с. 153] для детальной передачи звуковых различий и требует большого набора основных и дополнительных символов, складывающихся в слишком громозд­кую для практического использования графическую систему. Если такая транскрипция исполь­зуется для отражения звуков иностранного языка, она всегда требует дополнительного описа­ния всех фонетических нюансов, знаки в ней очень условны, поскольку в отличие от знаков популярной транскрипции они не устанавливают ассоциаций с наиболее сходным звуком  
в родном языке. На сегодняшний день функции научной фонетической транскрипции выполня­ет Международный фонетический алфавит (МФА) [9].

Выбор того или иного символа для приближённого обозначения японского звука в ра­боте Поливанова подкреплён определёнными обоснованиями. В связи со спецификой японской графики в работе учёного часто рассматривается вопрос передачи именно слога, а не фонемы. Наибольший интерес для настоящего исследования представляет слог し, в системе Поливанова получивший обозначение *си*. Cогласный компонент данного слога (МФА: [ɕ]) описывается лингвистом как «мягкое дорсальное [ш], которое, однако, существенно отлично от русско­го [ш], приближаясь скорее к русскому мягкому [с]» [5, с. 273]. Акустические свойства данного звука также сравниваются с похожим звуком, имеющимся в польском языке. Гласный компо­нент в данном слоге очень близок по акустическим качествам русскому [и]. Поливанов привёл три варианта написания слога. На сегодняшний день написание *ши* часто фигурирует в дубле­тах заимствований. Учёный пишет, что «из всех русских согласных звуков мягкое [c’] наиболее близко к японскому звуку». А между русским [ш] и японским звуком «разница громадная, как по положению языка, так и по акустическому результату». Наконец соединение русского [ш]  
с гласным [ы], а не с [и] совершенно исключает возможность передачи японского слога через *ши*». Здесь можно вспомнить детское правило «ЖИ-ШИ пиши с буквой И» — без него мы бы писали ШЫ. Появление *ши* в русской транскрипции японских слов Поливанов объясняет ис­ключительно влиянием европейской транскрипции (*sh*), но не акустическим русским воспри­ятием, так как с русскими попытками транскрибировать похожий польский звук через *ш* ему встречаться не приходилось [5, с. 273]. Можно также упомянуть, что в удмуртском языке есть схожий по акустическим качествам звук, также передаваемый графемой *с*.

Разными способами из японского языка заимствуются и супрасегментные единицы. Проблема постановки ударения в заимствованных словах в первую очередь состоит в его пре­образовании и возможном смещении. Японское музыкальное ударение существенно отличается от русского силового: во-первых, смыслоразличительную функцию в нём играет высота звуков, а не их громкость относительно друг друга; во-вторых, под ударением может находиться не один звук, а целая их последовательность [3]. Существует два варианта постановки силового ударения в одном из популярных на сегодняшний день заимствований: **а**нимэ и аним**э**. Суще­ствование таких дублетов является большей частью следствием наличия двойной орфоэпиче­ской нормы в самом языке-источнике — данное слово может иметь повышение тона на первый слог — **а**нимэ, или же на второй и третий слог — а**нимэ**. Сейчас большинство русскогово­рящих предпочитает ставить силовое ударение на первую гласную. Действительно, судя по звучанию этого слова в японской речи второй вариант менее популярен и в самой Японии. По­ливанов вскользь отмечает, что ударение на последний слог в японском языке часто носит фа­культативный характер [5, с. 269]. Очевидно, что наиболее закономерным подходом при копи­ровании ударения в заимствовании является преобразование гласного с повышенным тоном  
в гласный с повышенной громкостью — то есть музыкальное ударение преобразовывается  
в силовое. Однако, как видно из примера, музыкальное ударение способно «захватить» сразу несколько гласных. Как можно поступить в таком случае? Можно просто принять за норму первый вариант, но нужно учитывать факт, что слово *анимэ* было образовано японцами путём сокращения английского слова anim**a**tion, где силовое ударение как раз приходится на конец «отсечённого» слова. К тому же имеются прочные ассоциации (возможно, не беспочвенные) с французским animé, где также слышится ударение на последнюю гласную.

Возможность отразить звучание японского слова разными способами порождает нали­чие вариантов заимствования. Вариантность заимствования определяется А. В. Агеевой как «наличие фонетико-морфологических дублетов при процессе заимствования, происходящее главным образом из-за формальных различий между языками и являющееся универсальной за­кономерностью освоения иноязычной лексики» [1, с. 19–22]. В своей исследовательница ссы­лается на Л. Гальди, который утверждает, что «во многих случаях [дублеты] являются не про­сто графическими вариантами, а реальными формами, свидетельствующими или о неполной ассимиляции иноязычного слова, или о фонетическом сопротивлении воспринимающей сре­ды». Также Л. Гальди говорит о двух причинах, по которым иноязычная лексическая единица может быть заимствована вариативно:

1) недостаточное освоение иноязычного слова;

2) сопротивление языка-рецептора графическим, произносительным, грамматическим нор­мам языка-источника.

«Недостаточность освоения иноязычного слова» может пониматься весьма широко и вполне может включать в себя как частный случай незнание истинных акустических свойств звуков языка-прототипа вкупе с искажённым восприятием при участии языка-посредника.

В случае с японскими заимствованиями за «сопротивление нормам» и специфику япон­ской фонетики вообще, очевидно, ошибочно были приняты особенности английского языка  
и характерные для него сложности интеграции японских заимствований в свою систему фонем и графем. Именно это послужило основой для появления «вариантности» в интересующей нас ситуации.

В настоящей работе мы рассматриваем несколько атипичный случай вариантности за­имствования — в том плане, что он носит не совсем «естественный» характер: те случаи упот­ребления заимствования, в которых прослеживается влияние языка-посредника, имеют место одновременно с наличествующей уже долгое время и принятой за стандарт в научном обществе нормой — тогда как типичный случай «естественных» искажений подразумевает, что посред­ничество хронологически происходит либо при отсутствии иной нормы, либо лишь при её за­рождении (как, например, вышло со словами *гейша*, *рикша* или *Йокогама*).

На современном этапе существования и развития русского языка сохраняется неустой­чивость фонографического облика японских заимствований на фоне недостаточной осведом­лённости говорящих об истинной природе звуков и происхождении иноязычных слов. Научные представления в виде разработанной системы транскрипции, несмотря на возможность широ­кого использования, не обладают достаточным авторитетом в обществе, чтобы быть признан­ными единственной нормой. Имеющаяся вариативность в заимствованиях главным образом связана с тенденцией перенимать опыт транскрибирования японских слов из алфавитов, ис­пользующих латиницу (даже в ситуациях, где использование кириллицы имеет очевидные пре­имущества), что может быть связано с престижностью и распространённостью английского языка в современном мире.

**Список использованной литературы**

1. Агеева А. В. Вариантность как универсальная закономерность освоения иноязычной лексики // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2011. № 6(2). С. 19–22.

2. Алпатов В. М. История лингвистических учений. М.: Языки славянской культуры, 2005. 368 с.

3. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Советская Энциклопедия, 1990. 682 с.

4. Панов М. В. Русская фонетика. М.: Просвещение, 1967. 438 с.

5. Поливанов Е. Д. Статьи по общему языкознанию. М.: Наука, 1968. С. 263–286.

6. Реформатский А. А. Из истории отечественной фонологии. М.: Наука, 1970. С. 123–148.

7. Щерба Л. В. Избранные работы по русскому языку. М.: Государственное учебно-педа­гогическое издательство Министерства Просвещения РСФСР, 1957. С. 144–179.

8. Hepburn J. C. A japanese and english dictionary; with an english and japanese index. Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1867.

9. Okada H. Illustrations of the IPA: Japanese. Handbook of the International Phonetic Association: a guide to the use of the International Phonetic Alphabet. Cambridge, N.Y.: Cambridge University Press, 1999. P. 117–119.

***Газизулина Фарида Руслановна, Удмуртский государственный университет,  
farida0812@gmail.com***

***Научный руководитель — Серова Марина Васильевна, Удмуртский государственный уни­верситет, профессор, д. филол. н.***

**ПРЕОДОЛЕНИЕ ОДИНОЧЕСТВА В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ФИЛОСОФИИ  
ВЕЛИМИРА ХЛЕБНИКОВА**

**(НА МАТЕРИАЛЕ СТИХОТВОРЕНИЯ «ЗОЛОТИСТЫЕ ВОЛОСИКИ...» 1921)**

**THE OVERCOMING OF LONELINESS IN VELIMIR KHLEBNIKOV’S ARTISTIC  
PHILOSOPHY (ON THE MATERIAL OF POEM “GOLDEN HAIRS...” 1921)**

**Аннотация.** Цель статьи — рассмотреть ключевую для поздней лирики (1917–1922)  
В. Хлебникова проблему одиночества и путь её философского преодоления в стихотворении «Золотистые волосики...». При исследовании были задействованы историко-литературный, гер­меневтический, биографический и сопоставительный методы анализа. В мировосприятии авто­ра проблема одиночества разрешается при помощи любви человека к человеку, единства ду­ховных ориентиров и самопожертвования для искупления коллективного греха кровавого два­дцатого века.

**Abstract.** The goal of the article is to consider the key problem of V. Khlebnikov’s later poetry — problem of loneliness and the way of its philosophical overcoming in the poem «Golden hairs...». In our research we used historical and literary, hermeneutic, biographical and comparative methods of analysis. In author’s worldview problem of loneliness is decided by love of a person to person, unity of their spiritual guides and sacrifice for redemption of a collective sin, which people commited in bloody 20th century.

***Ключевые слова:*** Серебряный век, поэзия, художественная философия, одиночество, Россия, вера.

***Keywords:*** Silver Age, poetry, artistic philosophy, loneliness, Russia, faith.

Ю. С.

Золотистые волосики

Точно день Великороссии.

В светлосерые лучи

Полевой глаз огородится.

Это брызнули ключи

Синевы у Богородицы.

Песенка — лесенка в сердце другое.

За волосами пастушьей соломы

Глаза пастушески-святые.

Не ты ль на дороге Батыя

Искала людей незнакомых?

Звенят голубые бубенчики,

Как нежного отклика звук,

И первые вылетят птенчики

Из тихого слова «люблю».

1921 [1].

Впервые данное произведение было напечатано в 1933 году. Немаловажное посвяще­ние Ю. С. исследователи расшифровывают как адресованное Юлии Самородовой (1901–1929), музе поэта, художнице и младшей сестре его бакинского товарища [2].

В первую очередь, обратимся к композиции стихотворения. Как мы можем видеть, она сужается: в первой строфе — шесть строк, во второй — пять, а в последней — четыре. Это су­жение создаёт эффект лестницы, кульминационно ведущей нас к последнему слову «люблю». Оно выделяется автором совершенно неслучайно и отражает идею данного произведения, к ко­торой мы обратимся в дальнейшем.

В первой строфе перед нами начинает раскрываться портрет героини. Лирический герой описывает её волосы как «золотистые волосики» и глаза как «светлосерые лучи» вокруг «поле­вого глаза», что можно визуально представить как светло-серую радужку вокруг зрачка. Но внешность её перетекает в нравственный облик. Отсюда и употребление уменьшительно-ласка­тельного «волосики», и сравнение их с «днем Великороссии», то есть России, и метафора по отношению к её глазам — «ключи синевы у Богородицы». Такой взгляд уводит нас в глубину её души, являет нам слитность телесной и духовной чистоты, которая подчеркивается автором на протяжении всего стихотворения. Интересна в данном случае и символика цвета: золото  
и синева традиционно воспринимаются как православные цвета и символизируют собой без­грешность. Напрашивается ассоциация с золотым крестом на фоне голубизны неба. Кроме то­го, глаза героини не серые, а «светлосерые», в авторском варианте даже написание этого слова слитное, а не дефисное. Серость как бы нивелируется светом, исходящим из глаз. Отметим  
и некоторое созвучие в описании со следующим стихотворением, также посвященным автором Юлии Самородовой («Детуся! Если устали глаза быть широкими…» 1921–1922). В нём тема «ключей синевы у Богородицы» развивается, и лирический герой призывает героиню пить вме­сте с ним «голубые ручьи чистоты» [3], то есть приобщаться к некоей высоте духа, небесному началу.

Однако чуть ли не самым важным в первой строфе избранного нами стихотворения яв­ляется другое: сравнение волос героини с «днём Великороссии». На нём нужно заострить вни­мание, ведь золотые волосы и серо-голубые глаза являются определяющими внешними черта­ми этнической идентичности русских. Интересно также и созвучие обращения Ю. С. с названи­ем церковнославянской буквы «юс». Автор, получивший базовые знания в филологии, конечно, знал о нём, и это совпадение лишь подчеркивает акцент на славянском начале, прежнем един­стве и величии России. Создаётся впечатление, что лирический герой не просто сравнивает во­лосы героини с национальным праздником, днём единения всех жителей страны, но и соверша­ет своеобразный перенос, вовсе подменяя героиню образом России. Уровень личного чувства героя, его персональной любви к женщине возносится до любви к Родине.

В следующей строфе портретное изображение героини продолжается и приобретает ещё более идиллический оттенок: перед нами «волосы пастушьей соломы» и «глаза пастуше­ски-святые». Такого рода описание опять же относит нас к категории святости, а если отожде­ствлять героиню и Россию, к святости России. Неслучайно Бог представлен в Библии как «пас­тырь», ведь и духовный путь любой страны — это всенародное единение. Размышление автора здесь поднимается уже до уровня судеб людей своей Родины, особенно трагических, разоб­щённых в современное ему время: и мировой войной, и революцией, и гражданской войной,  
и эмиграцией. Поэтому особую важность в анализе строфы получает первая строка: «Песен­ка — лесенка в сердце другое». Такую «песенку» можно понимать как лестницу духовного объединения, путь, который каждый человек проделывает на пути к другому. И вполне объяс­нима популярность хороводных песнопений в народе, ведь именно песня, как проявление ду­ши, способна породить любовь, привязанность, дружбу, в особенности если эта песня коллек­тивная. Тогда она обретает некий сакральный, заклинательный смысл.

Вторая часть строфы приводит нас к тому же положению. Дорогу Батыя следует вос­принимать как народное название галактики Млечный Путь, которая для Хлебникова является синекдохой Вселенной. Вселенная в его мировоззрении — место жизни души, её пристанище после смерти. Притом пристанище одинокое, бесконечный универсум, где человек не способен отыскать больше никого (подобное видение можно наблюдать также в стихотворении «Я умер и засмеялся…» 1922 г.). Поэтому героиня-Россия, ищущая по Вселенной «людей незнако­мых» — это своеобразный символ попытки преодоления космического одиночества на основе мысли о родстве всех людей и их коллективном бессмертии. Важно и то, что этот поиск обо­значен в тексте в прошедшем времени («искала»), следовательно, героиня уже переживает пе­рерождение, вновь рождается на Земле, как рождаются, по мысли автора, и все остальные  
люди.

Так преодолевается не только одиночество отдельно взятого человека, но и Эрот: жите­ли страны и Земли едины в духовном — они братья и сестры друг другу, независимо от факти­ческого вероисповедания.

В заключительной строфе стихотворения большое значение приобретает семантика зву­ка и звучащего слова, которая как бы раскрывает значение «песенки» в предыдущей строфе. Приведём ряд «звуковых» слов: звенеть, бубенчики, отклик, звук, птенчик (равный птице, по­ющему существу), тихий, слово «люблю». Примечательно здесь то, что звон бубенчиков, как  
и колокольчиков, таил в себе сакральный смысл и использовался в похоронных обрядах, а так­же был знаком присутствия мертвых в мире живых [4]. Это отсылает нас ко второй строфе  
и посмертному Бытию. В то время, как голубой цвет бубенчиков символизирует чистоту души (духа). Звон же их сравнивается с «нежного отклика звуком» — неким зовом вечности, эхом, откликающимся и в нашем мире. Это эхо как бы напоминает нам о другой жизни. И хотя слово «люблю» для лирического героя «тихое», оно же и самое ценное — недаром оно стоит в силь­ной позиции конца стихотворения. Избавление от одиночества после смерти возможно только через искупление коллективного греха человечества. Так как все люди планеты — братья, то, прежде всего, греха братоубийственного, которым так полон был двадцатый век, начиная  
с русско-японской войны. Искупление это возможно при помощи всеобъемлющей веры и ис­тинной любви к человеку, достичь которых, как правило, удаётся лишь перед самым концом жизни. Это обогащает наше понимание «тихого» слова как последнего и предсмертного, ска­занного слабым голосом умирающего.

Но, если нам всё же удаётся ощутить эту любовь, то мы уже не можем умереть духовно. К такому заключению нас наталкивают строки о «первых птенчиках», вылетающих из слова «люблю» — они олицетворяют собой начало чего-то нового, новой духовной жизни, зарожде­ние, возрождение и перерождение. Неслучаен образ птенчика и как небесного существа, едва родившейся птицы, которая в будущем будет способна летать. Её полёт приравнен к полёту души, осознавшей собственное неодиночество, поставившей других и любовь к ним выше люб­ви к себе. Самопожертвование, таким образом, является главным условием для преодоления неслиянности и изолированности отдельно взятой души.

Как мы видим, любовное, на первый взгляд, стихотворение перерастает в глубоко фи­ло­софское, а образ возлюбленной постепенно разрастается от женщины до России и всех её жи­телей, до всей Вселенной, всего мира и человечества.

**Список использованной литературы**

1. Хлебников В. Собрание сочинений: в 6 т. Т. 2.: Стихотворения 1917–1922. М.: ИМЛИ РАН, 2001. С. 217.
2. Хлебников В. Собрание сочинений: в 6 т. Т. 2.: Стихотворения 1917–1922. М.: ИМЛИ РАН, 2001. С. 557.
3. Хлебников В. Собрание сочинений: в 6 т. Т 2.: Стихотворения 1917–1922. М.: ИМЛИ РАН, 2001. С. 219.
4. Валенцова М. М. О магических функциях колокольчика в народной культуре славян // Мир звучащий и молчащий: Семиотика звука и речи в традиционной культуре славян / под ред. С. М. Толстой. М.: Изд-во «Индрик», 1999. С. 283–293.

***Гарден Гелена Иосифовна, Удмуртский государственный университет, gelenagar@mail.ru***

***Научный руководитель — Тройникова Екатерина Валентиновна, Удмуртский государст­венный университет, доцент, к. пед. н.***

**РАЗВИТИЕ ПОЗНАВАТЕЛЬНОГО ИНТЕРЕСА  
К НАЦИОНАЛЬНЫМ ТРАДИЦИЯМ НА ПРИМЕРЕ ЕВРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ**

**DEVELOPMENT OF COGNITIVE INTEREST TO NATIONAL TRADITIONS  
ON THE EXAMPLE OF JEWISH CULTURE**

**Аннотация.** В статье обосновывается актуальность развития у учащихся познаватель­ного интереса к национальным традициям. Поясняются понятия: познавательный интерес, по­знавательная деятельность, национальные традиции и национальная система воспитания. Рас­сматриваются некоторые методы работы по развитию познавательного интереса к традициям  
в еврейской культуре. Делается вывод об условиях и значении формирования и развития позна­вательного интереса к национальным традициям обучающихся.

**Abstract.** The article proves the importance of developing students' cognitive interest in na­tional traditions. The concepts of cognitive interest, cognitive activity, national traditions and the na­tional system of upbringing are explained. Some methods of work on development of cognitive inter­est to traditions in the Jewish culture are considered. A conclusion is made about the conditions and significance of the formation and development of cognitive interest in the national traditions of stu­dents.

***Ключевые слова***: познавательный интерес, национальная традиция, еврейская культура, методы активизации познавательной деятельности.

***Кеуwords***: cognitive interest, national tradition, Jewish culture, methods of activating cogni­tive activity.

Актуальность развития познавательного интереса к национальным традициям опреде­ляется потребностями современного многонационального российского общества. Как указы­ваетcя в Концепции духовно-нравственного развития и воспитания личности гражданина Рос­сии, одним из национальных приоритетов в сфере образования является освоение каждым  
ребенком ценностей различных социальных групп и общества в целом, активного воспроизвод­ства системы общественных отношений в условиях полимодальной межкультурной коммуни­кации [1]. Носителями этих ценностей являются многонациональный народ Российской Феде­рации, государство, семья, культурно-территориальные сообщеcтва, традиционные российские религиозные объединения (христианские, прежде всего в форме русского православия, ислам­ские, иудаистские, буддистские), мировое сообщество [1]. Достижение целей духовно-нравст­венного воспитания происходит в процессе активизации интеллектуального и духовно-творчес­кого потенциала личности ребенка в ходе освоения им национальных и общечеловеческих цен­ностей.

Как писал русский педагог и психолог Л. В. Занков, «всестороннее развитие, духовное богатство не может быть достигнуто по принуждению. Подлинное духовное богатство скла­ды­вается тогда, когда человек сам тянется к знаниям, к науке, к искусству» [2, с. 18].

Область интереса к познаниям (познавательного интереса) — это познавательная деятельность, в процессе которой происходит овладение содержанием учебных предметов и не­обходимыми способами или умениями и навыками, при помощи которых учащийся получает образование. По мнению Л. С. Выготского, познавательный интерес — это «естественный дви­гатель детского поведения», он является «верным выражением инстинктивного стремления; указанием на то, что деятельность ребенка совпадает с его органическими потребностями». Вот почему оптимальным решением педагога будет построение «всей воспитательной системы на точно учтенных детских интересах…» [3].

В современной педагогике используются различные аспекты решения дидактических проблем, связанных с активизацией познавательной деятельности на принципах личностно-ориентированного обучения (В. В. Давыдов, В. П. Зинченко, Н. Ф. Талызина, В. Д. Шадриков, И. С. Якиманская и другие).

В науке существуют различные определения понятия познавательного интереса, это:

1. избирательная направленность человека (Н. Ф. Добрынин, Т. Рибо); проявление умст­венной и эмоциональной активности (С. Л. Рубинштейн); активатор разнообразных чувств (Д. Фрейер);
2. специфическое отношение личности к объекту, вызванное сознанием его жизненного значения и эмоциональной привлекательности (А. К. Ковалев); активное познаватель­ное отношение человека к миру (В. Н. Мясищев); избирательная направленность лично­сти на предметы и явления окружающего мира (Т. А. Куликова, Н. Г. Морозова, Г. И. Щукина) [4, 5].

Многие ученые едины во мнении, что познавательный интерес — явление, развиваю­щееся и формирующееся, которое не остаётся неизменным от рождения.

В настоящее время в педагогической науке все больше повышается интерес к опыту традиционной практической педагогики воспитания и обучения у разных народов. Сравнитель­ный анализ педагогических достижений разных этносов позволяет выделить наиболее ценное, рациональное, объективное для педагогической теории и практики. Поскольку ни одна культу­ра не может быть самодостаточной, конструктивен только диалог культур, в результате которо­го возможен взаимообмен достижениями и решениям возникших проблем для обогащения ми­ровой педагогической практики.

Национальные традиции — это идеалы, мировоззрения, нормы и правила человеческого поведения и так далее. Определенная национальная система воспитания и развития ребенка также является содержательным элементом народных традиций, поскольку национальная сис­тема воспитания — это исторически обусловленная и созданная народом система взглядов, убеждений, идеалов, а также традиций, обычаев, обрядов, практических действий, на­прав­лен­ных на воспитание подрастающего поколения, духовности нации [7]. Она включает в себя так­же и принципы организации учебно-воспитательной работы с ребенком. Каждая культура, соз­давая определенные условия для освоения ребенком традиционных национальных норм и пра­вил поведения, стремится развить в нем познавательный интерес.

На основе практической деятельности в воскресной еврейской национальной школе на­ми определены некоторые способы развития познавательного интереса у детей в данной куль­туре. Евреи — это древний народ, чья история насчитывает более 3000 лет. Не имея общей тер­ритории и будучи рассеянным по всему миру, данный этнос сумел сохранить свою националь­ную идентичность и культурные традиции, а также оживить свой язык — иврит, на котором написаны священные тексты, главные источники еврейской традиции. Еврейская традиция — это правила поведения и законы еврейского народа, которые передаются из поколения в поко­ление, от отца к сыну и содержатся в священной книге евреев — Торе. Тора содержит не толь­ко религиозные правила и предписания, в ней находятся основные ориентиры воспитания ев­рейских детей. Еврейская система воспитания заключается, например, в следующем:

1. Изучение алфавита вырабатывает вариативность мышления, поскольку слово может иметь как минимум 3 варианта огласовки. Отсюда вырабатывается навык во всем ви­деть как минимум три варианта решения. Также каждая буква имеет числовое выраже­ние.

2. Изучение Торы начинается в пять лет с Письменной Торы, а дальше, с возрастом, че­ловек переходит к Торе Устной — Мишне и Талмуду. При этом каждый год начинается  
с прочтения глав Книги сначала, с целью изучения известного текста. Это позволяет ученикам:

– осознать существование нескольких подходов к одной и той же ситуации и работать в рамках разных подходов;

– предположить несколько вариантов решения одной и той же ситуации;

– найти, казалось бы, противоречивые данные (ориентация в контексте);

– развить способность воспринимать неожиданную информацию;

– предположить наличие ошибок и обсудить их;

– возможность видеть перспективу в изучении и обращаться к уже изученному ма­те­риалу с новой точки зрения и так далее.

Таким образом, выстраивается организация мыслительной (познавательной) деятельно­сти у ребенка и фундамент его духовного знания.

3. Помимо изучения текста, стараются как можно больше расширить кругозор и эру­ди­цию. Считается необходимым создать у детей умение анализировать любую деталь, но без эрудиции и фактических знаний это не будет работать.

4. Прививают ученикам любовь к глубокому исследованию Талмуда, чтобы они без по­сторонней помощи могли разобраться в большинстве законов Торы. «Любовь к Торе дает человеку необходимый уровень самостоятельности в ее изучении…» [8].

5. В еврейской культуре считается, что детей нужно учить и всячески стимулировать зада­вать вопросы. Поскольку невозможно передать содержание учения человеку, у которого нет заинтересованности в нем. Но также и необходимо учить отвечать на вопросы.  
И при этом чем больше ответов тем лучше [9]. При анализе выделяются следующие во­просы: учебные, проблемные, основополагающие.

6. Диалог учителя и ученика на основе паритета.

7. Религиозные и национальные праздники несут в первую очередь смысловую нагрузку. Шаббат, Песах, Йом Кипур, Рош-а-шана, Суккот, Ханука, Ту би шват, Пурим и так да­лее играют особую роль в развитии познавательных интересов ребенка, в приобщении  
к народной культуре, поскольку выражают национальный характер, традиции, обычаи, являются яркой формой отдыха взрослых и детей, объединенных совместными дейст­виями, общим переживанием.

Вышеприведенные примеры обучения в еврейской культуре подтверждают выводы ис­следований ученых Б. Г. Ананьева, Л. Н. Божович, Л. С. Выготского, Л. А. Венгера и других  
о том, что познавательный интерес формируется более успешно при активной познавательной деятельности. Необходима правильная организация учебной деятельности для развития у уча­щихся познавательного интереса, который представляет собой ценное интегрированное свойст­во личности, включающее в себя такие психические процессы как интеллектуальные, эмоцио­нальные, регулятивные.

Интерес заставляет ребёнка активно стремиться к познанию, а также способствует фор­мированию нравственных качеств, патриотизма, чувства национальной гордости. Познаватель­ный интерес к национальной культуре способствует интеллектуальному и духовно-нравствен­ному развитию личности ребенка, освоению ценностей, мировоззрения, миропорядка нацио­нальной культуры.

Освоение национальной культуры является базовым элементом процесса формирования личностных черт гражданина Российской Федерации, предусматривающих развитие на­цио­нального самосознания, духовности, моральных принципов. Через осознанное принятие уча­щимися мировоззрения, культуры, религии, традиций, ценностей, социальной и духовной жиз­ни, нравственной этики своей семьи, своего народа, народов Российской Федерации, мира, об­щества и человечества в целом сформируется личность, осознающая их ценность, открытая  
миру и диалогу с представителями других культур. Гражданин России, осваивающий куль­тур­ное своеобразие и богатство своей страны и народов в ней проживающих, понимающий их зна­чимость, особенность и единство. Человек с объективным отношением к явлениям и процес­сам, связанным с нравами, традициями и особенностями народов (этносов) мира.

**Список использованной литературы**

# Данилюк А. Я., Кондраков А. М., Тишков В. А. Концепция духовно-нравственного раз­вития и воспитания личности гражданина России. М.: Просвещение, 2014. URL:

# http://literature-edu.ru/pravo/16494/index.html

1. Каганов Е. Г. Метод проектов в трудовой школе. Л., 1926. 288 c.

# Султанова М. Б., Сёмина М. В. Познавательный интерес младшего школьника как пси­холого-педагогический феномен // Научное сообщество студентов XXI столетия. Гума­нитарные науки: сб. ст. по мат. XVIII междунар. студ. науч.-практ. конф. № 3(18). URL: http://sibac.info/archive/guman/3(18).pdf

1. Морозова Н. Г. Учителю о познавательном интересе // Психология и педагогика. 2007. № 2. С. 7–10.
2. Щукина Г. И. Активизация познавательной деятельности учащихся в учебном процессе. М.: Просвещение, 2007. 160 с.
3. Щукина Г. И. Проблема познавательного интереса в педагогике. М.: Педагогика, 2006. 216 с.

# Волков Г. Н. Этнопедагогика: Учеб. для студ. сред. и высш. пед. заведений. М.: Из­да­тельский центр «Академия», 1999. 168 с.

1. Рав. Мендель Агранович. URL: https://toldot.ru/urava/ask/urava\_8341.html
2. Рав. Реувен Пятигорский. URL: https://toldot.ru/blogs/pyatigorsky/pyat\_106.html

***Герасимова Мария Александровна, Удмуртский государственный университет, mariia\_gerasimova@inbox.ru***

***Научный руководитель — Пронина Наталья Александровна, Удмуртский государственный университет, доцент, к. пед. н.***

**ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЗАГОЛОВКОВ  
СОВРЕМЕННОЙ РОССИЙСКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЫ**

**LINGUOSTYLISTIC PECULIARITIES OF THE TITLES  
OF MODERN RUSSIAN AND FRENCH PRESS**

**Аннотация.** В статье рассматриваются лингвостилистические особенности заголовков российской и французской прессы. Проводится сопоставительный анализ и сравнение стили­стических приемов современных заголовков. Особое внимание уделено классификации заго­ловков медийных текстов.

**Abstract.** The article considers the linguistic and stylistic features of the headlines of the Rus­sian and French press. Comparative analysis and comparison of stylistic devices of modern headings are carried out. Particular attention is paid to the classification of headlines of media texts.

***Ключевые слова:*** заголовок, типы заголовков, стилистические средства, лингвостили­стические особенности, пресса.

***Keywords:*** title, types of titles, stylistic means, linguistic and stylistic features, press.

Заглавие — неотъемлемая и ключевая часть печатной статьи, первое звено, на которое обращает внимание читатель. Главная задача печатного издания — быстрая подача материала, поэтому журналист должен использовать фиксированные средства выразительности языка. Также газетный и журнальный заголовок должен отличаться яркостью и информативностью для привлечения внимания потенциального получателя. Чтобы достичь этой цели, авторы ис­пользуют различные стилистические средства.

Основу исследования лингвостилистических особенностей газетных и журнальных за­головков составили работы таких авторов, как Ю. М. Лотман, Е. А. Земская, А. А. Зализняк, В. П. Белянин, С. М. Гуревич, Э. А. Лазарева, Г. С. Мельник, А. Н. Тепляшина, А. А. Сафонов и других. Исходя из проанализированной литературы, мы выделили такие стилистические приемы, как введение в заглавие окказионализмов, архаизмов, жаргонизмов, диалектизмов, слов просторечной лексики, слов-антонимов, заголовки-парадоксы, использование метафоры, использование риторического обращения, использование гиперболы, использование иронии, использование фразеологизма, прием обновления заголовка-фразеологизма.

Рассмотрим лингвостилистические особенности российских и французских заголовков на примере газет «Новая газета», «Коммерсантъ», «Российская газета», «Московский комсомо­лец», «Le Monde», «Le Figaro», «Le Point», «L’Humanité» и журналов «Афиша», «Огонёк», «Профиль», «L’Expansion», «Charlie Hebdo», «Le Nouvel Observateur».

**Введение в заглавие окказионализма.**

*«Портфелио»* [Новая газета, 14.05.2018]. В статье говорится о новом правительстве,  
в котором почти все министры сохранили свои портфели.

*Стресс-код* [Российская газета, 15.05.2018]. Статья о запрете работникам мэрии города Архангельска носить джинсы и одежду из трикотажа.

L’industriel, *patron de presse* et ancien sénateur Serge Dassault est mort (досл.: Умер Серж Дассо — промышленник, пресс-босс и бывший сенатор) [Le Monde, 28.05.2018]. В статье речь идет о смерти Сержа Дассо, который скончался в понедельник 28 мая 2018 в возрасте 93 лет. Он был крупнейшим миллиардером, который несколько раз был замешан в скандалах с кор­рупцией.

**Введение в заглавие архаизмов, жаргонизмов, диалектизмов, слов просторечной лексики.**

Как не стать *ослом по любви* [Московский комсомолец, 21.04.2018]. В статье речь идет  
о том, как из русских молодых женщин делают наркокурьеров.

*Fake news:* nouvelle intox ou vieille propagande? (досл.: Поддельные новости: новое про­мывание мозгов или старая пропаганда?) [Le Point 13.05.2017]. Статья о предвыборной кампа­нии, которая привела к возрождению того, что интернет-пользователи называют фальшивыми новостями.

**Включение в заглавие слов-антонимов.**

*Красота — это страшно* [Московский комсомолец, 13.05.2018]. В статье речь идет  
о том, почему жертв пластической хирургии становится все больше.

Guillaume Gallienne: «*Il est très beau, mais aussi très douloureux* d’être une femme» (досл.: Гийом Галлиен: «Это очень красиво, но также очень больно быть женщиной») [Le Figaro, 14.11.2017]. Статья посвящена интервью Гийома Галльена о его втором фильме.

**Заголовки-парадоксы.**

*Хакеры готовятся к чемпионату* [Коммерсантъ, 03.05.2018]. Статья о многочисленных атаках хакеров перед чемпионатом мира по футболу в России.

*Россиян пронумеруют насквозь* [Московский комсомолец, 28.04.2018]. Статья о том, что в России исчезнут бумажные паспорта.

*Les iPhone d'Apple pourront bientôt ouvrir des portes ou se transformer en carte de métro* (досл.: IPhone Apple вскоре сможет открыть двери или превратиться в карту метро) [Le Figaro, 28.05.2018]. В статье говорится о том, что Apple должна разрешить сторонним разработчикам получать доступ к чипу NFC внутри своих смартфонов, чтобы представить себе другие спосо­бы использования. Это небольшая революция, которая готовится ко всем пользователям iPhone.

*L’Érythrée, ce pays qui pousse ses habitants sur les routes de l’exil* (досл.: Эритрея — стра­на, которая толкает своих жителей на дороги изгнания) [L’Humanité, 24.05.2018]. В статье речь идет о том, что спустя двадцать пять лет после обретения независимости 24 мая 1993 года со­стояние страны не изменилось. Страдания, коррупция, пытки, военная служба для жизни — это повседневная жизнь её граждан.

**Метафора**

*Койки не находят себе места* [Коммерсантъ, 07.05.2018]. В статье говорится о том, как правительство и парламент России устанавливают правила работы хостелов.

*Права дорожают* [Коммерсантъ, 21.04.2018]. Статья посвящена тому, что Правитель­ство предлагает увеличить госпошлины при выдаче документов.

*Мертвые души бессмертны* [Огонёк, 04.09.2017]. В статье речь идет о том, что афери­сты в России пользуются проверенными методами, связанными с федеральным фондом обяза­тельного медстрахования.

Pierre Bellemare, mort *d'une grande figure du petit écran* (досл.: Пьер Бельмаре, смерть большой фигуры маленького экрана) [Le Figaro, 27.05.2018]. В статье речь идет о смерти Пьера Бельмаре, пионера телевидения, продюсера и аниматора, который был непревзойденным рас­сказчиком.

**Риторическое обращение**

*Зачем вы это сделали?* [Афиша, 25.05.2018]. Статья посвящена тому, что блог — это очень удобный инструмент для проповеди. Журналист поговорил со священнослужителями  
и выяснил, зачем они проповедуют на YouTube и что хотят доказать своим зрителям.

*Pour défendre la liberté, ma chérie* (досл.: Чтобы защитить свободу, моя дорогая) [Le Monde, 08.01.2017]. Статья посвящена собранию по инициативе мэра Парижа и всех избранных должностных лиц столицы.

**Гипербола**

*Полная незанятость* [Огонёк, 26.03.2018]. В статье поднимается вопрос о том, откуда взялись два миллиона у нигде не учащихся и не работающих молодых граждан.

*Прекраснее идеала* [Огонёк, 13.11.2017]. В статье речь идет о том, как изменились за сто лет стандарты женской красоты.

*Карьера с пеленок* [Огонёк, 26.06.2017]. Статья о том, как российские родители хотят вырастить из своих детей успешных, профессиональных и здоровых карьеристов.

*Donald Trump est un monstre d'insécurité affective* (досл.: Дональд Трамп — монстр эмо­циональной небезопасности) [Le Nouvel Observateur 24.03.2018]. Статья посвящена Дональду Трампу и его победе на выборах.

*Bombes partout, sècuritè nulle part* (досл.: Бомбы везде, безопасность нигде) [Charlie Hebdo, 20.09.2017]. Статья о том, что ООН проголосовала за запрет ядерного оружия. Но ни одна из стран, которые им владеют, его не подписала.

**Ирония**

*Самолечение как диагноз — как предпочитают болеть россияне* [Огонёк, 16.04.2018].  
В статье речь идет о том, почему население при легком недомогании предпочитает лечиться самостоятельно.

*Выучиться на безработного* [Огонёк, 17.07.2017]. В статье журнала «Огонек» выясня­ется, почему каждый четвертый выпускник российского вуза не трудоустроен.

*Débat Macron–Le Pen: une lamentable épreuve* (досл.: Дебаты Макрон и Ле Пен — пла­чевный опыт) [Point 04.05.2017]. В статье говорится о жестком противостоянии двух основных кандидатов на пост президента.

**Фразеологизм**

*Наградили как по нотам* [Коммерсантъ, 17.04.2018]. В статье подводятся итоги теат­ральной премии «Маска» в опере и мюзикле.

La formule est souvent entendue lorsque nous avons *une faim de loup* (досл.: Мы часто слышим фразу «голоден как волк») [Le Figaro, 14.01.2018]. Статья посвящена французской кухне и правильному питанию.

**Прием обновления заголовка-фразеологизма**

*Щит и щетка* [Российская газета 18.05.2018]. Речь идет о разрешении Верховного суда няням и домработницам защищать свои права даже без официального контракта.

*Être ou ne pas être êcologiste* (досл.: Быть или не быть экологом) [Charlie Hebdo, 14.12.2016]. Статья посвящена защите окружающей среды и тем, кто борется за экологию.

Представленная классификация газетных и журнальных заголовков рассматривает за­главие в качестве привлекающего внимание элемента. Информативные заголовки помогают чи­тателю понять, о чем пойдет речь в тексте статьи. Анализ заголовков статей доказал, что авто­ры публикаций прибегают к различным стилистическим приёмам, стараясь привлечь интерес читателей. Наиболее частыми из них являются заголовки-парадоксы, обновление заголовка-фразеологизма, метафора, гипербола и ирония. Яркие метафорические образы способствуют лучшему запоминанию заголовка и, как следствие, информации, представленной в статье.

**Список использованной литературы**

1. Ронгинский В. М. Синтаксические модели заголовков и их использование в различных стилях речи. Дис-ция на соискание учен. степ. канд. филол. наук. Симферополь, 1963. С. 4; 9.
2. Мельник Г. С. Основы творческой деятельности журналиста / Г. С. Мельник, А. Н. Теп­ляшина. СПб.: Питер, 2004. С. 66–69.
3. Мельник Г. С. Основы творческой деятельности журналиста / Г. С. Мельник, А. Н. Теп­ляшина. СПб.: Питер, 2004. С. 27–29.
4. Лазарева Э. А. Заголовок в газете. Свердловск: Изд. Уральского ун-та, 1989. С. 94.
5. Стернин И. А. Практическая риторика. М.: Издательский центр «Академия», 2003. С. 22.
6. Кубанова А. З. Газетный заголовок современной газетной прессы // Русский язык и ли­тература. 2004. № 6. С. 7–10.

***Елисеева Елена Николаевна, Удмуртский государственный университет, elena.eliseeva.96@mail.ru***

***Научный руководитель — Трифонова Ирина Станиславовна, Удмуртский го­су­дарст­вен­ный университет, доцент, к. пед. н.***

**МОБИЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В СИСТЕМЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ  
ТЕХНОЛОГИЙ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

**MOBILE TECHNOLOGIES IN THE SYSTEM OF INFORMATION  
TECHNOLOGIES OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING**

**Аннотация.** В статье рассматривается роль использования мобильных технологий  
в обучении иностранным языкам. Автор дает определения терминов «информационные техно­логии» и «мобильные технологии», а также представляет перечень мобильных технологий, ис­пользуемых при обучении иностранным языкам. Более подробно в статье рассматривается применение мобильных приложений и приводится описание одного из них — Duolingo.

**Abstract.** The article describes the role of using mobile technologies in the process of teach­ing foreign languages. The author gives the definitions of terms «information technologies», «mobile technologies» and introduces the list of mobile technologies that can be used for teaching foreign lan­guages. The article considers in detail the using of mobile applications and describes one of them — Duolingo.

***Ключевые слова:*** информационные технологии, мобильные технологии, мобильное приложение.

***Keywords:***information technologies, mobile technologies, mobile application*.*

Цель данной работы заключатся в том, чтобы раскрыть роль применения мобильных технологий в успешном освоении иностранного языка. Согласно профессору Е. С. Полат, но­вые образовательные технологии в настоящее время трудно представить без использования  
новых информационных технологий [3]. **Информационные технологии в обучении иностранным языкам** — это «техническое оснащение учебного процесса в виде электронных уст­ройств и ресурсов» [5]. Следует отметить, что информационные технологии всегда пред­ставляют собой неразрывное единство инженерного решения и заложенного в нем педагогиче­ского ресурса. В настоящее время одним из направлений современного этапа информатизации образования является использование мобильных технологий при обучении различным предме­там. **Мобильные технологии** — это «мобильные средства взаимодействия между людьми или получения мгновенного доступа к необходимой информации» [1].

Сегодня мобильные устройства имеют практически все, так как это удобный способ доступа к любой информации. Однако не всегда обучающиеся используют смартфоны, комму­никаторы и планшетные компьютеры с целью обучения. Как отмечено во многих исследовани­ях, обучающиеся пользуются в основном игровыми мобильными программами и приложения­ми. Следовательно, мобильные технологии для познавательных и учебных целей практически не используются и пока еще не нашли своего должного применения в образовательном процес­се. Это не позволяет нам говорить о том, что возможности мобильных устройств полноценно используются в обучении.

При изучении иностранного языка можно использовать следующие *мобильные техно­логии*: электронную почту, блог-технологию, вики-технологию, подкасты, веб-форум, лингвис­тический корпус, электронные словари, информационно-справочные Интернет-ресурсы, сред­ства синхронной видео-интернет-коммуникации и приложения [1].

Применение мобильных устройств на уроке иностранного языка — интересный, легко­доступный и сравнительно новый способ обучения данному предмету, который становится все более популярным среди многих пользователей смартфонов и планшетных компьютеров, одна­ко пока широко не использующийся среди обучающихся. Изучение иностранных языков не­прерывно, следовательно, обучение с использованием мобильных технологий и гаджетов, ко­торые всегда под рукой, — это прекрасная возможность повышения качества и интенсивности образовательного процесса. Кроме того, применение мобильных технологий повышает инфор­мативную емкость материала, стимулирует познавательную активность обучающихся, обеспе­чивает наглядность урока, интенсивность его проведения, дифференциации и индивидуализа­ции [4].

Нам бы хотелось подробнее остановиться на одном из видов мобильных технологий — приложениях. Мобильные приложения в настоящее время становятся все более популярными. Следует отметить, что они наиболее эффективны для обучающихся, только начинающих изу­чение иностранного языка (уровни А1–А2). Плюсом мобильных приложений является возмож­ность изучения иностранного языка в интерактивной, часто игровой форме. Большинство из них направлено на развитие и закрепление лексических и грамматических навыков, в то время как многие навыки видов речевой деятельности могут быть не представлены. В свою очередь, мобильные приложения можно использовать как дополнение к учебным пособиям, для само­стоятельного изучения или для дистанционной (мобильной) формы обучения [2].

Опираясь на представленную в Интернете информацию, а также собственный анализ существующих мобильных приложений, мы выбрали некоторые мобильные приложения, на­правленные на изучение английского языка:

1. Learn English Elementary;
2. Wordshake;
3. Johnny Grammar’s Quizmaster;
4. Learning English with The New York Times;
5. LinguaLeo;
6. Duolingo;
7. Полиглот;
8. British Council.

Нам бы хотелось подробнее остановиться на одном из популярных приложений для изучения иностранный языков Duolingo.

Duolingo — бесплатная платформа для изучения иностранных языков, таких как анг­лийский, испанский, французский, немецкий. На компьютер необходимо установить програм­му с официального сайта или скачать приложение на смартфон, никаких материальных вложе­ний при этом не требуется. После подтверждения электронной почты виртуальный ученик по­лучает доступ к заданиям.

Весь материал в курсе разбит на темы, а они — на уроки. Каждый «урок» включает  
20 вопросов, нацеленных на введение новых лексических единиц и их произношения в привяз­ке с грамматическими структурами, а также отработку уже известных обучаемому слов  
и структур. Однако каждый урок включает задания лишь на два вида речевой деятельности: письмо и аудирование. Упражнения на навыки говорения и чтения на данном ресурсе не предс­тавлены.

Обучение в Duolingo строится на переводном методе: студент получает короткое пред­ложение, которое ему необходимо перевести на другой язык. Другие типы задания предпола­гают ввод студентом услышанного текста на английском языке, выбор правильного граммати­ческого варианта, выбор слова по картинке.

Duolingo использует для обучения подход, основанный на анализе большого количества статистических данных. На каждом этапе система запоминает, какие вопросы вызвали у поль­зователей трудности и какие ошибки были совершены. Затем она агрегирует эти данные и ис­пользует для машинного обучения. Так формируются индивидуальные уроки.

Таким образом, организация обучения с использованием мобильных устройств не толь­ко продолжает сложившиеся ранее традиции обучения иностранным языкам с использованием технических устройств, но и расширяет их за счет использования принципиально новых воз­можностей мобильных платформ. Данный подход расширяет среду обучения иностранному языку, выводя ее за пределы компьютерного приложения и даже компьютерной сети. Более того, интерактивность и игровая форма обучения повышают мотивацию студентов. В таком случае, обучение реализуется в виде самостоятельной и игровой деятельности, что очень важно для успешного освоения иностранного языка.

**Список использованной литературы**

* + - 1. Капранчикова К. В. Мобильные технологии в обучении иностранному языку студентов нелингвистических направлений подготовки // Язык и культура. Томск: Национальный исследовательский Томский государственный университет, 2014 г. № 1.
      2. Новосельцева Н. В. Мобильные технологии в организации самостоятельной работы сту­дентов по иностранному языку в неязыковом вузе // Вестник Бурятского го­су­дарст­вен­ного университета. Педагогика. Филология. Философия. Улан-Удэ: Бурятский го­су­дарственный университет, 2017 г. № 1.
      3. Полат Е. С., Бухаркина М. Ю. Современные педагогические и информационные тех­но­логии в системе образования. М.: Академия, 2010. 3-е изд.
      4. Самохина Н. В. Использование мобильных технологий при обучении английскому язы­ку: развитие традиций и поиск новых методических моделей // Фундаментальные ис­сле­дования. М.: Академия естествознания, 2014. № 6.
      5. Сон И. С. Мобильное обучение в изучении иностранных языков // Теория и практика образования в современном мире: материалы III Междунар. науч. конф. СПб.: Реноме, 2013.

***Конюхова Юлия Валерьевна, Удмуртский государственный университет,*** [***konyukhova\_yulya@bk.ru***](mailto:konyukhova_yulya@bk.ru)

***Научный руководитель — Вотякова Ирина Александровна, Удмуртский государственный университет***

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТАМИ «ДОЖДЬ»,  
«СОЛНЦЕ» В РУССКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ**

**PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE ELEMENTS «SUN» AND «RAIN»  
IN RUSSIAN AND SPANISH LANGUAGES**

**LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON LOS COMPONENTES «LLUVIA» Y «SOL»  
EN RUSO Y ESPAÑOL**

**Аннотация.** Частотность употребления компонентов *солнце*, *дождь* в составе фразео­логических единиц (ФЕ) свидетельствует о значительности данных природных явлений для человека. Как правило, такие ФЕ выполняют номинативную (назывную) функцию и имеют по­ложительную коннотацию. Наибольшее количество фразеологизмов было отмечено при выра­жении значения действия, при этом среди русских примеров более частотным был компонент *дождь*, среди испанских — *солнце*. Несмотря на важность *солнца* и *дождя* в жизни обоих наро­дов, чаще всего отмеченные ФЕ не имели соответствующих эквивалентов в русском и испан­ском языках, что, на наш взгляд, обусловлено различными природными условиями, географи­ческим положением России и Испании, а также исторически сложившимся мировосприятием этих природных явлений.

**Abstract.** The frequency of including such elements as «sun» and «rain» in phraseological units proves the significance of the above mentioned natural phenomena for people. Generally speaking such phraseological units fulfill nominative function and share positive connotations. The majority of phraseological units were applied to account for the meaning of action given that Russian examples were mainly based on «rain» element while «sun» element prevailed in Spanish phraseological units. Despite the significance of the sun and rain for both peoples in most cases selected phraseological units had no relevant equivalents in Russian and Spanish languages. We believe that this fact is associated with different environmental conditions, geographical location of Russia and Spain as well as with historically adjusted perception of the natural phenomena under discussion.

***Ключевые слова****:* фразеологизм, дождь, снег, русский язык, испанский язык.

***Keywords:***phraseological unit, rain, snow, Russian language, Spanish language*.*

En la actualidad, la fraseología atrae la atención de muchos investigadores, porque las unidades fraseológicas reflejan los valores de las naciones. Entender la fraseología es importante para conseguir una correcta traducción, porque la traducción literal no siempre es suficiente.

El propósito de este trabajo es, en primer lugar, analizar las particularidades de las unidades fraseológicas españolas que albergan las palabras «*sol* y *lluvia»* y, en segundo lugar, comparar su uso en español y ruso.

La fuente principal de nuestra investigación ha sido el *«Diccionario fraseológico-español»* Levintova [1]. La fraseología es la parte de la lingüística que estudia las combinaciones fijas de palabras. Las investigaciones más importantes sobre fraseología rusa pertenecen a N. Shansky, V. Vi­nogradov, R. Budagov, N. Amosova y A. Kunin entre otros.

El estudio del corpus ha obligado a una clasificación. Dentro de las numerosas propuestas realizadas, se puede destacar la de A. V. Kunin, en la que las unidades se dividen según sus características estructurales y funcionales en 4 grupos [2]. Estos son:

1. Nominativas (las palabras principales de estas unidades son sustantivos que se usan para nombrar los objetos, los fenómenos, etc.): *Entre sol y sombra* «средне, так себе»; *до солнца до жара* «очень рано».

2. Nominativo-comunicativas (las unidades sirven para nombrar acciones; las palabras principales son verbos): *No dejarle a uno ni a sol ni a sombra* «не давать проходу».

3. Unidades que se usan como interjección para expresar las emociones: Lloviendo y con sol «вот это да!», «дождь и солнце».

4. Comunicativas (las oraciones alegóricas completas): *Tener el sol de cara: tiene el sol de cara «обстоятельства ему благоприятствуют» / Счастье ему улыбается*.

De esta forma, el corpus de fraseologismos españoles se dividiría así: nominativas, constituyen el 47 % del total; nominativo-comunicativas, el 26 %; comunicativas, el 26 %; interjecciones,  
un 0,1 %.

En el ruso podemos hallar resultados similares. De este modo, según los resultados, en ambos idiomas se usan principalmente las unidades fraseológicas con una función nominativa.

Otra de las clasificaciones supondría dividir las unidades fraseológicas según su tipo de implicación emocional en 2 grupos:

– las unidadaes que se usan para expresar unas cualidades positivas: *Краше солнца; ярче солн­ца; как солнышко ясное; солнце литературы, поэзии; Как солнце в малой капле вод; como sol de invierno; Bonito como un sol; En pleno sol y otros*. Este tipo de fraseologismos representan el 52 % del total de todos los españoles.

– las unidadaes que se usan para expresar unas cualidades negativas: *Как солнце в небе; Entre sol y sombra; Como llovido*. Estos constituyen el 48 % de los fraseologismos españoles.

Si comparamos los resultados con ruso veremos que en en ruso hay más unidades con valores positivos, en español los grupos son casi iguales según los ejemplos analizados.

Estas unidades españolas y rusas con los componentes «lluvia» y «sol» pueden usarse para caracterizar personas, fenómenos, cualidades, etc.

1. Un carácter bueno, agradable: *Como sol de invierno, Bonito como un sol, Más divino que un sol, Краше солнца, Ярче солнца, Как солнышко ясное*.

2. Algún significado verdadero: *Como el sol, Como el sol que nos alumbra, Más cabal que el sol del mediodía, Ser más cierto que el sol, Видимо дело, как солнце на небе*.

3. Una lluvia fuerte: *Дождь льет как из ведра / llueve a cántaros*.

4. Una verdad: *La verdad brilla más que el sol / Правда светлее солнца.*

5. Que todos no son perfectos: *No hay cielo sin nubes ni paraíso sin serpiente / И на солнце бы­вают пятна*.

El sol normalmente simboliza algo bello, limpio, claro. La lluvia, en cambio, simboliza algo inesperado o próspero. En el«Diccionario de los símbolos» de J. Tresidder se afirma que «la lluvia es un importante símbolo de fertilidad. La sequía depende de Dios» [3]. A partir de los datos analizados, se puede suponer que los españoles tengan miedo de la sequía y que por ello aludan tan frecuentemente a la lluvia. En la mayoría de las culturas, el sol es el principal símbolo de la energía o las deidades. Esto explica muchas unidades fraseológicas donde este fenómeno se representa una deidad.

Сonclusión: La visión del mundo se refleja en la lengua gracias a las unidades fraseológicas. El sol y la lluviá son fenómenos universales y muy importantes en la vida de cualquier pueblo. El ruso y el español tienen mucho en común: en la estructura de frases, en el uso, en la semántica. Las palabras «lluvia» y «sol» se usan generalmente en un sentido positivo. Además, las unidades fraseológicas tienen un carácter antropocéntrico, ya que se aplican a las personas y su entorno.

**Список использованной литературы**

1. Левинтова Е. И. Испано-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык., 1985.

2. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна, 2005.

3. Трессидер Дж. Словарь символов. М.: 1999.

4. Федорова Т. Л. Фразеологический словарь русского языка: 60 000 слов. М.: ЛадКом, 2013.

5. Шанский Н. М. Стилистическое использование фразеологических оборотов // Фра­зео­ло­гия современного русского языка. СПб.: ЛКИ, 2006.

***Кузнецова Татьяна Юрьевна, Удмуртский государственный университет, tatiana\_jurievna@mail.ru***

***Научный руководитель — Милютина Марина Георгиевна, Удмуртский государственный университет, профессор, д. филол. н.***

**ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ СЕТЕВЫХ ИМЕН В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ**

**FEATURES OF THE FORMATION OF ONLINE NAMES IN SOCIAL NETWORKS**

**Аннотация.** В работе рассмотрены морфологические, словообразовательные и графи­ческие особенности образования сетевых имен пользователей наиболее крупных социальных сетей: «vk.com», «facebook.com», «instagram.com», разработана их классификация.

**Abstract.** Morphological, derivational and graphical features of formation of online names of users of the largest social networks — «vk.com», «facebook.com», «instagram.com» were analyzed in this issue. Their classification was developed and given by us.

***Ключевые слова:*** сетевое имя, социальная сеть, креативное сетевое имя, идентичное ре­альному сетевое имя.

***Keywords:*** online name, social network, creative online name, identical to the real online name.

У каждого человека есть официальное имя, полученное им при рождении. Однако оно не является единственным. В социуме у человека может появиться неофициальное имя, прозви­ще, характеризующее его по каким-либо отличительным признакам. В нынешний век, век ком­пьютерных технологий, у человека появилась возможность самому придумать себе прозвище, никнейм, сделав его элементом самоидентификации. В переводе с английского «nickname» обо­значает «прозвище, кличка, псевдоним». Исследователи утверждают, что сетевое имя, или ник­нейм, является единицей вторичной — искусственной — номинации. Оно не только призвано идентифицировать пользователя сети Интернет, но и является по своей сути его визитной кар­точкой [6].

Глобальная сеть интернета позволяет человеку выбрать самому себе особое имя — се­тевое, без которого современный человек в виртуальном пространстве стал немыслим, открыв тем самым новую возможность — создать образ, скрыв при этом свое реальное «Я». «Никнейм, обладая всеми характеристиками антропонима (личного имени), которое дают при рождении родители, отличается от него своей произвольностью и свободой выбора» [6].

Под сетевым именем (никнеймом) мы, вслед за М. Г. Чабаненко, понимаем «неофици­альное личное имя, самостоятельно присваиваемое его носителем с целью сокрытия личности, являющееся результатом креативной деятельности, используемое в различных сферах опосре­дованной молодёжной коммуникации, осуществляемой в письменной форме» [7]. Для вирту­ального общения характерна полная свобода, условием и гарантом которой является аноним­ность общающихся. По словам П. Келли, «в виртуальной среде вы вообще можете быть, кем хотите, выглядеть как угодно, быть существом любого пола по выбору, словом, у вас нет огра­ничений, характерных для реального мира» [3]. По словам Э. Рейд, «в виртуальности тело пол­ностью освобождается от физического и входит в царство символического» [5]. Считается, что именно возможность максимального самовыражения вплоть до неузнаваемого самоизменения является одной из распространенных причин виртуальной коммуникации у наиболее активных ее участников [2].

Появившись не так давно, социальные сети уже вовлекли в себя огромное количество людей по многим причинам: эти сайты отвечают за удобную и непринуждённую коммуни­кацию; предоставляют возможность создания групп по интересам; стирают возрастные, терри­ториальные и социальные различия участников общения [4]. Это своеобразный интерфейс взаимодействия людей и, в то же время, совершенно новая коммуникационная среда, которая привносит новые тенденции в их общение. В современном информационном обществе роль социальных сетей стремительно возросла и с течением времени продолжает увеличиваться, что подтверждает актуальность нашего исследования.

В нашей работе мы рассматриваем и анализируем сетевые имена пользователей наибо­лее крупных социальных сетей: «vk.com», «facebook.com», «instagram.com».

Всего в работе было проанализировано: 1969 сетевых имен сети vk.com, 208 сетевых имен сети facebook.com, 848 сетевых имен сети Instagram.com.

**1. Особенности сетевых имен социальных сетей «vk.com», «facebook.com».**

На сегодняшний день социальная сеть «vk» является лидером среди россиян и имеет около 80 млн активных пользователей (данные за декабрь 2017 года); при этом всего на сайте зарегистрировано более 290 млн пользователей. Его пользовательская аудитория по большей части состоит из молодых людей и подростков, что во многом определяет направленность контента. Эту сеть отличает огромное количество различных аудио- и видеоматериалов, воз­можность использования игр и приложений. Изначально «vk» был аналогом другой широко из­вестной за рубежом социальной сети — «Facebook», социальной сети с огромным числом посе­тителей — более двух миллиардов. Сервис ставит самые высокие рекорды по посещаемости за сутки, количеству просмотров страниц, количеству поставленных лайков, а также просмотрен­ных видео [8]. По причинам схожести их построения мы будем рассматривать эти социальные сети вместе.

Изучив сетевые имена в социальных сетях, мы разделили их на 2 большие группы: идентичные реальным и креативные сетевые имена.

Под идентичным реальному сетевым именем мы понимаем такое имя, которое либо совпадает с именем человека (полученным им при рождении), либо похоже на его настоящее (исходя из невозможности проверки подлинности имени каждого).

Под креативным сетевым именем мы понимаем такое сетевое имя, которое отличается от других своей уникальностью, оригинальностью, необычностью в плане словообразования, морфологии, графического написания или смысловой спецификой.

В поисках новых средств выражения оригинальности, экспрессивности и оценочности виртуальных имен пользователи при их создании используют различные словообразовательные средства [1]. Широко используемыми способами образования сетевых имен в социальных сетях являются усечение, аффиксация, словосложение и фонетические ассоциации.

Проанализировав 2177 сетевых имен пользователей социальных сетей vk.com, face­book.com, мы отнесли к идентичным реальным сетевым именам или похожим на них 87,5 % рассматриваемых имен, к креативным сетевым именам — 12,5 %.

Особый интерес для нашего исследования представляют именно креативные сетевые имена. Проанализировав и сопоставив количество имен, мы предлагаем следующую классифи­кацию креативных сетевых имен в социальных сетях vk.com, facebook.com:

1. Характеризующие — 25 %:

* с положительной оценкой: *Алексей Всемогущий, Светка Кул*;
* с негативной оценкой: *Галина Beda, Карина Недотрога*;
* соотнесение с внешними данными: *Алина Белая, Натали Рыжая* (по цвету волос), *Кристина Веснушка* (наличие веснушек на лице);
* метафоризация: *An Apple, Polly Sunny, Kate Cactus* и другие.

2. Сокращение фамилии или имени — 12 %: *Макс Ля, Диана Ли, Евген Грязев, Anna Po, D Glazer, Leo Zu* и другие.

3. Сравнение с животными — 10,8 %: *Даша Лама, Захар Дятел, Макс Котик, Kate Cat, Jan Renard, Katti Cattie* и другие.

4. И.Ф. = персонаж мультфильма, сказки, фильма — 10,3 %:

* Полное имя персонажа с незначительными графическими отклонениями от реально­го: *Фреди Крюгер* (вымышленный маньяк-убийца, главный отрицательный персонаж серии фильмов ужасов «Кошмар на улице Вязов»; правильное орфографическое оформление имени — *Фредди*), *Cat Cheshire (Чеширский кот* — персонаж книги Льюиса Кэрролла «Алиса в Стране чудес»).
* Использование только имени/фамилии персонажа: *Ирина Бараш* (*Бараш* – герой мультсериала «Смешарики»), *Рома Spongebob* (*SpongeBob* — имя персонажа одно­именного американского мультсериала SpongeBob SquarePants).
* Отчество, являющееся дериватом от ставшего нарицательным имени персонажа: *Катя Покемоновна*: «покемон» обозначает существо, обладающее сверхъестествен­ными способностями. На данный момент существует 802 разновидности покемонов.

5. Лексические повторы И.Ф. = И.И. — 9,8 %: *Kira Kira, Юля Юличка, Сat Cat, Lo Lo, What What, Дмитрий Дмитрий* и другие.

6. Смешение языков в имени и фамилии / смешение латиницы и кириллицы в написании имени и фамилии — 7,8 %: *Мария James, Den Серебряков / Наталия Malyshik, Наташа Celezova*.

7. Использование графических символов в И.Ф. — 6,4 %: *Александра =), Lui SL\*, Zeax $late$, Андрей , Артём ?????, Борис #187#* и другие.

8. Особое членение слов или фраз — 2,8 %: *Kriss De-Lux, Артём Ай-чуваков, Sabi Ar-bre, Alek Sandr, Бро Дяга, Be Free* и другие.

9. Некоторые другие — <1 %.

**2. Особенности сетевых имен социальной сети «Instagram».**

«Instagram» — одна из самых популярных сетей в мире и России. Сервис предлагает предварительную фильтрацию и обрезку фотографий, а также возможность комментировать, загружать видео, общаться между пользователями сервиса [9]. Количество пользователей сер­виса — более 500 млн, из них больше половины — активные пользователи.

Большую роль в создании сетевых имен играют графические средства, помогая пользо­вателям выделиться и быть не похожими на других. «Ник, оформленный с использованием разнообразных графических средств и нарушенными нормами орфографии, несомненно, более привлекателен для других пользователей и является средством эмоционального выраже­ния» [1].

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Нижнее под­чер­ки­вание | Слитное написание | Использование цифр | Нарушение ор­фо­гра­фии |
| Нижнее под­чер­ки­ва­ние служит средст­вом выделения гра­ниц между словами: *spawn\_du, sochifornia\_tv, polina\_plus, elvina\_mini, \_juli\_juli\_, the\_lynma, kseni\_kalinina, galina\_\_v, dali\_jomni, salah\_eddin* | Устранение ин­тер­ва­ла между словами и слитное написание значимых слов: *ritmclub, nikitasegeich, nastyanastya, lozhkinamary, leshaboy1, kidpok, asherbees, alichabir, deeglazer* | Смешение словесной и цифровой ин­фор­мации (входящие в состав числительные могут обозначать возраст, год рождения, место нахождения и другое): *polina12, 44stantin, karina\_88o, mak311215, asko2, florianI982* | Намеренное на­ру­ше­ние орфографических норм: *marseeeeel, osiippovva, amme\_, andrew\_mansurow, lizi\_easyyyy, surni.na, vvvalusha.a* |

Идентичные реальным сетевые имена социальной сети составляют 37,2 %, креатив­ные — 62,8 %.

Приводим составленную нами классификацию креативных имен социальной сети ins­ta­gram.com:

1. Сокращение имени/фамилии — 64 %: *spawn\_du, leshaboy1, kidpok, deeglazer, galina\_\_v*.

2. Указывающие на местонахождение — 19 %: *uk\_knight, texaslady4276, texasteak, anya\_izhevskaya*.

3. Характеризующие — 8 %: *blondit, blueyes, basdesoie, crazy, scary terry, tranquil*.

4. Обозначающие профессию, образование или род деятельности — 4 %: *commander\_cool, pompier\_078, lapoet, striptizor, izhdancer*.

5. Указывающие на обладание каким-либо предметом — 4 %: *bluewater39, milk, chupa\_chupsik\_forme, bulle69, champ69, coralie*.

6. Основанные на нескольких признаках — 2 %: *charmed25uk, firefighterl5.03.80, elegan\_de\_971, tyfany\_unjendre\_du\_3, sweetandbeautyfulll\_la*.

7. Некоторые другие — <1 %.

Таким образом, нами были рассмотрены сетевые имена социальных сетей vk.com, ins­ta­gram.com, facebook.com с точки зрения фонетики, структуры, словообразования, лексики, се­мантики и стилистики.

Креативные сетевые имена социальных сетей vk.com, facebook.com составляют 12,5 % от числа всех нами рассмотренных, социальной сети instagram.com — 62,8 %.

Наиболее используемыми способами образования креативных сетевых имен в рассмот­­ренных нами социальных сетях являются:

1. сокращение имени/фамилии (*Макс Ля, Евген Грязев, galina\_\_v*);
2. характеризующие имена (*Алексей Всемогущий, Галина Beda, blueyes*);
3. указывающие на местонахождение (*Надежда Изижевска, anya\_izhevskaya*).

**Список использованной литературы**

1. Аникина Т. В. Сопоставительное исследование виртуального антропонимикона англоя­зычных, русскоязычных и франкоязычных чатов. Автореф. дисс. канд. филол. наук. Екатеринбург, 2011.

2. Бабаева Ю. Д., Войскунский А. Е., Смыслова О. В. Интернет: воздействие на личность // Гуманитарные исследования в Интернете / Под ред. А. Е. Войскунского. М., 2000.

3. Kelly P. Human Identity Part 1: Who are you? / Netropolitan life / E-lecture from the univercitycource about the net. 1997. URL:

http://www-home.calumet.yorku.ca/pkelly/www/id1.htm

4. Матусевич А. А. Общение в социальных сетях: прагматический, коммуникативный, лингвостилистический аспекты характеристики. Дисс. канд. филол. наук. Киров, 2016.

5. Reid E., Deaux K. Relationship between social and personal identities: segregation or integration // J. of Personality and Social Psychology. 1996. Vol. 71. P. 1084–1091.

6. Рянская Э. М., Балкунова А. С. Сетевое имя (никнейм) как языковой знак // Вестник НВГУ. 2011. № 4. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/setevoe-imya-nikneym-kak-yazy­ko­voy-znak (дата обращения: 02.05.2018).

7. Чабаненко М. Г. Молодежный дискурс как реализация типовой и индивидуальной язы­ковой личности. Автореф. дисс. канд. фил. наук. Кемерово, 2007.

8. Рейтинг социальных сетей 2019. [Электронный ресурс]. URL: https://2019god.me/hi-tech/reyting-sotsialnyih-setey-2019.html (дата обращения: 11.05.2018).

9. Социальные сети в России сегодня: цифры, тренды, прогнозы. [Электронный ресурс]. URL: http://br-analytics.ru/blog/socialnye-seti-v-rossiivesna-2017-cifry-trendy-prognozy (да­та обращения: 05.04.2018).

***Колганова Ксения Игоревна, Удмуртский государственный университет, магистрант, kolganova.ksenia@yandex.ru***

***Научный руководитель — Опарин Марк Васильевич, Удмуртский государственный универ­ситет, доцент, к. филол. н.***

**ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «СУЕВЕРИЕ»  
В РУССКОЙ, НЕМЕЦКОЙ, ИСПАНСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ  
ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ НА ПРИМЕРЕ МАТЕРИАЛОВ СМИ**

**PECULIARITIES OF LANGUAGE REPRESENTATION OF THE CONCEPT  
«SUPERSTITION» IN RUSSIAN, GERMAN, SPANISH AND ENGLISH  
LINGUISTIC CULTURE ON THE EXAMPLE OF MEDIA MATERIALS**

**Аннотация.** В статье исследуется языковая репрезентация концепта «суеверие» (Aber­glaube нем., Superstición исп., Superstition англ.) в русской, немецкой, испанской и английской лингвокультурах на материале средств массовой информации с целью выявления и верифика­ции основных концептуальных признаков.

**Abstract.** The article is devoted to the language representation of the concept Superstition (Aberglaube Ger., Superstición Span., Superstition Eng.) in Russian, German, Spanish and English linguocultures a case study of the mass media with the purpose of analyzing conceptual signs and their verification.

***Ключевые слова:*** концепт, сопоставительный анализ, языковая репрезентация, концеп­туальный признак, концептуальный анализ.

***Keywords:*** concept, comparative analysis, language representation, conceptual sign, conceptu­al analysis.

Лингвокультурный концепт как комплексное явление требует разностороннего изуче­ния. В описании концепта для выделения ассоциативно связанных смысловых признаков необ­ходим контекстуальный анализ [1, с. 91]. Анализируя периферию содержания концепта при по­мощи текстов в СМИ, можно выделить интерпретационное поле концепта, в котором обна­руживаются разнообразные смысловые признаки, скрытые от прямого наблюдения [2, с. 63]. Таким образом, выявленные нами суеверия были подвергнуты верификации при помощи СМИ: газет, журналов и телеканалов русского, немецкого, испанского и английского языков в период с 2015 года по 2018 год. В таблице 1 приведены самые частотные суеверия по мере убывания.  
В ходе исследования было выявлено по 10 наиболее популярных суеверий в русской, немецкой, испанской и английской лингвокультурах.

Сравнивая полученные результаты, можно отметить сходства в некоторых концептуаль­ных признаках. В абсолютном большинстве случаев суеверие «Пятница 13» («Вторник 13»  
в испанской лингвокультуре) оказалось самым частотным во всех лингвокультурах. Оно обо­значает день, когда люди действуют с большей осторожностью. Аналогичную распространен­ность демонстрирует суеверие «Черная кошка» как вестник несчастья. Однако в английском языке оно воспринимается как вестник удачи.

Для суеверий с определенными символами (например, суеверие «Color amarillo» (пер. желтый цвет) в испанской линвокультуре, 4-листный клевер в английской и немецкой) свойст­венно положительное отношение и польза для людей.

В случае с суевериями со значением «поймать» удачу, успех прослеживается прямая за­висимость между степенью успеха и усилиями индивида, приложенными для его достижения. Суеверие «To catch falling leaves» (пер. ловить падающие листья) в английском языке означает, что успех зависит от количества пойманных листьев, или успех и благосостояние зависит от ко­личества съеденных виноградин на Новый год (в испанском языке).

В русской лингвокультуре часто актуализируется перенос ответственности за произо­шедшее на суеверия. Примером может служить суеверие «Разбитое зеркало» в качестве причи­ны аварий в статьях о ДТП.

Немецкое суеверие «Scherben bringen Glück» (пер. битая посуда к счастью) демонстри­рует ярко выраженную положительную коннотацию ввиду восприятия суеверий как сопутст­вующих элементов для личного успеха. Это особенно актуально для статей, посвященных исто­риям успеха.

Проанализированный материал позволил выделить некоторые концептуальные призна­ки в исследованных лингвокультурах, которые не были выявлены ранее: «Предостережение»  
и «Символичность» — во всех языках, «Перенос ответственности» — в русском языке, «Ус­пех» — в немецком и английском языках.

Таким образом, анализ текстов в СМИ показывает, что концепт *Суеверие* представляет собой многомерную ментальную единицу с ярковыраженной языковой реализацией [3, с. 343]. Большинство из обозначенных суеверий активно используется в современных СМИ, что в свою очередь подтверждает ценность и значимость концепта для каждой лингвокультуры на совре­менном этапе ее развития [4, с. 326].

Таблица 1

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Суеверия русского языка** | **Газеты** | **Телеканалы** | **Журналы** | **Итого** |
| 1) Черная кошка | 103 | 7 | 1 | 111 |
| 2) Пятница 13 | 47 | 4 | 4 | 55 |
| 3) Разбитое зеркало | 23 | 0 | 1 | 24 |
| **Суеверия немецкого языка** |  |  |  |  |
| 1) Scherben bringen Glück (осколки не­сут счастье) | 25 | 49 | 3 | 77 |
| 2) Die böse Dreizehn (Freitag der 13.) (пятница 13) | 19 | 37 | 8 | 64 |
| 3) Ein vierblättriges Kleeblatt (4-листный клевер) | 25 | 20 | 9 | 54 |
| **Суеверия испанского языка** |  |  |  |  |
| 1) 12 uvas de Año Nuevo (12 но­во­год­них виноградин) | 225 | 236 | 19 | 480 |
| 2) Color amarillo (желтый цвет) | 243 | 126 | 11 | 380 |
| 3) Martes 13 (вторник 13) | 129 | 148 | 4 | 281 |
| **Суеверия английского языка** |  |  |  |  |
| 1) Friday 13 (пятница 13) | 55 | 9 | 6 | 70 |
| 2) Four-leaf clover (4-листный клевер) | 36 | 15 | 1 | 52 |
| 3) Black cat (черная кошка) | 26 | 4 | 1 | 31 |

**Список использованной литературы**

1. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты. Дискурс. Волгоград: Перемена, 2002.

2. Стернин И. А. Методика исследования концепта // Методологические проблемы когни­тивной лингвистики: науч. изд. / под ред. И. А. Стернина. Воронеж: Гос. ун-т, 2001.

3. Опарин М. В. Имя концепта Ordnung в современных немецких публицистических текс­тах // Многоязычие в образовательном пространстве. Сб. статей / под ред. А. Н. Утехи­ной, Н. М. Платоненко, Н. М. Шутовой. М.: Флинта, Наука, 2009. Ч. 1: Филология. Лин­гвистика. С. 340–343.

4. Медведева Т. С. Опыт исследования культурных доминант: этноспецифичный концепт Gemütlichkeit // Многоязычие в образовательном пространстве. Сб. статей / под ред. А. Н. Утехиной, Н. М. Платоненко, Н. М. Шутовой. М.: Флинта, Наука, 2009. Ч. 1: Фи­лология. Лингвистика. С. 322–327.

***Корепанова Мария Анатольевна, Удмуртский государственный университет, mashok1996@gmail.com***

***Научный руководитель — Медведева Татьяна Сергеевна, Удмуртский государственный университет, профессор, к. филол. н.***

**К ВОПРОСУ О СОПОСТАВЛЕНИИ РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУР**

**TO THE QUESTION ABOUT THE COMPARISON  
OF RUSSIAN AND CHINESE CULTURES**

**Аннотация.** Статья посвящена сопоставительному анализу русской и китайской куль­тур, проведенному на основе параметров сопоставления, разработанных в трудах Э. Холла  
и Г. Хофстеде по следующим критериям: контекст культуры, коллективизм/индивидуализм, дистанция власти. Раскрывается содержание этих понятий, а также особенностей китайской культуры «Лицо» и «Связи». Кроме этого, рассматриваются изменения, произошедшие в ин­ститутах семьи обеих стран.

**Abstract.** The article is devoted to the comparative analysis of Chinese and Russian cultures, based on the parameters of comparison developed through Edward Hall and Geert Hofstede’s works by the following criteria: the Context of Culture, Collectivism/Individualism and Power Distance. Ad­ditionally, it features the definitions of these terms and cultural characteristics such as «face» and «guanxi». Furthermore, it describes the ways in which family institutions have changed in recent his­tory.

***Ключевые слова*:** китайская культура, русская культура, высокий/низкий контекст, ин­дивидуализм, коллективизм, дистанция власти.

***Keywords:*** Chinese culture, Russian culture, high-context and low-context cultures, collectiv­ism, individualism, power distance.

Статья посвящена сопоставительному анализу русской и китайской культур, проведен­ному на основе параметров сопоставления, разработанных в трудах Э. Холла [1] и Г. Хофсте­де [2]. Изучаемые культуры сопоставляются по следующим параметрам: высокий/низкий кон­текст, коллективизм/индивидуализм, дистанция власти.

Китай и Россия относятся к странам **с высоким контекстом культуры**, который подра­зумевает, что в этих странах правила общения в основном передаются посредством использо­вания контекстуальных элементов (например, языка тела, статуса человека и тона голоса, при­нятых в обществе норм, географического места коммуникации, то есть возбудителей) и явно не выражаются. Первостепенное значение придается возбудителям коммуникативного акта и вто­ростепенное — его содержанию. Кроме этого, существуют тесные связи среди членов группы, и каждый из них знает то, что знает каждый другой. В Китае в первую очередь данная особен­ность проявляется в том, что китайцы очень редко отвечают прямым отказом, так как это счи­тается крайне невежливой формой общения. Главное для китайца — отказать так, чтобы сохра­нить ровные дружеские отношения с целью дальнейшего общения. Например, на переговорах  
с деловыми партнерами китайский бизнесмен не покажет своего недовольства напрямую,  
а, скорее всего, скажет о том, что ему еще следует подумать над данным вопросом. Такой не­прямой отказ в китайской культуре связан с очень важным выражением — 面子 [miànzi], пере­водящимся как **«Лицо»**. Китайский писатель и философ Линь Юйтан говорил о нём так: «Это Лицо психологическое, а не физическое, оно поистине завораживает и достойно изучения. Это Лицо нельзя мыть или брить, но можно «получить», «завоевать» «поднести в дар». Лицо неви­димо, неосязаемо, но это, тем не менее, самый точный инструмент, с помощью которого китай­цы регулируют социальные отношения» [3]. Согласно российскому востоковеду А. А. Масло­ву [4], «Лицо» — это оценка обществом того, насколько человек соответствует социальным нормам. Стоит потерять его — и человек уже оказывается вне группы и, как следствие, теряет статус, связи и поддержку. Именно поэтому китайцы стараются никогда не критиковать собе­седника, отказывать напрямую или указывать на его ошибки, так как это может заставить его «потерять Лицо». Кроме «Лица», для китайцев является не менее важной система неформаль­ных связей — 关系 [guānxì], «**Гуаньси**», эквивалентная термину «социальный капитал», введен­ному французским социологом П. Бурдьё в 1980 году [5]. В некой мере эта система противопо­ложна официальной структуре, хотя и не противоречит ей: многие современные фирмы и орга­низации строятся на создании преференций для людей из своей провинции, уезда или клана. Это объясняется тем, что представители культур высокого контекста ощущают себя членами небольшой, сплоченной группы лиц и испытывают большую зависимость от этой группы, по­этому довольно трудно бывает получить поддержку за её пределами. Таким образом, китайцам требуется постоянно создавать, развивать и поддерживать эти связи. Доказательством того, что Китай относится к странам с высококонтекстной культурой, служат китайские **идиомы**, 成语 [chéngyǔ]. Обычно они состоят из четырех иероглифов, и, даже зная значение каждого, бывает трудно догадаться о смысле идиомы. Например, существует идиома 开门见山 [kāi mén jiàn shān], дословно переводящаяся как «открыть дверь и увидеть горы» и означающая «прямо перейти  
к делу». Её использование в некоторой степени может смягчить тон предложения: «请不要生气 我就开门见山 » — «Я перейду прямо к делу, поэтому, пожалуйста, не сердись». Но буквальный перевод будет следующим — «Пожалуйста, не сердись, я только открою дверь и посмотрю на горы».

Что же касается России, хотя она относится к странам с высококонтекстной культурой, отмечается, что русские коммуниканты достаточно прямолинейны. В их поведении большую роль играет такая ценность как правда, а преувеличенные интерес или симпатия к собеседнику расцениваются как неискренность и часто осуждается. Также доминантными чертами русского стиля коммуникации являются эмоциональность, искренность, или коммуникативная естест­венность, под которой понимается ориентированность на содержание, а не на форму, меньшая ритуализированность коммуникативных действий и меньшая стандартность речевых формул.

Включенное наблюдение показывает, что китайцы в большинстве случаев придержи­ваются общественного мнения, мнения и интересов той группы, в которой они существуют. Они позиционируют себя как ее часть, что влияет на их самовосприятие и самооценку. Это го­ворит о том, что китайское общество **коллективистское**, хотя на сегодняшний день сущест­вуют исследования, которые говорят о нарастающей тенденции к индивидуализму в Китае. Российское общество также относится к коллективистским, но в последнее время ситуация по­степенно меняется в сторону **индивидуализма**. По данным лаборатории исследований массо­вого сознания НИУ ВШЭ под руководством В. Магуна, суммарно больше половины россиян (54 %) склоняются в сторону индивидуалистических ценностей. Если в 2008 году в целом  
в стране преобладали представители социальных ориентаций, то есть люди, предпочитающие коллективные ценности индивидуалистским, то к 2012 году ситуация сменилась на противопо­ложную. По словам исследователей, сдвиг происходит во многом за счет более молодых поко­лений, ценности которых сформировались под влиянием мощных политических, экономиче­ских и культурных изменений рубежа 1980–90-х гг. [6]. Что касается **института семьи** в Китае, то традиционно китайские семьи состояли из нескольких поколений, и связи между ними были достаточно крепкими. В древнем Китае семья была не только экономической, но и самостоя­тельной культурной общностью, а семейные отношения служили моделью для государствен­ной политики и считались основой всякой нравственности [7]. Хотя сейчас большинство пожи­лых китайцев по-прежнему живут вместе со своими детьми, с каждым годом увеличивается количество родственных семей, живущих раздельно. Глубокие социальные преобразования по­следней четверти прошлого столетия повлекли за собой дальнейшее ослабление семейно-родст­венных связей китайцев — увеличение числа разводов, распространение консенсуальных бра­ков, снижение авторитета старших членов семьи, появление супружеских пар, добровольно от­казывающихся от рождения ребёнка и так далее [8]. Показательным является тот факт, что  
в китайском языке для каждого родственника есть своё название. Согласно работе китаеведа  
М. В. Крюкова, существует 274 термина для обозначения родственников, что служит показате­лем значимости семейных связей в китайской культуре [9]. Современная российская семья так­же значительно отличается от традиционной своей структурой: возросло число неполных се­мей, как и в Китае, сократилось количество многопоколенных семей, увеличилась доля одно­детных семей. Распространенными явлениями стали взаимное отчуждение супругов и рост числа разводов, сожительство без регистрации брака и рост числа рождений детей вне бра­ка [10].

Следующим параметром сопоставления культур является измерение **«дистанция влас­ти»,** которое показывает, какое значение в разных культурах придается властным отношениям между людьми и как варьируются культуры относительно данного признака [11]. Китайское общество является иерархическим с высокой дистанцией власти. В таких культурах в семейных отношениях члены семьи, наделенные властью (родители, старшие братья, сестры и так далее), требуют послушания; главной добродетелью считается уважение к родителям и старшим чле­нам семьи. Стоит отметить, что правительство, в отличие от России, публично не критикуется  
и не обсуждается. Что касается отношений в рабочем коллективе, преобладает, как и России, вертикальная структура, где мнение руководителя считается главным и с ним не спорят.

Подводя итоги, необходимо подчеркнуть, что китайская и русская культуры во многом сходны, но одновременно и отличны друг от друга. Сходства проявляются в том, что Китай  
и Россия относятся к странам с высоким контекстом культуры. Оба общества можно назвать коллективистскими, но с присутствием тенденций к индивидуализму. Нужно отметить, что  
в обеих странах институт семьи претерпел серьезные изменения. Некоторые отличия наблю­даются в двух культурах в отношении параметра «дистанция власти». Рамки данной статьи не позволяют провести детальный сопоставительный анализ русской и китайской культур, что составляет перспективу дальнейших исследований.

**Список использованной литературы**

* 1. Hall E. T. Beyond culture. Garden City, N.Y.: Anchor Press, 1976. 256 p.
  2. Hofstede G. Culture's Consequences: Comparing Values, Behaviors, Institutions and Organizations Across Nations. SAGE Publications, 1984. 327 p.
  3. Линь Юйтан. Китайцы: моя страна и мой народ. М.: Вост. лит., 2010. 335 с.
  4. Маслов А. А. Наблюдая за китайцами. Скрытые правила поведения. М.: РИПОЛ клас­сик, 2010. 288 с.
  5. Бурдье П. Формы капитала // Экономическая социология. 2005. № 3. С. 60–74.
  6. Магун В. С., Руденев М. Г., Шмидт П. Европейская ценностная типология и базовые ценности россиян // Вестник общественного мнения. Данные. Анализ. Дискуссии. 2015. Т. 121. № 3–4. С. 74–93.
  7. Козельская Н. А., Назарова И. В.,.Селезнева Г. Я., Стернин И. А. Русское и китайское коммуникативное поведение. Вып. 1. Воронеж: Истоки, 2002. 76 с.
  8. Манухина О. В. Институт семьи и брака в Китае в период реформ и открытости. ИДВ РАН, 2007. 199 с.
  9. Крюков М. В. Система родства китайцев. М.: Наука, 1972. 333 с.

1. Борисенко В. П., Гукаленко О. В. Институт семьи и семейная политика в современной России: проблемы, тенденции, перспективы // Интернет-журнал «Науковедение». 2014. Выпуск 5 (24). 24 с.
2. Грушевицкая Т. Г. Попков В. Д., Садохин А. П. Основы межкультурной коммуникации. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. 352 с.

***Макаров Станислав Сергеевич, Удмуртский государственный университет, stas.smak@yandex.ru***

***Научный руководитель — Вартанова Владлена Владимировна, Удмуртский государствен­ный университет, доцент, к. пед. н.***

**Формирование лингвистической креативности  
У СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВых СПЕЦИАЛЬНОСТей**

**FORMATION OF STUDENTS’ LINGUISTIC CREATIVITY  
WHILE RECEIVING LINGUISTIC AND PHILOLOGICAL EDUCATION**

**Аннотация.** Статья посвящена формированию лингвистической креативности у студен­тов языковых специальностей. Подчеркнута уникальность формирования и развития креатив­ности и лингвистической креативности в процессе обучения в вузе и межкультурной коммуни­кации. Рассказывается история возникновения термина «креативность» в психологии, филосо­фии и педагогике. Приводятся примеры необходимых современных способов формирования лингвистической креативности. Выделяются благоприятные педагогические и личностно-ориентированные условия формирования данной компетенции. Делается вывод о большой роли ее формирования в современном иноязычном образовании и обществе.

**Abstract.** This article is devoted to the formation of students’ linguistic creativity while receiving linguistic and philological education. The uniqueness of the formation and development of creativity and linguistic creativity in the learning process at the university and intercultural communication is distinguished. The story of the origin of the term «creativity» in psychology, philosophy and pedagogy is told. There are examples of necessary modern ways to form linguistic creativity. Favorable pedagogical and personality-oriented conditions for the formation of this competence are singled out. A conclusion is made about the importance of its formation in modern foreign-language education and society.

***Ключевые слова***: креативность, лингвистическая креативность, межкультурная комму­никация, интеграция, иноязычное образование, иностранный язык.

***Keywords***: creativity, linguistic creativity, intercultural communication, integration, foreign-language education, foreign language.

Поликультурный характер современного мира и современное состояние иноязычного образования побуждают студента владеть рядом компетенций, которые формируются в процес­се обучения иностранным языкам (ИЯ). Креативность, гибкость, открытость новому опыту, поиск новых путей решения проблем объединяются в одну компетенцию — лингвистическую креативность. На наш взгляд, она представляет наибольший интерес на сегодняшний день. Во многом такой приоритет связан с нарастающей интеграцией стран в мировое сообщество, от­крывающей перспективы для сотрудничества в разных сферах жизни, и включенной в этот процесс межкультурной коммуникацией. Именно она побуждает современного человека к мир­ному сосуществованию и эффективному взаимодействию с представителями мирового сооб­щества. Поэтому важность развития лингвистической креативности и креативности в целом особенно подчеркивается на образовательном уровне такими государственными документами, как закон РФ «Об образовании» (2011 г.) и «Национальной доктрины образования в Россий­ской Федерации» (до 2025 г.). Таким образом, творческий подход становится актуальным во­просом, как и вопрос о владении такой компетенцией, которая позволит гармонично сформи­ровать креативность («творческость» или способность к творчеству).

Впервые понятие «креативность» (от лат. creatura — «творение», «создание») было вве­дено в первой половине XX века британским психологом Д. Симпсоном и обозначало «способ­ность человека игнорировать стереотипные способы мышления» [1]. Позднее в классической психологии термин был представлен более широко — как «совокупность творческих возмож­ностей человека, которые могут проявляться в мышлении, чувствах, общении, отдельных видах деятельности, характеризовать личность в целом и/или ее отдельные стороны, продукты дея­тельности, процесс их создания» [2]. Таким образом, связь между креативностью и творчеством очевидна и неразрывна.

В настоящее время креативность приобретает черты одаренности. Однако некоторые исследователи (Д. Б. Богоявленская, Т. А. Барышева и другие) связывают ее с высоким уровнем интеллекта, который позволяет развить необычный взгляд на обычные вещи и умение воспро­изводить нечто новое. Другие считают, что интеллект не играет роли в развитии креативности, поскольку она является врожденной способностью [3], «потенциально присутствующей в каж­дом человеке, которая не определяется наличием специальных талантов».

Со временем понятие «креативность» вошло в сферу образования. В отечественную пе­дагогику определение креативности пришло в 1981 году с публикацией статьи В. Н. Козленко «К вопросу отношения некоторых свойств личности, способствующих творческой деятельно­сти учащихся» [4], а затем перешло в более узкие области, например, обучение ИЯ. Так появи­лась лингвистическая креативность как совокупность творческих и интеллектуальных способ­ностей студента к извлечению, накоплению и использованию новых знаний и нестандартных лингвистических приемов, способствующих созданию новых продуктов речи.

Именно в иноязычном образовании подчеркивается зависимость успешного развития лингвистической креативности от межкультурной коммуникации. В большей степени это свя­зано с отсутствием рамок сообщения между людьми благодаря далеко шагнувшим в своем раз­витии Интернету и другим медиа-пространствам. Находясь в стремительно развивающемся об­ществе, человек вынужден чаще покидать зону комфорта и придумывать более оригинальные решения той или иной проблемы. В таких условиях и развивается лингвистическая креатив­ность. Однако одних условий мало, как мало и обычного практического курса ИЯ.

Поскольку основу процесса формирования лингвистической креативности составляют коммуникативно-деятельностный и личностно-ориентированный подходы, к педагогам предъ­являются особые требования: они должны поощрять инициативу обучаемых, а также их вооб­ражение и спонтанность в выдвижении возможных идей. Предлагаемые задания не должны быть однозначными в решении, что поможет учащимся самостоятельно искать новые пути  
к решению той или иной задачи. Таким образом, у обучающегося раскрывается потенциал, ко­торый находит свое применение в межкультурной коммуникации.

Ввиду своей новизны понятие «лингвистическая креативность» по-прежнему нуждается в четких рамках на теоретическом и практическом уровнях. Однако уже сейчас существует не­мало методик и приемов, помогающих студентам развить данную компетенцию. Для система­тизации имеющихся наработок исследователей феномена лингвистической креативности мы предлагаем технологию формирования лингвистической креативности. Подробнее остановимся на содержательном блоке технологии и педагогических условиях формирования данной компе­тенции.

**Содержательный блок** технологии формирования лингвистической компетенции включает в себя: проектную деятельность; работу с текстом (подбор рифмы к словам по изу­чаемой теме, затем написание стихотворения с использованием придуманных рифм); составле­ние собственных поэтических текстов; работу с ИКТ (составление презентаций PowerPoint); креативное письмо (составление иной концовки рассказа; составление рекламных буклетов, листовок); учебные дискуссии (дебаты, конференции, форумы); составление ментальных карт, «мозговой штурм»; нетрадиционные уроки (урок-театр, урок-пресс-конференция, урок-ролевая игра).

**Педагогические условия** формирования лингвистической креативности включают: создание иноязычной образовательной среды; корпоративно-ценностное взаимодействие сту­дентов; моделирование поэтапно усложняющихся языковых ситуаций, организация переводче­ской деятельности на основе творческих заданий, выстраивание обучающих заданий с креатив­ностью в рамках предложения, в пределах абзаца и в масштабе переводческой идеи.

Подводя итог, мы констатируем, что опыт зарубежных (Г. Гарднер [6], П. Бронсон  
и Э. Мериман [7], Б. Хуфайзен, М. Лютехармс [8]) и отечественных ученых (Г. А. Халюшо­ва [9], Т. В. Тюленева [5], В. Н. Козленко [4] и другие) в исследовании феномена лингвистиче­ской креативности наглядно демонстрирует важность творческого подхода для качественного усвоения иностранного языка и его практичного использования в межкультурной коммуника­ции. Нетрадиционные задания и условия, в которых они выполняются, хорошо развивают ино­язычную коммуникативную компетенцию и лингвистическую креативность, способствующую готовности личности к межкультурному общению. В связи с этим мы подчеркиваем необходи­мость конкретизировать и систематизировать научные представления о содержании лингвисти­ческой креативности в иноязычном образовании, разработать в дальнейшем технологию ее ди­агностики и формирования на основе предложенной нами технологии, а также выявление соот­ветствующих педагогических и личностно-ориентированных условий.

**Список использованной литературы**

* 1. Щербакова Е. Е., Левичева Е. В. Феномен «лингвистическая креативность» в современ­ной психолого-педагогической науке // Вестник НГТУ им. Р. Е. Алексеева «Управление в социальных системах. Коммуникативные технологии».Нижний Новгород, 2012.
  2. Мещеряков Б. Г. Большой психологический словарь / Б. Г. Мещеряков, В. П. Зинченко. М.: Прайм-Еврознак, 2003.
  3. Маслоу А. Мотивация и личность. СПб., 2003.
  4. Козленко В. Н. К вопросу отношения некоторых свойств личности, способствующих творческой деятельности учащихся / В.Н. Козленко, Р.П. Лаптиева // Вопросы психоло­гии познавательной деятельности учащихся средней школы и студентов: межвузовский сборник научных трудов. М.: МГПИ, 1981. С. 100–106.
  5. Тюленева Т. В. Формирование лингвистической креативности студентов неязыковых специальностей: автореф. дис. канд. пед. наук. Волгоград, 2012.
  6. Гарднер Г. 8 типов интеллекта [Электронный ресурс]. // b17.ru. Режим доступа: http://www.studfiles.ru/preview/3799534/, http://www.b17.ru/blog/29684/
  7. Bronson M., Merrymann A. The Creativity Crisis. [Электронный ресурс]. // newsweek.com. Режим доступа: http://www.studfiles.ru/preview/3799534/, http://www.newsweek.com/crea­tivity-crisis-74665
  8. Арсентьева М. Ф. Зарубежная педагогика: к вопросу о креативности в обучении иност­ранному языку. 2015.
  9. Халюшова Г. А. Развитие лингвистической креативности студента университета: авто­реф. дис. канд. пед. наук. Оренбург, 2005.

***Макарова Ирина Петровна, Удмуртский государственный университет, iri.mackarova2012@yandex.ru***

***Научный руководитель — Вотякова Ирина Александровна, Удмуртский государственный университет, доцент, к. филол. н.***

**ИНОЯЗЫЧНЫЕ ВКРАПЛЕНИЯ В НАИМЕНОВАНИЯХ  
ГОРОДСКИХ ОБЪЕКТОВ ИЖЕВСКА**

**FOREIGN LANGUAGE INCLUSIONS IN THE NAMES  
OF URBAN OBJECTS OF IZHEVSK**

**EXTRANJERISMOS EN LOS NOMBRES DE LAS EMPRESAS DE IZHEVSK**

**Аннотация.** Цель исследования — изучение наименований объектов города Ижевска,  
в которых используется латиница, и причин их активного использования. Объектом являются единицы, представляющие названия магазинов, салонов, агентств, расположенных на террито­рии Ижевска. На основе проведенного анализа были выявлены следующие причины активного использования латиницы в наименованиях объектов: необычное название, привлекающее вни­мание; процессы глобализации, находящие отражение в языке. Было просмотрено 200 единиц, 106 из которых включают латиницу. Группа, содержащая наибольшее количество единиц, — иностранные слова, содержащие латиницу.

**Abstract.** The purpose of this research is to study the names of Izhevsk city objects spelt in Latin letters and the reasons of using Latin alphabet. The objects are the names of such facilities like stores, salons, agencies located in Izhevsk. On the basis of the analysis, the following reasons were identified: appealing names to attract potential clients and globalization patterns reflected in the language. There are 200 objects taken into account, 106 of which are written in the Latin alphabet. The group of foreign words in Latin is dominating.

***Ключевые слова:*** иноязычные вкрапления, латиница и кириллица, глобализация, ино­язычные единицы.

***Keywords:*** foreign inclusions, Latin and Cyrillic alphabets, globalization.

Hoy en día el uso de palabras de origen extranjero en el ruso aumenta cada vez más. Por ejemplo, se usa actualmente el alfabeto latino para denominar las empresas de la ciudad. A este fenómeno se le denomina extranjerismo, es decir, aquellas unidades del lenguaje que incluyen, total o parcialmente, características semánticas, morfémicas o gráficas de una lengua extranjera a otro idioma [Gimpelevich 1974, p. 89].

El objetivo de este trabajo es examinar los nombres de las empresas de Izhevsk, en los que se usa el alfabeto latino, y examinar los motivos de su uso activo. Este proyecto es importante para analizar el uso de extranjerismos en la actualidad y deﬁnir las razones del uso frecuente del alfabeto latino en los nombres. De 200 unidades del catálogo de las empresas, 106 son las que incluyen extranjerismos. Estas unidades las hemos distribuido en los siguientes grupos:

1. Palabras extranjeras escritas con alfabeto latino (46 vocablos): LightStep, ProSystems, BasicDecor, BrandBag, Aristocrat, Absolute, Gold Guitar, NewArt, Zoohaus, Coffee Like, LikePizzaCut, CleverUp, Mamaland y etc. Entre ellas hay nombres de empresas muy conocidas: ParkInn, FixPrice, Florance, KFC.

2. Palabras que en su mayoria son rusas, pero se escriben con alfabeto latino: Gruzovoz, Moloko, Bar Stakan, Ost-roff, VinoGrad, Barhat, Gorod, Izh-Reklama, Podarok, Soblazn, PRINCESKA, Sladovar, KombinaT, Barbaris, RaZoom, Mr Karandash, Don-Avto. En este grupo se dividen en partes, mezclándose las palabras rusas y no rusas.

3. Palabras en las que se mezclan el alfabeto cirílico y latino: ТеплоHouse, Vaston-Фото, Aquaрай, ZooМир, Like-Квест, Мама Pizza, Life-Медиа, PRаспект, ШейкеR, ТехноPlus, Бон jour, Premier-мебель, Only Ю y etc. La mayoría de los vocablos son representados con una o más letras latinas: Inформат, ГинZа, Фiesta, Art-отдел, Pro-мебель, TV лэнд, УниVер, Vip-подарки, DЭНАС.

El análisis del material mostró la frecuencia de elementos individuales en la transferencia de nombres de una cierta semántica:

А) el arte — «aрт» или «art»: NewArt, Art Fly, ArtOptic, Art-Pozitive, Art-отдел, Арт-Сун­ду­чок, Мастер-Арт, Арт-ПринтЦентр, Арт-Лайн, Арт-Премьер, Арт-Максимум;

B) el país: ЗооЛандия, Мурландия, Mamaland, TV лэнд;

C) la ciudad: VinoGrad, Квестбург, Мебельвиль;

D) la casa: Zoohaus, Clean House, ТеплоHouse.

La aparición de extranjerismos en estas empresas se explica por los siguientes motivos:

1. Las palabras con partes en letras latinas llaman la atención gracias al juego de letras.

2. Se reflejan procesos globales en el lenguaje. Observamos un gran número de palabras extranjeras o partes en cirílico: Окейкнига, МегаДжинс, Арт-Лайн, Лайф, СкайлайнТрэвел y etc.

Gracias a este análisis se puede destacar que, de 200 nombres, 106 incluyen extranjerismos. Desde nuestro punto de vista, la globalización y el uso de las lenguas extranjeras amplían la esfera de uso del alfabeto latino. Por eso, el grupo más grande es el compuesto por palabras extranjeras en caracteres latino (46 vocablos). ¿Es probable que en el futuro los nombres de las empresas se escriban solo en letras latinas? No lo sabemos, pero entendemos que hay que usarlo con mucho cuidado porque podemos perder el idioma nacional.

**Список использованной литературы**

1. Гимпелевич В. С. Род имен существительных — иноязычных вкраплений в русском языке: уч. зап. Минвуза АзССР, 1974. 89 с.

2. Норлусенян В. С. Иноязычные вкрапления: современное состояние проблемы // Вестник новгородского государственного университета. 2010. Вып. 57. С. 63–65.

3. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Наука, 1968.  
С. 46–47.

***Мустафа Аркан Алафлужи, Удмуртский государственный университет, Mustafa.arkan1987@yahoo.com***

***Научный руководитель — Лаврентьев Александр Иванович, Удмуртский государственный университет, доцент***

**КОЛОНИАЛЬНАЯ ПЕРСПЕКТИВА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ  
ДЖ. КОНРАДА «СЕРДЦЕ ТЬМЫ» И С. МДА «СЕРДЦЕ КРАСНОТЫ»**

**THE COLONIAL PERSPECTIVE IN THE NOVELS «HEART OF DARKNESS»  
BY J. CONRAD AND «HEART OF REDNESS» BY Z. MDA**

**Аннотация.** В статье сравнивается понятие колониализма в течение двух исторических периодов, описанных в романах «Сердце тьмы» Джозефа Конрада и «Сердце красноты» Сайкса Мда. События романа «Сердце тьмы» происходили во время Европейской колонизации в Юж­ной Африке в конце XIX века, когда идеей колониализма, используемой европейцами, было преследование и обязанность эксплуатировать африканцев. События романа «Сердце красно­ты» происходили в начале XXI века в пост-апартеиде в Южной Африке, и идея колониализма, используемая европейцами, была интеллектуальной, более сложной и ориентированной на пси­хическое состояние.

**Abstract.** The paper compares the concept of colonialism during two historical periods described in the novels «Heart of Darkness» by Joseph Conrad and «Heart of Redness» by Zakes Mda. The events of the novel «Heart of Darkness» took place during the European colonization of South Africa in the late of the nineteenth century when the idea of colonialism used by the Europeans was persecution and obligation to exploit Africans sources while the events of the novel «Heart of Red­ness» occurred in the early of the twenty-first century in the post-apartheid South Africa when the idea of colonialism used by the Europeans was intellectual and more sophisticated and oriented towards a mental state.

***Ключевые слова:*** колониализм, империализм, расизм, тьма, африканцы, европейцы.

***Keywords:*** colonialism, imperialism, racism, darkness, redness, Africans, Europeans.

This particular subject of the study was chosen for its importance and significance. The impact of colonialism and imperialism was a vital factor in shaping the painful past of Africans as well as its negative effect on their present and future, since Africa was under colonization for decades and the African people were subjected to different aspects of colonialism. Africa was deeply affected by the colonial powers and the negative effect of colonialism was not only in restraining the natural development of the African society and its sources but it also returned Africa back to decades of ignorance and due to that the Africans are still recovering from the misdeeds of Colonialism [1, p. 113].

The study examines two pieces of art by two well-known writers in the English literature, Joseph Conrad’s «Heart of Darkness» and Zakes Mda’s «Heart of Redness». These two novels deal mainly with the concept of colonialism in Africa. The paper considers them as valuable works of fiction and the study analyses its relation to the activities of Colonialism and Imperialism by questioning and presenting colonialism as a brutal activity against humanity in Africa. The subject of colonialism and imperialism in both novels presented in the same place which is South Africa but in two different centuries, so they show how history can repeat itself. The concept of Colonialism hides a lot of other issues underneath and one of these issues is Racism. In addition, in the aspect of the effect of imperial propaganda through the two centuries on the English literature novels «Heart of Darkness» and «Heart of Redness» represent a good medium for both cultural and political events which showed the real feral face of colonialism and revealed its atrocities.

The main issues that the study tackled were the influence of Conrad’s and Mda’s early life on shaping their ideas and thoughts to write about colonialism, the idea of colonialism used by the Europeans in the context of the different historical eras these novels were published, the suffering of Africans from the European colonization for decades and the misdeeds of colonialism and finally the effect of the historical background on the future of Africa in both novels.

The study began with authors J. Conrad’s and Z. Mda’s early life as a background. Conrad and Mda’s biographies were an important and main effective hand in forming their thoughts and attitudes of writings as well as a decisive aspect that influenced them to write about the theme of colonialism. The early life circumstances of the both authors were hard and brutal; they were both sent away to an exile and met the ugly face of colonialism [2].

The colonialism since Roman time is the same but the tools of humiliating the human being changes and becomes more effective and sophisticated. However, the result of the colonialism is the same and the suffering is the same in order to suppress the colonized people traditions and habits under the supervision of the colonizers. In both novels, the African people were just a tool for Europeans to achieve the ultimate goal and fulfill their masters will regardless of what price the Africans must pay.

Since the two novels were written in two different eras, the notion of colonialism also has been changed. The idea of Colonialism used by the Europeans towards Africans in the novel «Heart of Darkness» in the late of nineteenth century was the idea of persecution and obligation by brutal force of Africans to work day and night without mercy in order to collect the sources for the Europeans. This idea of colonialism was really a brutal and savage process because Europe turned the natives into slaves and neglected any human rights related to health care and work conditions [3, p. 9]. The Africans were beaten and hanged just to serve as a hard lesson for the others. The novel «Heart of Darkness» reflects the inhuman and dirty attitude of the white man towards the African natives and how Africans were naked most of the time, treated badly like animals and humiliated by the white men who punish them without mercy for breaking the rules of work enforced by the white community to gain wealth and money [4, p. 46]. On the other hand, the idea of Colonialism used by the Europeans in the novel «Heart of Redness» in the twenty-first century in the post-apartheid South Africa was intellectual and more sophisticated depending on the self-destruction of African society itself by creating conflicts between Africans themselves based on their historical beliefs and religious background in order to break up and destroy them and then it would become easy for the Europeans to invade the Africans’ homelands and achieving their economic interests, moreover, the Europeans would avoid being involved in that conflict [5, p. 170]. This idea of colonialism represented the new era of Colonialism,  
a proof that the inhuman acts did not end and history can be repeated but in different and new forms.

In the matter of fact, it cannot be denied that the European intentions were for the sake of their benefit but it is not only the Europeans and their policy to blame about all things happened to Africans, the Africans themselves also somehow are to blame for accepting that policy of injustice and inhuman acts of the Europeans because they were only stuck in their past beliefs and religious background and they were silent throughout the ages about injustice policy without trying to move forward to improve their future and all of that affected their nature to accept any circumstances despite how bad these circumstances were, until they used to accept the idea of subjection and became a part of their nature.

Finally, it’s important to understand that Colonization was utilized by the Europeans to bring civilization to the dark sides of the world. While the truth was the complete opposite of that, Colonialism was the perfect cover to gain more wealth on the expense of the Africans, whether this wealth or so called benefits was achieved by brutal force or by changing the way of thinking of the colonized population to keep them spinning around themselves without moving forward to improve their future. The novels «Heart of Darkness» by J. Conrad and «Heart of Redness» by Z. Mda represent good references and guides in illustrating the idea of Colonialism and its negative effects on the past and the future of Africans, moreover, the both novels expose the real ugly face of colonization used by the Europeans towards Africans.

**References**

1. Attwell D. Rewriting modernity: studies in Black South African literary history. Scottsville, South Africa: Natal Press, 2005.

2. Mario F. a. Joseph Conrad's life and its consequences for Heart of Darkness // Asia-Europe classroom conference. New York: Vintage, 2004. P. 2.

3. Achebe C. An Image of Africa. New York: W. W. Norton, 2008.

4. Donnelly M. Joseph Conrad: The Influence behind The Heart of Darkness. Retrieved August 27, 2017.

5. Brama P. N. African traditional culture and modernity in Zakes Mda’s The Heart of Redness. Cape town, South Africa: University of the Western Cape, 2005, July 9.

***Останина Наталья Николаевна, Удмуртский государственный университет, natashatalala@yandex.ru***

***Научный руководитель — Лаврентьев Александр Иванович, Удмуртский государственный университет, доцент***

**МЕТОД ЛИТЕРАТУРНОГО МОНТАЖА В РОМАНАХ УИЛЬЯМА БЕРРОУЗА**

**THE LITERARY MONTAGE METHOD IN NOVELS BY WILLIAM BURROUGHS'S**

**Аннотация.** Целью исследования является выявление особенностей использования ме­тода литературного монтажа в романах американского писателя Уильяма Берроуза, одного из ярчайших представителей бит-поколения. Материал исследования — романы Уильяма Берро­уза, созданные с использованием приёма литературного монтажа; предмет исследования — ме­тод литературного монтажа в романах У. Берроуза. В исследовании обозреваются основные моменты становления монтажа как приёма в области кино и его распространение на литерату­ру, а также особенности вида литературного монтажа или метода «нарезок», использованного Берроузом.

**Abstract.** The purpose of this research is to identify the peculiar properties of using the literary montage method in William Burroughs's novels. William Burroughs was an American writer and one of the brightest representative of the Beat Generation. The object of this research is William Burroughs's literary montage method; the subject of the research is the literary montage method in Burroughs's novels. This research observes the main points in formation of montage as a film editing technique and it's using in literature. The article also observes the peculiar properties of the cut-up method which was created by Burroughs.

***Ключевые слова:*** монтаж, литературный монтаж, метод нарезок, Уильям Берроуз, бит­ники.

***Keywords:*** montage, literary montage, cut-up method, William Burroughs, Beat Generation.

Принцип монтажа заключается в том, что отдельные части связываются по смыслу, со­бираются в единое целое и образуют законченное произведение. В более широком смысле, монтаж — принцип построения культурного сообщения, состоящий в соположении в предель­но близком хронотопе двух и более предметов или их названий, описаний и любых других сло­весных и иных знаковых соответствий или целых сцен, отличающихся друг от друга по денота­там или структуре изображений.

Монтаж зародился в кинематографе и быстро распространился на другие области твор­ческой деятельности, попутно помогая выявлять сходные приёмы, которые, возможно, уже бы­ли открыты исследователями, но ещё не осмыслялись как монтажные. Главный эффект этого приёма состоит в том, что смысл целого, законченного произведения (будь то кино или литера­тура) зависит от комбинации его частей. То есть разные сочетания одних и тех же частей поро­ждают разные смыслы и содержания. Эффект этот был открыт Львом Кулешовым, режиссёром и теоретиком кино, который экспериментировал с кусками старой плёнки.

Кроме того, принцип, по которому действует монтаж, проявляется не только в искусст­ве. В статье Рудольфа Иосифовича Салганика, советского, российского и американского хими­ка и биолога, «Рекомбинации как творческий приём в искусстве, науке и природе» объясняется, по какому принципу появляются новые, более сильные, более приспосабливаемые особи. Про­исходит это благодаря новым комбинациям генов, то есть рекомбинация способствует появле­нию некоторых способностей у живых существ, и этот процесс Рудольф Иосифович сравнивает с монтажом, так как монтаж по такому же принципу создаёт новые смыслы, содержания. Автор также поясняет, что изменения в ДНК происходят не просто так, а благодаря доминанте. Если  
в биологии доминанта — окружающая среда, то в интеллектуальном творчестве Салганик оп­ределяет доминанту как мысль или идею, которая владеет сознанием автора. Доминанта — это стимул творчества.

Первым, кто считал правомерным говорить о монтаже в литературе, театре и изобрази­тельном искусстве, был Сергей Михайлович Эйзенштейн, советский режиссёр театра и кино, художник, сценарист и теоретик искусства. Французский философ Жиль Делёз также говорил о монтаже как об определении целого посредством пригонки, разрезки и новой искусственной пригонки, что говорит о том, что монтаж включает в себя и демонтаж. В данной теме нельзя не затронуть демонтаж, ведь он лежит в основе техники, которую Берроуз использует в своих ро­манах, а именно — метод нарезок.

Изначально Уильям Берроуз имел традиционный и при этом довольно лаконичный стиль повествования, однако он постоянно менялся. Писатель пришёл к методу нарезок пос­те­пенно, соединяя разные части своих писем и наработок для будущих романов. Годами Берроуз шёл к тому, что сделало его романы такими особенными. Критики же называли его творчество бессюжетным и скомканным. Всё дело в том, что романы Берроуза, написанные методом наре­зок, неоднократно признавались нечитабельными. Монтаж строится на принципе соединения и получения связного, осмысленного сообщения. В романах Уильяма Берроуза этот принцип не работает. Берроуз разрезает текст и хаотично раскладывает его части, разрушая целостность конструкции и лишая его чёткого сюжета. Тем не менее, комбинации таких обрезков всё равно соединяются таким образом, что дают новые смыслы за счёт их грамматической сочетаемости. Рассмотрим пример: «Вкус крови в его глотке, одновременно знакомый… и пальто… чужое… все в угольной пыли… Однокомнатный мальчишка, как всегда бывает, складывал свою одеж­ду… лежал, глотая прохладу в сегодняшнем дне…».

Читатель не сможет выделить чёткую, адекватную мысль в привычном для него по­ни­мании, однако он невольно включает своё воображение и накладывает друг на друга задейство­ванные здесь образы. Иными словами, хоть текст и сложен хаотично, мы не можем не соеди­нять его части в целое в силу устройства нашего мышления, мы всегда пытаемся упорядочить хаос. Это одна из причин, позволяющих называть метод нарезок монтажным методом: несмот­ря на его деконструктивность, он способен давать новое содержание за счёт комбинаций.

Берроуз использовал именно этот метод, потому что он делает язык чрезвычайно под­вижным, позволяет постоянно трансформировать его и напоминает некий шифр, который хо­чется разгадать. Читать и интерпретировать то, что скрыто за нарезками, можно множеством разных способов, однако это не мешает автору вкраплять в них частицы своего мировоззрения. Важно также отметить, что для Берроуза язык являлся отдельной, особой темой для изучения, он считал, что язык — это вирус, и поэтому разрушал и ломал его в своих романах, это по­мо­га­ло создавать оригинальные и неожиданные метафоры и разрушать то, что, по мнению автора, порабощает.

Для Берроуза метод нарезок имеет особенную важность, так как он помогает не только работать с языком и образами без границ, но и вносит в звучание произведения очень харак­терный для литературы битников мотив движения. Таким образом, литературный монтаж в ро­манах Уильяма Берроуза — это не только стилистика и поэтика, но и голос времени.

**Список использованной литературы**

1. Берроуз У. Мягкая машина: Трилогия / предисл. и пер. с англ. В. Когана. СПб.: Азбука, Амфора, 1999.

2. Делёз Ж. Кино / пер. с фр. Б. Скуратов. М.: Ад Маргинем, 2004.

3. Иванов В. В. Монтаж как принцип построения в культуре первой половины XX в. // Монтаж: Литература. Театр. Искусство. Кино. М., 1988.

4. Раппопорт А. Г. К пониманию поэтического и культурно-исторического смысла мон­та­жа // Монтаж: Литература. Театр. Искусство. Кино. М., 1988.

5. Салганик Р. Рекомбинации как творческий приём в искусстве, науке и природе // Мон­таж: Литература. Театр. Искусство. Кино. М., 1988.

6. Эйзенштейн С. М. Монтаж / вступит. ст. Р. Н. Юренева. М.: ВГИК, 1998.

***Пислегова Полина Алексеевна, Удмуртский государственный университет,  
appollinaary@gmail.com***

***Научный руководитель — Вотякова Ирина Александровна, Удмуртский государственный университет, доцент, к. филол. н.***

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ПРИЛАГАТЕЛЬНЫМ «КРАСНЫЙ»  
В РУССКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ**

**PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE ADJECTIVE «RED»  
IN RUSSIAN AND SPANISH**

**Аннотация.** В статье проанализированы особенности фразеологических единиц в русс­ком и испанском языках с прилагательным «красный». Цель представленного исследования — выявление наличия или отсутствия межъязыковых эквивалентов, вариативности компонентов фразеологизмов, а также причин, вызвавших эти явления. Сравнительный анализ позволил вы­делить 2 тематические группы, среди которых наиболее обширной оказалась группа фразеоло­гизмов, отражающих такое свойство человека, как «становиться красным». Сопоставление поз­волило определить эквивалентность, вариативность, лакунарность фразеологизмов, обуслов­ленные историческими и географическими причинами, а также национальной спецификой языковой картины обоих народов.

**Abstract.** Some peculiarities of Russian and Spanish phraseological units, which include the adjective «red», were analyzed in this article. The aim of the presented research is to reveal the presence or absence of interlingual equivalents, the variation of phraseological components and the causes of these phenomena. Due to comparative analysis, two thematic groups were formed, among which the group of phraseological units with the meaning «to become red» was the largest. The cross-lingual comparison allowed to determine the phraseological units’ equivalence, variation and lacunarity, which were caused by historic and geographic reasons, and by national specific features of both languages as well.

***Ключевые слова***: фразеологизм, эквивалентность, вариативность, лакунарность.

***Keywords:*** phraseological unit, equivalence, variation, lacunarity.

En los últimos años los problemas de comunicación intercultural llaman más la atención por su estrecha relación con la cultura de los nativos. Las unidades fraseológicas desempeñan un papel importante en la comunicación intercultural, porque tienen un gran valor comunicativo y reflejan la cultura material y espiritual.

El objetivo de este estudio es realizar un análisis comparativo de las unidades fraseológicas con el adjetivo «rojo» en ruso y español.

Se han establecido las siguientes tareas: escoger las unidades fraseológicas con el adjetivo «rojo» en ruso y español, en diccionarios fraseológicos; clasificar estos fraseologismos en grupos temáticos; realizar un análisis comparativo semántico; identificar las razones que han causado la ausencia de equivalencias o variabilidad de los componentes de las unidades fraseológicas.

J. Casares define las unidades fraseológicas como «una combinación estable de dos o más términos que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario, familiar a la comunidad lingüística, no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes». El término «unidades fraseológicas» corresponde a lo que V. V. Vinogradov llamó «фразеологическая единица». Las unidades fraseológicas se caracterizan por su sostenibilidad, repetitividad y separa­ción [4].

Durante su investigación se encontraron 45 unidades fraseológicas. De entre ellas se pueden distinguir dos grupos. El primer grupo incluye 7 unidades fraseológicas rusas con un adjetivo «rojo» que conserva su significado original de «bello, bonito, bueno».

Estas unidades no se traducen con un equivalente directo, sino de forma descriptiva. Entre ellas figuran las siguientes:

1. Красная девица — joven demasiado tímida; «Ты-то **красной девицей** всегда был, на всю бригаду славился строгим поведением, а тут и совсем, видать, подсох». [НКРЯ: И. И. Катаев. Сердце (1928)].
2. Красное словцо/ради красного словца — una expresión ingeniosa, palabras exp­re­si­vas; «Творец живет ради **красного словца**; доброе же слово — роскошь непозволительная!» [НКРЯ: Евгения Пищикова. Пятиэтажная Россия (2007) // «Русская жизнь», 2008].
3. Красная строка — la sangría derecha al comienzo de la primera línea del párrafo;
4. Красный угол — lugar de honor en una casa o habitación;
5. Красные дети — niños obedientes, niños que colaboran en las tareas domésticas;
6. Красный зверь — una bestia muy valiosa para los cazadores;
7. Красная цена — el precio más alto que se puede dar por algo.

El segundo grupo incluye 19 unidades fraseológicas que expresan el color rojo como algo vivo, intenso y natural para describir la propiedad humana de ruborizarse, avergonzarse, ponerse colorado de ira, de frío, etc. Aquí podemos observar la equivalencia de 4 unidades fraseológicas:

1. Rojo como una guinda — красный как вишня: «se puso **roja como una guinda**, y no contestó nada. [JuanValera. Pepita Jiménez (1874)]; «...она **покраснела**, **как вишня**, и ничего не ответила» [Хуан Валера. Пепита Хименес (А. Старостин, 1959)].
2. Rojo como un tomate/más rojo que un tomate — красный как помидор «Soltó la carcajada, una carcajada que al final se mezcló con un golpe de tos, con un golpe de tos que le duró hasta sofocarlo, hasta dejarlo abotargado y **rojo** **como** un tomate». [НКРЯ: Camilo José Cela. La familia de Pascual Duarte (1942)]; «Он расхохотался, хохот под конец перешел в кашель, от кашля он задохнулся, лицо спучилось и покраснело, как помидор» [НКРЯ: Камило Хосе Села. Семья Паскуаля Дуарте (Э. Люберацкая, 1970)].
3. Rojo como la (una) amapola — красный как мак.
4. Colorado (rojo) como un cangrejo — красный как рак.

Además, hay 15 unidades fraseológicas que en su contenido los objetos con los cuales se compara son diferentes: rojo como la (una) acerola, rojo como la (una) grana/más rojo que la (una) grana «...la risita se le cortó como por ensalmo y se puso **más rojo que una grana**» (M. Denevi «Rosaura a las diez»), más rojo como la lumbre «El sol, **más rojo como la lumbre**, despidiendo sus rayos horizontales por entre las altas copas de los árboles...» (Obras completas de Figaro, Don Ma­ria­no José de Larra), más rojo que el sol, más rojo que el fuego, más rojo que un pimiento, más rojo que un aji / красный как кумач «Мужчина обернулся к нему, **красный** **как** **кумач**, и затопал но­га­ми» [НКРЯ: М. С. Шагинян. Месс-Менд, или Янки в Петрограде (1923–1924)], красный как маков цвет, красный как кровь, красный как свёкла, красный как пион, красный как из бани, красный как брусника, красный как самовар.

Por lo tanto, el análisis comparativo mostró que las 7 unidades fraseológicas rusas no tienen equivalentes en español porque el adjetivo *rojo* conserva su antiguo significado de «bello, bonito, bueno». Las 4 unidades fraseológicas del segundo grupo tienen equivalentes porque en ambos idiomas hay símbolos del color rojo como una guinda, un tomate, una amapola, un cangrejo. Las 15 restantes son variables por expresar las particularidades en la visión del mundo nacional. La variación de los componentes léxicos transmite una disparidad en el imaginario de los hablantes de ruso o español.

**Список использованной литературы**

1. Курчаткина Н. Н. Фразеология испанского языка: учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / Н. Н. Курчаткина, А. В. Супрун. М.: Высш. школа, 1981. 143 с.

* + - 1. Испанско-русский фразеологический словарь: 30 000 фразеологических единицы / Э. И. Левинтова, Е. М. Вольф, Н. А. Мовшович и др. М.: Русский язык, 1985. 1080 с.
      2. Фразеологический словарь русского языка: свыше 4000 словар. ст. / сост.: Л. А. Вой­но­ва, В. П. Жуков, А. И. Молотков и др.; под ред. А. И. Молоткова. 3-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 1967. 543 с.
      3. Булыко А. Н. Фразеологический словарь русского языка: около 7000 фразеологизмов.  
         2-е изд. Минск: Попурри, 2008. 447 с.

***Пыжьянова Дарья Ивановна, Удмуртский государственный университет, dariapyzhianova@gmail.com;  
Галиева Диляра Рафиковна, Удмуртский государственный университет, dilyara015@gmail.com***

***Научный руководитель — Вотякова Ирина Александровна, Удмуртский государственный университет, доцент, к. филол. н.***

**ОСОБЕННОСТИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ НА -ИНГ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ  
И В ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВЫХ ТЕКСТАХ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

**SOME FEATURES OF NOUNS ENDING WITH -ING IN** **PUBLICISTIC  
AND OFFICIAL BUSINESS TEXTS IN RUSSIAN LANGUAGE**

**EL USO DE LOS SUSTANTIVOS CON -ING EN LOS TEXTOS JURÍDICOS,  
ADMINISTRATIVOS Y MEDIOS DE COMUNICACIÓN RUSOS**

**Аннотация.** В современном русском языке формант *-инг* является активным участни­ком словообразовательных процессов, по сравнению с языком-источником, расширяет свое словообразовательное поле. Цель статьи: рассмотреть некоторые особенности существитель­ных со структурным элементом *-инг* и их соотношение по членимости. Объектом исследования являются существительные на *-инг* в публицистических и официально-деловых текстах. Мор­фемный статус форманта *-инг* в английском языке, активное употребление большой группы од­нотипной иностранной лексики в русской речи, наличие словообразовательных синонимов спо­собствуют вхождению *-инг* в суффиксальную словообразовательную систему русского языка.

**Abstract.** In modern Russian formant -ing is an active participant in word-formation processes, in comparison with the source language; it expands its word-forming field. The purpose of this article is to consider some of the features of nouns with a structural element -ing and their ratio by jointness. The objects of research are nouns with -ing in publicistic and official-business texts. The morphemic status of formant-ing in English language, the active use of a large group of the same type of foreign vocabulary in Russian speech, the presence of word-building synonyms contribute to the entry of the -ing into the suffixal word-formation system of the Russian language.

***Ключевые слова*:** существительное, суффикс, словообразование, членимость, англи­цизм.

***Keywords*:** noun, suffix, word-formation, motivation, Anglicism.

A finales del siglo XX – principios de XXI el ruso toma prestado cada vez más las palabras de otros idiomas. En la actualidad un grupo léxico importante en la prensa rusa está formado por palabras extranjeras lo cual, en nuestra opinión, es el resultado de cambios culturales y sociales en la vida de Rusia: la desintegración de la URSS, la intensificación de las relaciones con países extranjeros, extensión de las relaciones culturales, flujos turísticos, etc.

Muchos investigadores señalan que los medios de comunicación juegan un papel principal en la popularización de la lengua inglesa. Ya que en la prensa rusa se utilizan frecuentemente los anglicismos. Además tiene lugar la asimilación de los medios léxicos extranjeros. Hoy en día estos anglicismos se encuentran tan a menudo en el ámbito profesional y en los textos jurídicos y ad­mi­nist­rativos. Esta tendencia va a ser nuestro objeto de estudio en el siguiente trabajo, para el que hemos recogido un amplio material. A raíz del uso de extranjerismos, algunos elementos de la palabra puedan separarse, que tendrán todas las posibilidades para integrarse en el sistema ruso de formación de palabras.

El objeto de nuestra investigación son a los sustantivos que terminan en -ing. El objetivo de nuestro trabajo es el análisis de las palabras que terminan en -ing en los textos jurídicos y ad­mi­nist­ra­ti­vos y prensa rusa.

Hoy día el hablante nativo con frecuencia, a pesar de que existe un sinónimo ruso, opta por un extranjerismo con terminación -ing.

Examinaremos el uso de los sustantivos en -ing (-инг) en los textos jurídicos y ad­mi­nist­ra­tivos.

Nuestro análisis de textos jurídicos y administrativos mostró que de los 53 sustantivos analizados/estudiados, el 59 % de ellos consiste en palabras indivisibles. Por ejemplo: митинг, мони­торинг, рейтинг, холдинг, лизинг, брифинг, etc.

El segundo grupo de palabras que se caracteriza por la presencia en su esctructura -ing es: por ejemplo, el sustantivo *хостинг*, tanto como *хост*, en el ruso se emplea para designar la estación principal o el nudo principal en la red (alojamiento web).

«Предметом договора является предоставление УЗЛОМ АБОНЕНТУ услуги по раз­ме­щению (хостингу) виртуального сайта на серверах УЗЛА в соответствии с Регламентом и Прейскурантом цен, которые размещаются на WWW-сервере УЗЛА и являются не­отъем­ле­мыми частями договора, а АБОНЕНТ пользуется услугами и обязуется их оплачивать» [Договор о размещении интернет-сайтов (1998)].

El análisis de la prensa rusa realizado durante el período de 2000 a 2018 nos permitió establecer la frecuencia del uso de las formas que terminan en -ing e identificar algunas características.

Durante nuestra investigación usamos los datos del Cuerpo nacional de la lengua rusa — los periódicos Komsomólskaya Pravda, Literatúrnaya Gazeta, Arguménti i Fácti, Izvéstia y Diccionario de anglicismos de A. I. Diákov.

Los sustantivos que terminan en -ing están presentes presentes en todos los textos, in­de­pen­dientemente del estilo y de la temática. Nuestra investigación permitió revelar los siguientes grupos:

1. Palabras extranjeras que no se pueden dividir en elementos ni forman parte del léxico de la lengua rusa. De los 97 sustantivos estudiados por nosotros, el 56 % de ellos no son divisibles. Tal tipo de palabras se encuentra más frecuentemente en los artículos sobre las tecnologías informáticas (апгрейдинг — actualización, рефакторинг — refactorización y otras), aunque también hay muchos anglicismos en la esfera económica (аутсорсинг — externalización, трейдинг — comercio, холдинг — grupo empresarial etc.), el deporte (сноурафтинг, фридайвинг — buceo libre, стритрейсинг — carreras callejeras etc.).

Es interesante, que una palabra que es tan habitual para nosotros desde hace tiempo ya como рейтинг, que significa calificación (evaluación de calidad, indicador de popularidad) hoy día tiene una esfera tan amplia de uso que incluye ahora también el espacio personal del individuo. «Cada hombre tiene su rating de cualidades femeninas necesarias» [Komsomól. Pravda, № 56, 2009]. Estos datos muestran que nuestra visión del mundo se determina por la orientación hacia el modelo de sociedad angloamericano, su economía y estilo de vida.

1. El segundo grupo de palabras está caracterizado por su estructura de palabras. En su com­po­si­ción destaca el elemento estructural -ing. Examinemos algunos casos: el sustantivo шугей­зинг — shoegazing se utiliza en la lengua rusa a la vez con шугейз — shoegaze (estilo indie rock), el sustantivo битбоксинг — beatboxing — con битбокс — beatbox (arte de imitación de caja de ritmos utilizando los labios, la lengua y la voz) etc.

En la lengua rusa los sustantivos con sentido de proceso derivan de verbos, por lo cual con mayor frecuencia los vínculos de formación de palabras son muy claros en los nudos de formación de palabras cuyos miembros son los verbos. Por ejemplo: тренинг — entrenamiento < тренировать — entrenar.

Sin embargo, destacan también de educación que no provienen del verbo: блоггинг — blog­ging < blog, маркетинг — marketing < market, шопинг — comprar < шоп — shopp, факторинг — factorage < factor, etc. Todas estas palabras llegaron a la lengua rusa a finales del siglo XX – comienzos del siglo XXI, y la presencia del afijo -ing distingue estos sustantivos de otras palabras de la misma raíz gracias a la semántica procesal.

De este modo, la investigación de textos periodísticos, textos jurídicos y administrativos nos permite revelar la tendencia lingüística moderna. La popularidad de la lengua inglesa crece, y muchos idiomas toman prestadas palabras del inglés. En la lengua rusa moderna se forman nuevas palabras con la terminación -ing. La presencia de los sinónimos de la misma raíz puede reforzar también la posición de esta terminación en el sistema de formación de palabras del ruso. Es bastante posible que en el futuro llegue a ser un morfema ruso capaz de crear nuevas palabras.

**Список использованной литературы**

Дьяков А. И. Словарь англицизмов русского языка [Электронный ресурс]. Режим дос­тупа: http://anglicismdictionary.ru/Slovar

Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.ruscorpora.ru/

***Рябов Михаил Дмитриевич, Удмуртский государственный университет,  
ryab2009@gmail.com***

***Научный руководитель — Пушина Наталья Иосифовна, Удмуртский государственный университет, д. филол. н.***

**РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ ПОЛИТИЧЕСКОГО ЛИДЕРА (НА ПРИМЕРЕ  
ВЫСТУПЛЕНИЙ И ТЕКСТОВ В ТВИТТЕРЕ ПРЕЗИДЕНТА США Д. ТРАМПА)**

**SPEECH PORTRAIT OF A POLITICAL LEADER (BASED ON THE USA  
PRESIDENT D. TRUMP PUBLIC SPEECHES AND TEXTS IN TWITTER)**

**Аннотация.** В статье проанализированы языковые особенности речевого поведения  
45-го президента США Дональда Трампа и представлен его речевой портрет, основанный на публичных выступлениях и высказываниях президента в социальной сети Твиттер.

**Abstract.** There are presented language peculiarities of speech behaviour and speech portrait of the 45th US President Donald Trump, based on his public speeches and statements in the social network Twitter.

***Ключевые слова:*** дискурс, политический дискурс, языковая личность, речевое поведе­ние, речевой портрет.

***Keywords***: discourse, political discourse, language personality, speech behavior, speech portrait.

Сегодня мы не представляем наш мир и жизнь без политики. Все, что нас окружает, все изменения, которые происходят в обществе, в образовании, науке, экономике, — это результат проводимой властью и государством политики. В свою очередь, политика страны в значитель­ной мере зависит от тех личностей, которые находятся у власти и управляют государством.

Вне всякого сомнения, США сегодня — самая влиятельная страна в мире, поэтому со­бытия, происходящие внутри этой страны, не могут оставаться без внимания широкой общест­венности. Именно поэтому взгляды всего мира были прикованы к выборам американского пре­зидента в 2016 году. Особый интерес этому событию придавала противоречивая и одиозная фигура Дональда Трампа, который практически «из ниоткуда» появился на политической арене и сразу же снискал как народную поддержку, так и полное неприятие.

Выборы прошли, Дональд Трамп уже давно вступил в должность президента, но споры вокруг него разгораются с новой силой: каждое новое заявление, каждое новое решение и выс­тупление Трампа жестко критикуются не только другими государствами, но и его коллегами. Трамп как президент по-прежнему во многом непонятен и непредсказуем, что не снимает с по­вестки дня вопрос о его политических и государственных планах, поступках, предпочтениях.

Ответ на этот и другие вопросы можно попытаться отыскать в выступлениях политика и его микроблоге в социальной сети «Твиттер», который он активно и давно ведет. Помимо представления о политике, проводимой 45-м президентом США, его слова и высказывания спо­собны предоставить информацию о его личном отношении к той или иной проблеме, его взгля­дах и многом другом, а также помочь понять, каких дальнейших шагов и действий следует ожидать от данной личности и какими могут быть превентивные меры и реакции.

Для составления речевого портрета политического лидера обратимся к понятиям дис­курса и политического дискурса. Отметим, что общепризнанного определения дискурса, охва­тывающего все случаи его употребления, не существует, несмотря на то, что за последние годы этот термин приобрел широкую популярность, модифицируя традиционные представления о речи, тексте, диалоге, стиле и даже языке.

Так, активно используется определение дискурса, предложенное Н. Д. Арутюновой, — связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, со­цио­куль­тур­ны­ми, психологическими и другими факторами, текст, взятый в понятийном аспекте; речь, рас­сматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах). Дискурс — это речь, «погруженная в жизнь» [1, с. 136–137].

Политический дискурс — центральное понятие политической лингвистики — представ­ляет собой особую разновидность дискурса и имеет своей целью завоевание и удержание поли­тической власти. Он направлен (используя при этом разнообразные средства — языковые, эко­номические, социальные, политические и так далее) на пропаганду тех или иных идей, эмоцио­нальное воздействие на граждан и побуждение их к политическим действиям, на выработку, принятие и обоснование социально-политических решений, на преобразование существующей в сознании человека политической картины мира [3].

Категории дискурса и политического дискурса теснейшим образом связаны с категори­ей языковой личности, поскольку языковая личность — это человек, рассматриваемый с точки зрения его готовности производить речевые поступки, тот, кто присваивает язык, для кого язык есть речь. «Языковая личность характеризуется не столько тем, что она знает о языке, сколько тем, что она может с языком делать» [2, с. 12.]. Речевой портрет, согласно достаточно широко распространенному комплексному определению, — это «воплощенная в речи языковая лич­ность», составляющая облика говорящего в создании целостного образа личности, набор рече­вых предпочтений говорящего в конкретных обстоятельствах для актуализации определенных намерений и стратегий воздействия на слушающего [4, 5, 6].

В силу того, что Дональд Трамп — это, в первую очередь, предприниматель, а не поли­тик, его речевой портрет представляет исключительный интерес, особенно в контрасте с его оп­понентами, которые посвятили политике не один десяток лет. Простой синтаксис, несогласо­ванные между собой части высказывания, обрывистая структура предложений — всe это осо­бенности лингвистического портрета Дональда Трампа. Лексический план выражения также очень скуден: мы не находим ни лексических единиц, относящихся к тематике государственно­сти, традиционно используемых с тем, чтобы усилить пафосность речи; ни образных средств, которые создали бы яркий, запоминающийся адресату образ. В целом, стиль речи Д. Трампа принадлежит к разговорному типу, а не к публицистическому, к которому большинство линг­вистов склонно относить жанр публичного выступления политиков. «*Our country is in serious trouble. We don’t have victories anymore. We used to have victories, but we don’t have them. When was the last time anybody saw us beating, let’s say, China in a trade deal? They kill us. I beat China all the time. All the time.»*

Во время инаугурационной речи, как и во время предвыборных речей, Трамп рисовал мрачную картину американских реалий, несмотря на то, что уровень безработицы и преступно­сти достиг тогда минимума. Однако, в отличие от предыдущих комментариев, Трамп использу­ет менее персонализированный подход и вместо *«I am your voice» и «Only I can fix it»* сообщает, что его победа на выборах принадлежит народу: «*That all changes, starting right here* *and right now, because this moment is your moment, It belongs to you*; *January* 20, 2017, *will be remembered as the day that the people became the rulers of this nation again*; *The forgotten men and women of our country will be forgotten no longer. Everyone is listening to you now. You came by the tens of millions to become part of a historic movement, the likes of which the world has never seen before.»* Трамп уделяет больше внимание будущему, в отличие от того же Обамы, упоминавшего в своей речи Нормандию, Сельму, Гражданскую войну и так далее: «*Now we are looking only to the future.»* В конце выступления Трамп заявил о том, что он не приемлет бездействующих и жалующихся по каждому поводу политиков: «*We will no longer accept politicians who are all talk and no action, constantly complaining but never doing anything about it».* И это могло быть расценено и как пре­дупреждение другим мировым лидерам, и как вызов ему самому.

Особый интерес вызывают записи Дональда Трампа в «Твиттере» — сервисе микробло­гов, социальной сети, позволяющей общаться с друзьями/знакомыми, либо следить (читать) за чьими-нибудь записями, так как он использует его как средство прямого общения между пре­зидентом и гражданами. Лимит в 140 символов обязывал выражать мысли коротко, но макси­мально емко и выразительно. С увеличением лимита до 280 символов в сентябре 2017 года си­туация изменилась, но незначительно. Трамп являлся активным пользователем данного сервиса задолго до попытки баллотироваться, о чем свидетельствует дата его регистрации — март 2009 года. И за долгие годы он успел произвести множество записей, достойных упоминания, но мы обратим внимание на то, что Трамп писал уже после инаугурации.

Так, в записи от 27 ноября 2017 года: «*We should have a contest as to which of the Net­works, plus CNN and not including Fox, is the most dishonest, corrupt and/or distorted in its political coverage of your favorite President* (*me*). *They are all bad. Winner to receive the FAKE NEWS TROPHY!»*, критикуя СМИ, выставляющие Президента США в неугодном свете, Д. Трамп не скупится на градацию эпитетов, описывающих его мнение по отношению к данным медиа. Строчка «*your favourite president* (*me*)*»* говорит как о его самоуверенности, так и о готовности использовать юмор для того, чтобы обратить особое внимание на данный твит. Характерно также использование прописных букв («*FAKE NEWS»)* при написании определенного слова, фразы или факта для создания эффекта «громкого голоса» при прочтении.

Твит от 3 января 2018 года: «*North Korean Leader Kim Jong Un just stated that the «Nu­clear Button is on his desk at all times». Will someone from his depleted and food starved regime please inform him that I too have a Nuclear Button, but it is a much bigger & more powerful one than his, and my Button works!»* свидетельствует о самоуверенности и жесткости Д. Трампа в обще­нии с лидерами других государств. Повтор слова *«Button»* призывает обратить внимание на на­личие ядерного оружия у США, а эпитеты, характеризующие форму правления северокорей­ского лидера, нацелены на то, чтобы унизить его. Также отмечается своеобразный контраст, когда режим Ким Чен Ына подается как «голодный» и «истощенный», а ядерное оружие Трам­па называется «намного бóльшим» и «более мощным».

На следующий день после Оскара 45-й президент США прокомментировал рейтинги данного мероприятия, которые оказались одними из самых низких в истории: «*Lowest rated Oscars in HISTORY. Problem is, we don’t have Stars anymore — except your President* (*just kidding, of course*)!» В данной записи мы видим слово *«HISTORY»*, указанное Трампом прописными бу­квами, означающими низкий уровень церемонии. Трамп расценивает это как личную победу, так как большинство звезд являются его открытыми противниками. И так как, судя по рейтин­гам, они никому не интересны, а президента США обсуждает весь мир, он полноправно наре­кает себя звездой, хотя и в шутливой форме.

Во всех примерах прослеживаются уже ранее выделенные черты: простой синтаксис предложений, изредка осложненных однородными членами предложения. Слова, понятные ка­ждому американцу с минимумом коннотаций, пояснения в скобках, исключающие двусмыс­лен­ность, и слова, написанные прописными буквами для постановки нужного ударения. А также самоуверенность и агрессивность в общении с личными противниками и потенциальными уг­розами для США.

Таким образом, особенности речевого портрета Д. Трампа подчеркивают противоречи­вость, прямолинейность, напористость, бесцеремонность, агрессивность его натуры, что отра­жается и на политике давления, диктата, проводимой США, даже по отношению к союзникам, партнерам, разрушая сложившиеся правила игры, договоренности, достигнутые его предшест­венниками, усложняя и обостряя, тем самым, политическую ситуацию во всем мире.

**Список ипользованной литературы**

1. Арутюнова Н. Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Совет­ская энциклопедия, 1990.
2. Богин Г. И. Современная лингводидактика. Калинин, 1980. 60 с.
3. Будаев Э. В., Чудинов А. П. Метафора в политической коммуникации. М.: Флинта, Нау­ка, 2008. 248 с.
4. Леорда С. В. Речевой портрет современного студента: автореф. дис. канд. филол. н. Са­ратов, 2006.
5. Матвеева Г. Г. Скрытые грамматические значения и идентификация социального лица («портрета») говорящего. Дис. д. филол. наук. СПб., 1993.
6. Осетрова Е. В. Речевой портрет политического деятеля: содержательные коммуника­тивные основания // http://library.krasu.ru/ft/ft/\_articles/0088435.pdf (дата обращения: 03.03.2018).

***Смирнова Алина Геннадьевна, Удмуртский государственный университет, alina.sm030514@mail.ru***

***Научный руководитель — Мифтахутдинова Анастасия Николаевна, Удмуртский государственный университет, к. пед. н.***

**ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ  
АУДИТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В КУРСЕ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

**PEDAGOGICAL CONDITIONS FOR THE FORMATION OF FL AUDITIVE  
COMPETENCE IN THE SECOND FOREIGN LANGUAGE COURSE**

**Аннотация.** В статье предлагается авторское понимание сущности иноязычной ауди­тивной компетенции (ИАК), которая является важной составляющей профессиональной дея­тельности специалиста языковой области, обосновывается необходимость ее развития в реали­ях современного мира. Основываясь на анализе работ исследователей, выявлено, что успешное формирование данной компетенции обеспечивается внедрением комплекса педагогических ус­ловий в процесс обучения студентов. Чтобы подтвердить результаты исследования, описывает­ся эксперимент, целью которого является формирование и развитие ИАК у студентов, изучаю­щих французский язык в качестве второго иностранного.

**Abstract.** The article proposes the author's understanding of the essence of FL auditive competence, which is an important component in the professional activity of a language specialist. Based on the analysis of the researchers' work, it was revealed that the successful formation of this competence is ensured by the implementation of a complex of pedagogical conditions in the process of teaching students. To confirm the results of the study, an experiment is described. Its purpose is the formation and development of FL auditive competence in students studying French as a second foreign language.

***Ключевые слова:*** иноязычная аудитивная компетенция, педагогические условия, ауди­рование, аудитивные умения, комплекс заданий.

***Keywords:*** FL auditive competence, pedagogical conditions, listening, auditive skills, complex of exercises.

Реформирование системы высшего профессионального образования в России и сов­ременные реалии жизни предъявляют новые требования к уровню подготовки выпускников  
вузов. В области языкового образования на первый план выходит необходимость подготовки компетентных филологов и лингвистов нового типа, «обладающих целостным междисципли­нарным научным видением, интегрирующих в своей деятельности достижения различных об­ластей наук, конкурентоспособных не только на отечественном, но и на зарубежном рынке тру­да» [1].

В сложившихся условиях особую актуальность приобретает развитие иноязычной ауди­тивной компетенции (ИАК), поскольку, благодаря речевому общению, человек получает  
большой объем информации как при неформальных контактах с окружающими, так и на фор­мальных встречах, выполняя профессиональные обязанности. Следовательно, способность вос­при­ни­мать иноязычную речь на слух способствует формированию межкультурной, информа­цион­ной, профессиональной компетенций.

Проанализировав работы С. В. Говорун, И. А. Зимней, Е. С. Каптуровой, В. В. Са­фо­но­вой, Е. Н. Солововой, Е. С. Устиновой, В. А. Цыбанёвой, мы определили ИАК как готовность и способность к восприятию иностранной речи на слух в ситуации иноязычного общения. Ис­следователи подчеркивают необходимость формирования именно этой компетенции, поскольку при анализе соотношения всех видов коммуникативной деятельности в ситуации реального общения на иностранном языке аспект аудирования занимает 42 %, тогда как 32 % отводятся на говорение, 15 % — на чтение, 11 % — на письмо [2, с. 78]. Мы убеждены в том, что аспект ау­дирования должен изучаться не только из-за постоянных трудностей студентов в этой сфере, но и поскольку он стимулирует речевую деятельность и закладывает зачатки формирования навы­ков говорения.

Известно, что понимание прослушанного текста формируется благодаря развитию спе­циальных аудитивных умений, под которыми понимаются «речевые умения, обеспечивающие возможность понимать смысл воспринимаемых на слух иноязычных текстов [3, с. 25]. С. В. Го­ворун утверждает, что становление, развитие умений и навыков аудирования происходит по­степенно, поэтапно: от формирования речевого слуха, через частичное понимание текста и до его детального осмысления со способностью высказывания определенного мнения [4, с. 29]. Исходя из этого, она выделяет классификацию умений аудирования на различных уровнях по­нимания текста: 1) на уровне фонетической перцепции (восприятие отдельных фонетических единиц); 2) на уровне общего понимания текста; 3) на уровне фокусного понимания текста (термин И. Ю. Павловской); 4) на уровне полного понимания текста; 5) на уровне критического понимания текста (к пониманию содержания текста добавляется способность разобраться в его подтексте, целях, мотивах) [4, с. 30]. Эта классификация была положена в основу нашей ра­боты.

Проанализировав научные работы, освещающие уровни и условия формирования ИАК, мы разработали комплекс заданий, направленный на формирование ИАК, и в настоящее время проводим его апробацию.

Цель эксперимента — формирование и развитие ИАК у студентов, изучающих фран­цузский язык в качестве второго иностранного, до уровня фокусного понимания аудиотекста.

Для достижения цели были поставлены следующие задачи:

1. разработать комплекс заданий, направленный на улучшение ИАК, а также материалы для диагностического тестирования;
2. провести констатирующий, формирующий, контрольный эксперимент;
3. проанализировать полученные результаты.

В качестве экспериментальной группы выбрана группа а-21 направления «Филология», изучающая французский язык в качестве второго иностранного второй год, с уровнем владе­ния А2, с предполагаемым общим уровнем восприятия и понимания аудиотекста. Проведенное входное диагностическое тестирование было обращено только на первые три уровня в класси­фикации, потому что уровень полного, а тем более критического понимания текста в силу из­вестных причин недостижим для студентов, изучающих язык за столь короткий срок.

На этапе констатирующего эксперимента мы разработали тестовые задания на опреде­ление сформированности навыков аудирования на одном из трех уровней, опираясь на разра­ботки С. В. Говорун, Е. С. Каптуровой, Л. Н. Федотовой, И. И. Халеевой.

1. На уровне фонетической перцепции проверялись такие базовые умения, как опознавать дистинктивную функцию фонемы, интонационный рисунок высказывания, ритмиче­скую модель.
2. На уровне общего понимания проверялись умения понимать основную тему сообщения, составлять список ключевых слов, соотносить картинку к аудиотексту, то есть воссоз­давать целостную картину и уметь не заострять внимание на незнакомом лексическом материале, не влияющем на успешность восприятия и понимания звукового сообщения в целом.
3. На уровне фокусного понимания текста проверялись умения извлекать из текста необ­ходимую (конкретную) информацию, заполнять пропуски в скрипте услышанными сло­вами, отвечать на вопросы, не относящиеся к общему пониманию текста.

При подготовке тестовых заданий для контроля сформированности умений восприятия иноязычной речи на слух также учитывались следующие педагогические условия:

* содержание звукового материала должно отражать уже пройденную студентами тема­тику;
* длительность звучащего текста в задании должна составлять не более 5 минут;
* аудиотекст для каждого тестового задания предъявляется один раз, кроме теста на уро­вень фокусного понимания текста (2 раза);
* темп звучащей речи не должен быть слишком беглым;
* все тестовые вопросы должны следовать в порядке поступления информации в аудио­тексте;
* формирование мотивационного компонента (привлечение тем, интересных для студен­тов, поощряющих дальнейшее изучение языка);
* обеспечение открытого и интерактивного характера обучения (активность студентов в рамках учебного процесса).

В результате проведения входного диагностического тестирования студенты экспери­ментальной группы подтвердили свой уровень аудирования. 100 % студентов показало сформи­рованный уровень фонетической перцепции. Большая часть группы (78 %) находится на уровне общего понимания текста, а 22 % — наиболее приблизились к уровню фокусного понимания текста.

Основываясь на этих данных, мы разработали комплекс заданий. Он интегрируется  
в программу обучения французскому языку дополнительно к основному средству обучения (учебному комплексу «Alter Ego 1»).

Комплекс включает следующие виды заданий:

* авторские, созданные на основе аутентичных текстов;
* заимствованные из других источников («Comprehension Orale A1–A2», Интернет-ре­сур­сы);
* представленные в базовом учебном комплексе «Alter Ego 1».

При составлении данного комплекса заданий мы опирались на основные критерии от­бора аудиотекстов:

1. Аутентичность, то есть использование неадаптированных текстов.
2. Нормированность по трудности в соответствии с уровнем владения языком. Особое внимание уделялось темпу речи говорящего, поскольку для студентов, изучающих язык второй год, даже довольно беглая речь представляет трудности.
3. Вариативность тем, то есть включение в комплекс упражнений как можно большего ко­личества уже изученных тем.
4. Соответствие аудиотекста цели и виду аудирования.
5. Соответствие аудиотекста возрастным особенностям обучающихся, то есть молодежной аудитории. Учет тематики текстов особенно важен для повышения мотивации сту­дентов.

Разработав комплекс заданий, мы приступили к формирующему эксперименту. Про­должительность эксперимента — 14 академических часов. На наш взгляд, это достаточное ко­личество для выявления определенного прогресса.

Формат выполнения заданий на аудирование — традиционный, трехэтапный. Он вклю­чает подготовку к прослушиванию аудиотекста, непосредственный процесс прослушивания, проверку понимания прослушанного аудиотекста. Исходя из поставленных целей эксперимен­та, задания выполнялись во время прослушивания аудиотекста, а не после.

По окончании формирующего эксперимента будет проведен итоговый тест на сформи­рованность аудитивных умений, аналогичный входному диагностическому тесту (для обеспе­чения сопоставимости результатов).

В заключение необходимо отметить, что такие исследования, во-первых, повышают мо­тивацию студентов глубже изучать язык, а во-вторых, повышают их уровень знаний, в нашем случае, уровень понимания и восприятия аудиотекстов. Таким образом, польза подобных ис­следований не подвергается сомнениям.

**Список использованной литературы**

1. Каптурова Е. С. Комплекс педагогических условий эффективного формирования ино­язычной аудитивной компетенции будущих лингвистов. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.emissia.org/offline/2013/2081.htm

2. Федотова Н. Л. Методика преподавания русского языка как иностранного. Задачник к практическому курсу. СПб.: Златоуст, 2013. 200 с.

3. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Издательство ИКАР, 2009. 448 с.

1. Говорун С. В. Развитие навыков и умений аудирования у студентов-востоковедов, изу­чающих английский язык: дис. канд. пед. наук: 13.00.02. СПб.: С.-Петерб. гос. ун-т, 2015. 270 с.

***Смородина Анастасия Михайловна, Удмуртский государственный университет, smorodina.anastasija@yandex.ru***

***Научный руководитель — Широких Елена Александровна, Удмуртский государственный университет, доцент, к. филол. н., elshirokih@gmail.com***

**типология и функционирование мемов  
в Интернет-коммуникации (на материале соцсетей)**

**memes’ TYPology AND FUNCTIONing in THE INTERNET  
COMMUNICATION (BASED ON studying SOCIAL NETWORKS)**

**Аннотация.** Статья посвящена анализу особенностей функционирования мемов в со­циальных сетях. Рассматривается происхождение мемов и их классификация. Мемы на сего­дняшний день являются одним из ключевых инструментов общения, присутствуя даже в рек­ламе. Представлены примеры удачного и неудачного использования мемов.

**Abstract.**The article analyzes peculiarities of memes’ functioning in Russian and English so­cial networks. The origin and classification of memes are considered. Memes have become the main communication tool, appearing in different types of discourse including advertisement. Examples of success or failure in memes’ usage are presented.

***Ключевые слова***: мемы, социальные сети, интернет-коммуникации.

***Keywords*:** memes, social networks, Internet communication.

Интернет-коммуникации на сегодняшний день занимают важное место в повседневной жизни человека, общение в социальных сетях отнимает все больше времени в повседневной рутине. Они же являются неконтролируемым полем возникновения новых слов, шуток, вирус­ной информации, которая, подобно вирусной инфекции, быстро распространяется, ее сложно остановить, могут даже возникать рецидивы.

Пример вирусной информации — мем. Мемом может считаться любая идея, символ, манера или образ действия, осознанно или неосознанно передаваемые от человека к человеку посредством речи, письма, видео, ритуалов, жестов и так далее [1]. Концепция мема и сам тер­мин были предложены эволюционным биологом [Ричардом Докинзом](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%BE%D0%BA%D0%B8%D0%BD%D0%B7,_%D0%A0%D0%B8%D1%87%D0%B0%D1%80%D0%B4) в [1976 году](https://ru.wikipedia.org/wiki/1976_%D0%B3%D0%BE%D0%B4) в книге «[Эгоистичный ген](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AD%D0%B3%D0%BE%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%BD%D1%8B%D0%B9_%D0%B3%D0%B5%D0%BD)». Р. Докинз предложил идею того, что вся культурная информация состоит из базовых единиц — мемов, точно так же, как биологическая информация состоит из [генов](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%B5%D0%BD);  
и так же как гены, мемы подвержены естественному отбору, [мутации](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D1%83%D1%82%D0%B0%D1%86%D0%B8%D1%8F) и [искусственной селек­ции](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B5%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%86%D0%B8%D1%8F) [1].

Слово «мем» произошло от греческого слова, которое обозначает «подобие». Это от­ра­жает основное свойство мема — способность к созданию собственных копий. Мемы, по мне­нию Р. Докинза, являются репликаторами (replicators), то есть объектами, которые копируют сами себя для размножения [2].

Материалом нашего исследования послужили мемы, отобранные методом случайной выборки из соцсетей vk.com, tjournal.ru, medusa.ru, memepedia.ru. Социальные сети — средство массовой информации, платформа, онлайн-сервис и веб-сайт, предназначенные для того, чтобы делиться опытом и информацией [3]. Основная функция социальных сетей — выстраивание, отражение и организация социальных взаимоотношений в сети Интернет. Поскольку социаль­ные сети ведутся людьми, пользователи оказывают влияние на контент и склонны изменять тенденции.

В последние несколько лет одним из основных инструментов общения стали мемы. Ме­мы способны рассмешить, оскорбить, стать причиной конфликта и межнациональной розни; их используют в рекламе, на митингах, в новостных блоках сети Интернет и другим. За репост не­которых мемов в социальных сетях предусмотрена уголовная ответственность, в том числе, на­пример, за распространение экстремистских идей. Выявлением наличия экстремизма на изо­бражениях занимаются профессиональные эксперты-лингвисты и психологи, проводя соответ­ствующие экспертизы.

В ходе исследования нам удалось составить классификацию мемов (на материале ис­точ­ника memepedia.ru — информационно-развлекательного интернет-издания, посвященного ин­тернет-мемам) по ряду признаков. По**способу возникновения**можно выделить:

1. *преднамеренно созданные* («forced memes» создаются самими пользователями или мар­кетологами с целью раскрутки бренда или себя);
2. *кооптированные* [4](возникшие будто бы спонтанно, но подхваченные за­ин­те­ре­со­ван­ными сторонами с целью дальнейшей раскрутки);
3. *мамозарождающиеся* (медиа-вирусы, «народное творчество»).

По**семиотическому признаку** мемы делятся на визуальные, текстовые, аудиальные и смешанные:

1) *визуальные* (картинки, макросы, демотиваторы и тому подобное);

2) *аудиальные* (песни, слоганы, девизы: *Между нами тает лед!*);

3) *текстовые* (словесные выражения, стихотворения, неологизмы: *майнинг*);

4) *смешанные* (видеомемы — они считаются поликодовыми, поскольку сочетают семио­тически разнородные средства).

По**стилю** можно разделить интернет-мемы на ироничные, демотивирующие или моти­вирующие, агитационные и другие. По специфике выделяются общие и специализированные (локальные). Носителями последних являются представители различных профессий или суб­культур, например, специалисты IT-индустрии или медики, рокеры или любители электронной музыки.

Наконец, по**источнику возникновения** мема можно рассматривать как прообраз фено­мена конкретное событие, историю, персону, цитату, конкретную фотографию и так далее.

*Мемы-события* — это такие мемы, как заснувший на церемонии открытия Олимпиады в Сочи премьер-министр Дмитрий Медведев или нарисованная Путиным кошка на 1 сентября в Кургане. *Мемы-цитаты* возникают из высказываний публичных лиц: «*Просто денег нет сейчас. Найдем деньги — сделаем индексацию. Вы держитесь здесь, всего доброго, хорошего настроения и здоровья»* (Дмитрий Медведев).

В 2017 году самыми популярными мемами являлись «Ждун» (визуальный мем) и слово «хайп» (англ*. hype* — обман, надувательство, наркоман) в русском сегменте означающее ажио­таж, шумиху. Вторым по популярности было событие в рэп-индустрии — баттл Оксимирона и Гнойного, откуда впоследствии были взяты строки и разнесены по Интернету в различных контекстах. Сам рэп-слэнг обрел популярность, было отмечено его использование даже в рек­ламе банков, где можно было увидеть модные новые слова «рил ток», «синк эбаут ит», «изи» и тому подобное, использование которых в отдельных случаях представляется неуклюжим и даже нелепым.

Так, в своих рекламных сообщениях Альфа-банк обращался на «ты» к потенциальному соискателю возрастом 15–18 лет. В рекламе был использован призыв стать «блогером в самом хайповом банке», также в посте было использовано выражение «рил ток». В обязанности бу­дущего сотрудника будет входить «делать сториз, стримить и хайпить в соцсетях». В конце по­ста говорится: «Стань нашим бади бэк!» Однако кажется, что авторы рекламы имеют размытое представление об этом слэнге. «Бади бэк» должно писаться как «бади бэг» — его в рунете по­пуляризовал рэпер Гнойный, а само выражение «body bag» переводится как «мешок для тру­пов». В рэп-баттлах выражение используется как глагол, указывающий на уверенный выигрыш одного из участников [5].

Таким образом, можно сделать вывод, что мемы оказывают влияние на социум. Будучи лингво-социальным явлением, они являются отражением культуры и воспитания представите­лей различных лингвокультурных сообществ. Кроме того, отмечается проблема отношения людей к шуткам из интернета, которые могут провоцировать разного рода конфликтные ситуа­ции. В связи с этим представляется необходимым тщательное изучение мемов и их использо­вания в коммуникации.

**Список использованной литературы**

* 1. Докинз Р. Эгоистичный ген. ООО «Издательство АСТ», 2013.
  2. Мем. [Электронный ресурс]. Режим доступа:

https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B5%D0%BC

* 1. Что такое социальные сети? [Электронный ресурс]. Режим доступа:

https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D1%86%D0%B8%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B0%D1%8F\_%D1%81%D0%B5%D1%82%D1%8C

* 1. [Кожаринова А. Р.](https://ru.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%9A%D0%BE%D0%B6%D0%B0%D1%80%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B0,_%D0%90%D0%BD%D0%BD%D0%B0_%D0%A0%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8%D1%81%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%B0&action=edit&redlink=1) [Медиавирусы как носители идеологических кодов](http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/2013/5/Kozharinova_Media-Viruses/) // «[Знание. Пони­мание. Умение](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%BD%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5._%D0%9F%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BC%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5._%D0%A3%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5)». М.: [МосГУ](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%BE%D1%81%D0%93%D0%A3), 2013. № 5.
  2. Рекламное сообщение Альфа-банка. [Электронный ресурс]. Режим доступа:

https://meduza.io/shapito/2017/09/22/stan-nashim-meshkom-dlya-trupov-alfa-bank-popytalsya-ispolzovat-ril-tok-no-poluchilos-ne-ochen

***Тимкина Валентина Михайловна, Удмуртский государственный университет, valientina.svietlakova@mail.ru***

***Научный руководитель — Хасанова Лилия Ильдусовна, Удмуртский государственный уни­верситет, доцент, к. пед. н.***

**ИНКЛЮЗИВНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ ДЕТЕЙ С ОВЗ В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ  
ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

**INCLUSIVE EDUCATION OF CHILDREN WITH DISABILITIES  
IN THE SYSTEM OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES**

**Аннотация.** Статья посвящена вопросу инклюзивного образования детей с ограничен­ными возможностями здоровья в рамках общеобразовательных учреждений. На основании проведенного исследования определена методика обучения детей младшего школьного возрас­та, которая в свою очередь направлена на развитие личности каждого ребенка в соответствии с его потребностями и возможностями здоровья, разработаны эффективные учебные стратегии, которые направлены на снятие возможных трудностей при обучении иностранному языку.

**Abstract.** The article is devoted to the issue of inclusive education of children with disabilities in general educational institutions. Based on the study, the method of teaching children of primary school age is determined, which in turn is aimed at developing the personality of each child in accordance with its needs and health opportunities, and effective training strategies designed to overcome possible difficulties in teaching a foreign language.

***Ключевые слова:*** инклюзивное образование, дети с ограниченными возможностями здоровья, урок иностранного языка.

***Keywords:*** inclusive education, children with identified disabilities, lesson of a foreign lan­guage.

Одной из приоритетных целей социальной и образовательной политики России являет­ся модернизация образования в направлении повышения доступности и качества для детей с ограниченными возможностями здоровья. Так, согласно Федеральному закону № 273-ФЗ от 29 декабря 2012 года «Об образовании в Российской Федерации», инклюзивное образова­ние — это обеспечение возможности в равном доступе к получению образования для всех обу­чающихся с учетом разнообразия особых образовательных потребностей и их индивидуальных возможностей.

Интеграция «проблемных» детей в общеобразовательные учреждения является законо­мерным этапом развития системы специального инклюзивного образования в любой стране ми­ра, процесс, в который вовлечены все высокоразвитые страны, в том числе и Россия. Этот этап связан с переосмыслением обществом и государством своего отношения к детям с ограничен­ными возможностями здоровья, с признанием не только равенства их прав, но и осознанием об­ществом своей обязанности обеспечить таким детям равные со всеми другими возможности в разных областях жизни, включая образование.

Министерство образования и науки Удмуртской Республики осуществляет разработку и реализацию нормативно-правовых актов по реализации права на образование детей с ограни­ченными возможностями. Так, на территории Удмуртской Республики функционируют образо­вательные учреждения разных типов и видов образования для обучающихся с ОВЗ [2].

Но, несмотря на целенаправленную работу по введению инклюзивного образования Министерства образования и науки УР и сети образовательных учреждений существует ряд проблем, таких как:

– подготовка профессиональных преподавателей для работы с детьми с ограниченными возможностями здоровья;

– создание методик обучения и оценивания достижений обучающихся с учетом возмож­ностей их здоровья;

– организация инклюзивного образования для детей с ограниченными возможностями здоровья в образовательных учреждениях.

Инклюзивное образование детей с ограниченными возможностями здоровья в рамках общеобразовательных учреждений является одной их самых актуальных проблем в современ­ном образовании, тем самым ставя перед каждым педагогом непростую задачу по обеспечению создания наиболее благоприятных условий для включения и участия детей и молодых людей с ограниченными возможностями здоровья в образовательном процессе. Реализация концепции инклюзивного образования таких детей требует поиска наиболее эффективных методик обу­чения, которые в свою очередь будут направлены на развитие личности каждого ребенка в со­ответствии с его возможностями и потребностями.

Поэтому целью нашего исследования является изучение современных технологий обу­чения иностранному языку для вовлечения в учебный процесс детей младшего школьного воз­раста с ОВЗ и улучшения их результатов.

Инклюзивное обучение основывается на специальных дидактических принципах, кото­рые необходимо соблюдать при планировании и организации уроков.

Н. М. Пасенкова [1] выделяет следующие принципы:

– принцип педагогического оптимизма;

– принцип ранней педагогической помощи;

– принцип коррекционно-компенсирующей направленности образования;

– принцип социально-адаптирующей направленности образования;

– принцип развития мышления, языка и коммуникации как средств специального образо­вания;

– принцип деятельностного подхода в обучении и воспитании;

– принцип дифференцированного и индивидуального подхода;

– принцип необходимости специального педагогического руководства.

При использовании данных принципов вкупе с современными педагогическими техно­логиями мы можем добиться хороших результатов при обучении иностранному языку детей с ОВЗ младшего школьного возраста. Современные образовательные технологии все более вос­требованы преподавателями, так, на практике используются игровые и коммуникативно-ин­формационные технологии.

К данным технологиям относят: игровые технологии, метод проектов и информацион­но-коммуникативные технологии.

**Игровые технологии** являются увлекательной формой обучения, позволяющей сделать работу учеников максимально интересной. Занимательность условного мира игры делает по­ложительно эмоционально окрашенной монотонную деятельность по запоминанию, повторе­нию, закреплению или усвоению информации, а эмоциональность игрового действа активизи­рует все психические процессы и функции ребенка. Другой положительной стороной игры яв­ляется то, что она способствует использованию знаний в новой ситуации, то есть усваиваемый учащимися материал проходит через своеобразную практику, вносит разнообразие и интерес в учебный процесс.

Главной проблемой является удержание внимания ребенка и качественное представле­ние нового материала. В силу того, что дети с ОВЗ отличаются от обычных, необходимо пред­ставлять материал в зависимости от их компенсаторных возможностей. Например, дети с на­рушением слуха, с расстройством внимания и речи лучше усваивают наглядный материал — это картинки, презентации, электронные книги и задания; на старшем этапе — небольшие  
схемы, опорные таблицы, адаптированные тексты в виде комиксов [3].

Изучение индивидуальных особенностей детей позволяет планировать цели, задачи, сроки и основные направления обучения иностранному языку, которые отвечают задаче мак­симально увеличить самостоятельную деятельность учащихся, а также развить у них интерес к иностранному языку, культуре иноязычных стран, стимулировать коммуникативно-речевую активность.

Суть **метода проекта** — стимулирование интереса детей к определенным проблемам, предполагающим владение некоторой суммой знаний и предусматривающим через проектную деятельность решение этих проблем, умение практически применять полученные знания, раз­витие критического мышления.

Проектная деятельность направлена на формирование личности ребенка с ОВЗ, способ­ного принять себя таким, какой он есть. Работа над проектом способствует развитию мышле­ния, его памяти, формирует познавательную активность и познавательную самостоятельность.

Сегодня для многих детей с разными формами инвалидности **дистанционное обучение** становится единственным способом получить образование. Однако недостаточно предоставить ученику необходимое оборудование и организовать особые условия. Для этого важно правиль­но спланировать урок с учетом всех возрастных и психофизических особенностей ученика. Де­ти с ОВЗ, как правило, часто ограничены в общении, поэтому, по возможности, необходимо придать уроку коммуникативную направленность, что поможет ученику проще включаться в об­щение со сверстниками, выражать свои мысли как на родном, так и на иностранном языке [4].

Таким образом, мы пришли к выводу, что при обучении иностранному языку детей с ОВЗ важно не столько дать им как можно больший багаж знаний, сколько обеспечить их об­щекультурное, личностное и познавательное развитие. Обучение осуществляется в рамках це­лостного подхода к воспитанию и развитию детей с ОВЗ. Планируется не столько достижение отдельного результата (например: выучить слова по теме), сколько создание условий для раз­вития детей с ОВЗ.

**Список использованной литературы**

1. Пасенкова Н. М. Методические рекомендации для педагогических работников образо­вательных учреждений по организации работы с детьми, имеющими ограниченные воз­можности здоровья в условиях инклюзивного образования. Ставрополь: СКИРО ПК и ПРО, 2012. 46 с.

2. Под ред. В. Н. Залазаева, Р.А. Ильиной / под науч. ред. О. В. Солодянкиной. Инклюзив­ное образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья в условиях профессиональной подготовки: сб. материалов межрегиональной научно-практической конференции «Инклюзивное образование обучающихся с ограниченными возможно­стями здоровья в условиях профессиональной подготовки». Ижевск, 2015. 220 с.

3. Торсунова О. В. Коррекционная направленность уроков английского языка для детей с ограниченными возможностями здоровья. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.metod-kopilka.ru/ctatya-na-temu-korrekcionnaya-napravlennost-urokov-angliyskogo-yazika-dlya-detey-s-ogranichennimi-vozmozhnostyami-zdorovya-59609.html (15.10.2016)

4. Федосова О. Ю., Михайлова Е. А., Нестерова Т. В. Возможности использования метода проекта в работе с дошкольниками с ОВЗ в условиях интеграции // Интеграция и инк­люзия в образовании: проблемы и опыт: материалы всерос. научно-практ. конф., посв. 25-летию факультета специального образования. Самара: ПГСГА, 2013. С. 164–172.

***Тонкоева Мария Сергеевна, Удмуртский государственный университет,  
masha.tonkoeva@yandex.ru***

***Научный руководитель — Зверева Татьяна Вячеславовна, Удмуртский государственный университет, профессор, д. филол. н.***

**Театральное пространство в романе Ф. М. Достоевского  
«Братья Карамазовы»**

**Theater space in the novel by F. M. Dostoevsky  
«The Brothers Karamazov»**

**Аннотация.** Целью статьи является исследование сценического пространства в романе Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы». Объектом изучения является роман «Братья Карама­зовы». При анализе романа использовался аналитический метод исследования. В работе рас­смотрено театральное поведение героев, определены мотивы игрового поведения персонажей, проанализирована последняя книга романа, в которой театральный код выражен наиболее пол­но. Роман «Братья Карамазовы», с одной стороны, обнажает природу предъявленной истины,  
с другой — демонстрирует все присутствующие способы ухода от нее, одним из которых ста­новится лицедейство как отказ от собственного лица.

**Abstract.** The aim of the article is research of stage space in the novel by F. M. Dostoevsky «The Brothers Karamazov». The object of study is the novel «The Brothers Karamazov». During analysis the analytical method was used. In this work the analytical behavour of heroes is examined, the reasons of acting of personages behavour are determined, the last book of the novel is analysed in which the theatrical code is expressed more full. On one hand the novel «The Brothers Karamazov» bares the nature of the objective truth, on other hand demonstrates manners of expressing oneself, one of which is act of hypocrisy as a refusal from one's own face.

***Ключевые слова*:** театральность, лицедейство, игра, художественное пространство.

***Keywords:*** theatricality, hypocrisy, game, аrt space.

Роман Ф. М. Достоевского неоднократно становился объектом литературоведческого анализа. Однако смысловой потенциал текста настолько велик, что в нем по-прежнему остают­ся непрочитанные места. Как известно, творчество Достоевского всегда тяготело к драматур­гии. М. М. Бахтин [1] проницательно заметил, что основой текстов всегда является драматиче­ский диалог, а Вячеслав Иванов назвал жанровый тип романа Достоевского романом-траге­дией [2]. Мы обратили внимание на то, что очень часто Достоевский прибегает к изображению мира как театра.

Достоевский всегда очень остро ощущал всякую искусственность, лживость и театраль­ность человеческого поведения. Именно поэтому одним из типов его героев является герой, играющий на публику. Практически все персонажи писателя изображены в моменты, когда их поведение становится театральным. Однако только для Федора Павловича Карамазова подоб­ное поведение становится определяющим. Он является самым играющим героем. Так, в главе «Старый шут» Федор Павлович начинает паясничать с момента появления в келье старца Зо­симы, это выражается в демонстративном подражании глубокому поклону Миусова. Далее Фе­дору Карамазову наскучивает всеобщее молчание, и он нарушает тишину: «Ровнешенько на­стоящий час, — вскричал Федор Павлович, — а сына моего Дмитрия Федоровича все еще нет. Извиняюсь за него, священный старец» [3, с. 42]. В монастыре, в месте, куда люди приходят, чтобы найти решение наболевших вопросов, обрести душевный покой, Федор Павлович ведет себя так, будто бы находится с друзьями в кабаке, рассказывая один за другим нелепые анекдо­ты. Стоит отметить, что герои Достоевского часто переходят незримую черту, отделяющую жизнь от игры. Спор с мужиками на то, что Федор Павлович приласкает Смердящую, привел к порождению его убийцы Павла Смердякова. Бесконечная игра, которую герой ведет на про­тяжении всей жизни, стала причиной его смерти. Как мы уже отметили выше, почти все герои Достоевского оказываются в ситуации, когда им приходится играть какую-то роль. Характерны отсылки в «Братьях Карамазовых» к именам Шекспира и Шиллера. Цитаты из драматических трагедий призваны подчеркнуть театральность происходящего. Даже серьезный разговор об Инквизиторе и Христе является лишь выдумкой Ивана Карамазова, поэма «Великий инквизи­тор» — лишь плодом разгоряченного воображения. Характерно, что сам Иван сравнивает ее  
с театральными средневековыми мистериями. Есть только три героя, которые оказываются за пределами игрового пространства — это Христос, старец Зосима и Алеша Карамазов.

Наиболее полно формула «жизнь есть театр» проявляется в заключительной книге «Су­дебная ошибка». Сами понятия, которые употребляет Ф. М. Достоевский, говорят о театраль­ности происходящего. Например, рассказывая о начале суда, рассказчик намеренно использует слово билеты, а не повестки: «Все билеты были расхватаны» [3, с. 672], не случайно употребля­ется и слово «эстрада» при описании судебного помещения: «в конце залы, за эстрадой, была временно и наскоро устроена особая загородка» [3, с. 672]. А при появлении в зале суда Кате­рины Ивановны женщины достают бинокли (следует обратить внимание на то, что бинокль яв­ляется театральным атрибутом).

Само описание зала суда аналогично описанию театра, потому что, как правило, поме­щение театра должно быть просторным и иметь прекрасную акустику: «У нас зала суда лучшая в городе, обширная, высокая, звучная» [3, с. 674]. С особой тщательностью рассказчик опи­сывает зрительный зал, состоящий из людей, которые просто из любопытства пришли посмот­реть. Присутствует и сцена, на которой находятся герои, которые будут опрошены, под­судимый, адвокат, члены суда, присяжные заседатели. В центре зала на столе находятся «веще­ственные доказательства», которые напоминают театральные атрибуты. Напомним, что в их число входят предметы, абсолютно не относящиеся к убийству Федора Павловича, например, медный пестик, рубашка Дмитрия, запачканная кровью Григория, платок. Поэтому можно сказать, что эти вещи были реквизитом, а не вещественными доказательствами.

Совсем не случайно на суде Дмитрий своего отца сравнивает с Пьеро. Пьеро — персо­наж итальянской комедии масок (комедии дель арте), несмотря на свою пронырливость, он часто становится героем конфузных ситуаций, ему характерна влюбчивость, именно он являет­ся грустным любовником и незадачливым конкурентом Арлекино. Дмитрий пытается таким образом разоблачить театральность поведения Федора Павловича.

Все выступающие стремятся произвести впечатление на публику. Яркий пример — вы­ступление Ракитина. Желая произвести впечатление, он пускается в благородное философство­вание о недостатках крепостного права. Его красноречивость находит отклик в обществе, и да­же некоторые люди аплодируют ему.

Актёрствование Ипполита Кирилловича проявляется в его обращении к публике не ве­рить ему, в намеренном принижении себя: «вы мне не верьте, не верьте, я буду говорить, а вы не верьте» [3, с. 714]. Все это свидетельствует о его желании набить себе цену. Ведь главная цель обвинительной речи прокурора заключается в том, чтобы люди поверили, что обвиняемый виновен в преступлении.

В выступлении обвинителя не единожды можно встретить цитаты из литературных произведений. Сначала использует строки из трагедии У. Шекспира «Гамлет»: «Что будет там?», далее он уже прибегает к «Мертвым душам» Н. Гоголя: «Ах, тройка, птица тройка, кто тебя выдумал!» [3, с. 712]. В результате этого его выступление приобретает некоторый оттенок художественности, также он показывает публике, что он достаточно образованный человек. В его театральном монологе можно обнаружить призывы к действию: «Но когда-нибудь надо же и нам начать нашу жизнь трезво и вдумчиво, надо же и нам бросить взгляд на себя как на общество…» [3, с. 712]. Его обвинительная речь достаточно витиевата, наполнена сравнения­ми: «как солнце в малой капле вод» [3, с. 713], «как свечку с обоих концов» [3, с. 735].

Начиная с самых первых минут судебного заседания и до главы «Внезапная катастро­фа» действие разворачивается в жанре комедии. Здесь звучат всяческие анекдоты, упоминают­ся шуты, много раз раздается искренний и легкий смех публики. Начиная с момента допроса Ивана Карамазова, комедия развертывается в драматическое действие. Ещё не начав говорить, Иван смеется, но это смех уже не легкий и естественный, который звучал в зале суда прежде, а надорванный и истерический. Далее истерическое поведение подхватывает Катерина Иванов­на: она то кричит, то плачет. Однако когда слово переходит к защитнику, снова ощущается дух комедии. Адвокат в защитной речи искусно уязвляет прокурора, народ посмеивается над речью обвинителя. Но в финале комедия вновь трансформируется в трагедию, в зале суда нависает накаленная атмосфера.

Таким образом, логика театральной игры становится первичной. Лицедействующий мир, в котором существуют герои, очень далек от истины. При этом отрицательные персонажи располагаются на полюсе актерства, в то время как персонажи, к которым автор относится со­чувственно, помещаются в принципиально неигровое пространство. Парадокс заключается в том, что истина, по Достоевскому, очевидна и прозрачна, но именно в этом и заключается ее глубочайшая тайна. Роман «Братья Карамазовы», с одной стороны, обнажает природу предъяв­ленной истины (молчание Христа), с другой — обнажает все присутствующие способы ухода от нее, одним из которых становится лицедейство как отказ от собственного лица.

**Список использованной литературы**

* + - 1. Бахтин М. М. Проблемы поэтики Достоевского. М.: Сов. писатель, 1963. 363 с.
      2. Иванов В. Родное и вселенское. М.: Республика, 1994. 426 с.
      3. Достоевский Ф. М. Братья Карамазовы. М.: «Э», 2016. 800 с.

***Юминова Татьяна Дмитриевна, гр. ОАБ-45.03.02н-42, Удмуртский государственный университет***

***Научный руководитель — Мерзлякова Наталия Павловна, Удмуртский государственный университет, доцент, к. филол. н.***

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКОГО ПОДРОСТКОВОГО СЛЕНГА**

**(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА В. ХЕРРНДОРФА «ГУД БАЙ, БЕРЛИН!»)**

**TRANSLATION PROBLEMS OF GERMAN TEENAGE SLENGE  
(BASED ON THE NOVEL BY W. HERRNDORF «TSCHICK»)**

**Аннотация.** В статье рассмотрены проблемы перевода немецкого подросткового сленга на русский язык. Материалом исследования послужил роман В. Херрндорфа «Гуд бай, Бер­лин!». Даны определения терминам «сленг» и «подростковый сленг», выделены функции и лингвистические характеристики подросткового сленга, проанализированы используемые в романе приемы перевода сленга. Исследование показало, что лексические и лексико-грам­ма­тические трансформации позволяют сохранить стилистическую окраску подросткового сленга в художественном произведении.

**Abstract.** This article deals with the problem of translating German teenage slang into Russian. This study was based on the novel «Why we took the car» written by W. Herrndorf. Concepts of slang and teenage slang were defined, linguistic features of teenage slang were distinguished and translation strategies used in the novel were analyzed. The study concluded that lexical and lexico-grammatical transformations allow preserving stylistic features of the teenage slang in the fiction.

***Ключевые слова****:* перевод, немецкий язык, сленг, подростковая литература.

***Keywords:***translation, German language, slang, teenage literature.

Роман «Гуд бай, Берлин!», написанный В. Херрндорфом, затрагивает темы сложных отношений между сверстниками, семейных проблем, непонимания и одиночества. По­вест­во­ва­ние ведется от первого лица, поэтому размышления главного героя Майка оказываются близки очень многим, и чтение романа напоминает подросткам разговор с другом. Важную роль игра­ют также язык и стиль автора. В. Херрндорф делает речь своих героев «живой», естественной и выразительной. Он умело использует подростковый сленг и, отчасти благодаря этому, завое­вывает доверие читателей. Опубликованный в 2010 г., в 2011 г. роман удостоился Deutscher Jugendliteraturpreis (Немецкой премии в области юношеской литературы) и был опубликован более чем в 25 странах, в том числе в России. Стоит отметить, что А. Горбова, переводившая роман, получила переводческую премию Гёте-Института. Перевод немецкого подросткового сленга, в отличие от сленга англоязычных стран, некоторые элементы которого уже стали ин­тернациональными, вызывает трудности по причине отсутствия устойчивых соответствий в русском языке.

Понятие сленга довольно хорошо изучено. Сленг — это относительно устойчивый для определенного периода, широко употребительный, стилистически маркированный (снижен­ный) лексический пласт (имена существительные, прилагательные и глаголы, обозначающие бытовые явления, предметы, процессы и признаки), компонент экспрессивного просторечия, входящего в литературный язык, весьма неоднородный по своим истокам, степени приближе­ния к литературному стандарту, обладающий пейоративной экспрессией [1, с. 43–44].

Как правило, сленг причисляют к социолектам, к диалектам определенных языковых коллективов. В работе рассматривается подростковый сленг, то есть социолект подростков. Немецкий лингвист Х. Хенне дает этому понятию следующее определение: «Понятие „подро­стковый сленг“ включает в себя характерную манеру общения и слог, которые подростки ис­пользуют для коммуникации и выражения своей индивидуальности»[2, с. 370]. Также в каче­стве функций подросткового сленга выделяются следующие: выражение близости и групповой солидарности; выражение подростковой индивидуальности, жизненной позиции, возможность открыто критиковать общество; экспрессивная функция; обогащение языка новыми словами  
и выражениями; упрощение социального взаимодействия [3, с. 123–124].

Подростковый сленг — это способ общения подростков, который рассматривается как неформальная вторичная структура языка. Это креативное видоизменение стандартного языка. Опираясь на теоретические исследования по теме [4, c. 8–9], в романе можно выделить сле­дую­щие лингвистические особенности подросткового сленга:

* + - 1. **Использование англицизмов и их дериватов:** *Ja, für Schwule vielleicht. Aber für Leute wie mich, die noch im Saft stehen, ist diese Party ein* ***must****; Kaltwasser ist neben Wagenbach der Einzige, der einen* ***okayen*** *Unterricht macht, aber während Wagenbach ein Arschloch ist, also menschlich, wird man aus Kaltwasser nicht schlau.*
      2. **Изменения значений слов**: *Das mit der Folter kann ich mir wohl* ***abschminken.*** *— Ясно, про пытки можно* ***забыть****; Auch an Tatjana hat er mal kurz* ***rumgegraben****, da wurde mir wirklich anders. — Одно время он даже* ***подкатывал*** *к Татьяне, от чего мне было дей­ствительно дурно.*
      3. **Языковая экономия**: *Das funktioniert hundert* ***Pro****.*
      4. **Игра слов:** *Und Andre hat die ganze Zeit nichts gesagt, nur mit seinem* ***Schlafzimmerblick******schlafzimmerartig*** *in die Gegend geschaut…*
      5. **Использование грубой и сниженной лексики:** *«****Hast*** *du jetzt endgültig* ***den Arsch offen****?» — Ты что,* ***совсем спятил?*** *Und er hat mir das Buch aus der Hand gerissen und mich angeguckt, als ob ich der* ***Bekloppte*** *wäre. — Тут он вырвал тетрадку у меня из рук и глянул так,* ***будто это я с приветом****.*

Нельзя утверждать, что язык романа является полностью аутентичным. В данном слу­чае мы скорее наблюдаем стилизацию, общий и усредненный образ общения подростков в ре­альной жизни, что подчеркивалось немецкими критиками. То же можно сказать и о переводе. Тем не менее, речевые портреты персонажей, созданные как автором, так и переводчиком, можно признать довольно убедительными.

Самым распространенным приемом перевода подросткового сленга является **поиск аналога** в языке перевода (ПЯ). Этот прием заключается в подыскании ближайшего по значе­нию соответствия в ПЯ для лексической единицы иностранного языка (ИЯ), не имеющей в ПЯ точных соответствий [5, с. 100].

|  |  |
| --- | --- |
| *«Das Beste ist* ***Klappe halten»****, hat Tschick gesagt.* | *Главное —* ***держать рот на замке****, — сказал Чик.* |

Вариант, предложенный переводчиком, является неудачным с точки зрения употреби­тельности выражения «держать рот на замке», которое более свойственно стилю художествен­ной литературы, чем обиходной речи. Также не соблюдается принцип языковой экономии, ха­рактерный для подростков. Выражение «Klappe halten» имеет яркий экспрессивный оттенок, и альтернативный вариант перевода позволяет передать это: *Сейчас главное —* ***помалки­вать****, — сказал Чик, и я с ним абсолютно согласен.*

Нередко в языке перевода просто нет аналога оригиналу, поэтому для решения данной проблемы используются лексические, грамматические и лексико-грамматические переводчес­кие трансформации [5, с. 209]. Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода с участием различных ИЯ и ПЯ, включают следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-се­ман­тические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию) [6, с. 172].

При **калькировании** сохраняется экспрессивность. Во многих случаях такой перевод можно охарактеризовать как удачный, поскольку лексика перевода также используется рус­скоязычными подростками в повседневной жизни.

|  |  |
| --- | --- |
| *Alle anderen sind sich einig, dass Kaltwasser ungefähr so nett ist wie ein* ***gefrorener Haufen Scheiße****, aber ich weiß es nicht.* | *Впрочем, все остальные у нас в классе счи­тают, что Кальтвассер примерно такая же душка, как* ***мерзлая куча дерьма****, но я в этом не уверен.* |

Иногда для передачи стилистической окраски оригинала необходима **конкретизация**:

|  |  |
| --- | --- |
| *«Die will sich wichtig machen», sagte Tschick. «Ich hab dich genau gehört!», brüllte das Mädchen in unglaublicher Lautstärke. «Ja und?»* ***«Scheißkanake!»*** | *Я все слышала! — заорала девчонка, врубив, видимо, максимальную громкость.*  *– И что?*  ***– Азиат говняный!*** |

Существительное «Kanake» в немецком языке — грубое выражение, обозначающее иностранцев, приезжих, которые внешне выделяются среди жителей определенной страны. Прием конкретизации в данном случае обусловлен азиатской внешностью одного из главных героев.

К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация[6, с. 173]. Так, например, пере­водчица зачастую смягчает речь героев, доля экспрессии пропадает, поэтому прием **компенса­ции** используется там, где к нейтральным немецким словам можно подобрать экспрессивные разговорные русские аналоги.

|  |  |
| --- | --- |
| *Und ich finde, es geht mir* ***schlecht*** *genug, ich muss mich nicht auch noch* ***zum Obst machen.*** | *А мне, кажется, и так достаточно* ***фигово****, чтоб еще больше* ***выставлять******себя на по­сме­шище.*** |

Выражение «sich zum Obst machen» — разговорное и экспрессивное, в то время как вы­ражение «выставлять себя на посмешище» характерно для письменной речи. Однако в данном случае удачно использован прием компенсации: замена нейтрального слово «schlecht» на экс­прессивное разговорное «фигово».

Повествование в романе «Гуд бай, Берлин!» ведется от лица четырнадцатилетнего под­ростка, что влияет на язык, и В. Херрндорф прекрасно справляется со стилизацией, используя подростковый сленг. Это относится не только к оригиналу, но и к переводу. А. Горбовой также удалось передать стилистическую окраску речи главных героев.

Таким образом, основная сложность перевода подросткового сленга состоит в сохране­нии экспрессивности и использовании наиболее употребительной для данной возрастной груп­пы лексики. В русском языке не так много аналогов немецким сленгизмам, поэтому для успеш­ной передачи стилистической окраски переводчик должен проявлять изобретательность и креа­тивность, применяя такие трансформации как калькирование, конкретизация и компенсация.

Перспектива работы состоит в дальнейшем изучении особенностей немецкого подрост­кового сленга, способов его перевода, выявлении наиболее популярных и результативных пе­реводческих приемов и трансформаций. Учитывая скорость развития языка, этот анализ также будет полезен для выявления языковых особенностей немецких и российских подростков в на­чале XXI века.

**Список использованной литературы**

Хомяков В. А. Нестандартная лексика в структуре английского языка национального периода: автореф. дис. д-ра филол. наук. Л., 1980. 168 с.

Helmut H. Jugendsprache und Jugendspräche / Dialogforschung: Jahrbuch 1980 des Instituts für deutsche Sprache / Sprache der Gegenwart; 2014. S. 370–384.

Наер Н. М. Стилистика немецкого языка: учеб. пособие. М.: Высшая школа, 2006. 272 с.

Herrmann Ehmann. Voll konkret. Das neueste Lexikon der Jugendsprache. München, 2001. S. 15.

Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Меж­дународные отношения, 1975. 239 с.

Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 250 с.